

Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.

+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.

+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.

+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`



Это цифровая коиия книги, хранящейся для иотомков на библиотечных иолках, ирежде чем ее отсканировали сотрудники комиании Google в рамках ироекта, цель которого - сделать книги со всего мира достуиными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских ирав на эту книгу истек, и она иерешла в свободный достуи. Книга иереходит в свободный достуи, если на нее не были иоданы авторские ирава или срок действия авторских ирав истек. Переход книги в свободный достуи в разных странах осуществляется ио-разному. Книги, иерешедшие в свободный достуи, это наш ключ к ирошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все иометки, иримечания и другие заииси, существующие в оригинальном издании, как наиоминание о том долгом иути, который книга ирошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использовапия

Комиания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы иеревести книги, иерешедшие в свободный достуи, в цифровой формат и сделать их широкодостуиными. Книги, иерешедшие в свободный достуи, иринадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, иоэтому, чтобы и в дальнейшем иредоставлять этот ресурс, мы иредириняли некоторые действия, иредотвращающие коммерческое исиользование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические заиросы.

Мы также иросим Вас о следующем.

- Не исиользуйте файлы в коммерческих целях.
  Мы разработали ирограмму Поиск книг Google для всех иользователей, иоэтому исиользуйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.

- Не отиравляйте автоматические заиросы.
  Не отиравляйте в систему Google автоматические заиросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного иеревода, оитического расиознавания символов или других областей, где достуи к большому количеству текста может оказаться иолезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем исиользовать материалы, иерешедшие в свободный достуи.

- Не удаляйте атрибуты Google.
  В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он иозволяет иользователям узнать об этом ироекте и иомогает им найти доиолнительные материалы ири иомощи ирограммы Поиск книг Google. Не удаляйте его.

- Делайте это законно.
  Независимо от того, что Вы исиользуйте, не забудьте ироверить законность своих действий, за которые Вы несете иолную ответственность. Не думайте, что если книга иерешла в свободный достуи в США, то ее на этом основании могут исиользовать читатели из других стран. Условия для иерехода книги в свободный достуи в разных странах различны, иоэтому нет единых иравил, иозволяющих оиределить, можно ли в оиределенном случае исиользовать оиределенную книгу. Не думайте, что если книга иоявилась в Поиске книг Google, то ее можно исиользовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских ирав может быть очень серьезным.

О программе Поиск кпиг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне достуиной и иолезной. Программа Поиск книг Google иомогает иользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый иоиск ио этой книге можно выиолнить на странице `http://books.google.com/`

ЯРЛЫКЪ

ТОХТАМЫШЪ ХАНА КЪ ЯГАЙЛУ.

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠲᠡᠭᠦᠷᠢᠭ ᠤᠨ ᠪᠠᠶᠢᠴᠠᠭᠠᠯ ᠤᠨ ᠶᠡᠬᠡ ᠰᠤᠷᠭᠠᠭᠤᠯᠢ ᠤᠨ ᠰᠤᠩᠭᠤᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠭᠪᠤᠷ

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠨ ᠰᠤᠩᠭᠤᠭᠤᠯᠬᠤ ᠵᠠᠭᠪᠤᠷ

Получ. 7 Октября 1850.

Н. Н. БЕРЕЗИНА

ЗАПИСКИ ДРАЧИКА.

I.

ДРАЧИКЪ

ТОЛКАЧИКЪ ХАЛА КЪ ЛЯЛЬЛЮ.



Казань.

1850.

R

ЯРЛЫКЪ

340.
Я74

Библ. ВИА Приволжского

ХАНА ЗОЛОТОЙ ОРДЫ ТОХТАМЫША КЪ ПОЛЬСКОМУ

КОРОЛЮ ЯГАЙЛУ.

390306

1392—1393 года.

Изданъ

Княземъ М. А. Оболенскимъ,

Почетнымъ Членомъ Казанскаго Университета и Казанскаго Общества Любителей Отечественной словесности.

№ Библиотека Военно-Юридическ. Ф-та РККА

1850.

БИБЛИОТЕКА Военно-Полит. ской АКАДЕМИИ им. В. И. Ленина

КАЗАНЬ.

Slav 3270.10 (1-3)

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. 20 Іюня 1850 года.

Цензоръ И. Срезневскій.

684 2

HARVARD UNIVERSITY LIBRARY JUN 6 1968

Студенческой БИБЛІОТЕКИ К.К.У.

ПЕЧАТАНО ВЪ ТИПОГРАФІИ Н. КОКОВИНА.

Ярлыкъ Хана Золотой Орды Тохтамыша къ Королю Польскому и Великому Князю Литовскому Владиславу—Ягайлу замѣчателенъ, какъ любопытный остатокъ древней монгольской и западно-русской графики, и заслуживаетъ ближайшаго разсмотрѣнія въ отношеніяхъ филологическомъ и историческомъ. Еще въ 1834 году этотъ драгоцѣнный памятникъ былъ открытъ мною въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, въ числѣ бумагъ, находившихся нѣкогда въ Краковскомъ коронномъ архивѣ и бывшихъ въ рукахъ польскаго историка Нарушевича. Въ тоже время съ подлинника, писаннаго на старинномъ тюркскомъ языкѣ уйгурскимъ письмомъ, сдѣланъ вѣрный снимокъ (fac-simile), здѣсь прилагаемый, а съ соотвѣтствующей ему грамоты на русскомъ языкѣ точныя копіи, которыя и разосланы къ нѣсколькимъ изъ извѣстнѣйшихъ оріенталистовъ для узнанія ихъ мнѣнія о столь важной находкѣ. Академики Френъ и Шмидтъ, Профессоры Ковалевскій и Казем-Бекъ и германскій ученый Гаммеръ дѣйствительно обратили полное вниманіе на ярлыкъ и единогласно признали его памятникомъ въ высшей степени замѣчательнымъ. Въ особенности подробнымъ разборомъ его и объясненіемъ занялись гг. Френъ, Ковалевскій и Казем-Бекъ. Первый изъ нихъ сличилъ открытый въ нашемъ Архивѣ подлин-

никъ съ сдѣланнымъ съ него снимкомъ и нашелъ, что этотъ трудъ исполненъ весьма удовлетворительно. Два послѣдніе разобрали содержаніе памятника и сдѣлали съ него переводъ, который и былъ ими доставленъ вмѣстѣ съ разными любопытными замѣчаніями касательно его чтенія. Всѣ эти свѣдѣнія мы рѣшились, по важности ихъ, помѣстить въ особомъ приложеніи; здѣсь же ограничимся указаніемъ на главные выводы упомянутыхъ нами оріенталистовъ. На основаніи ихъ розысканій, подлинникъ писанъ на древнемъ татарскомъ языкѣ и представляетъ памятникъ письменности уйгурской, не смотря на то, что нашъ ярлыкъ во многомъ не сходенъ съ доселѣ изданными ярлыками, писанными древними монгольскими буквами, т. е. ярлыкомъ Тимура-Кутлу, 1397 г., и двумя письмами, Аргуна и Ольдшейту, къ Филиппу Красивому, 1289 и 1305 года. Почеркъ Тохтамышева ярлыка такъ неразборчивъ, что знающіе даже уйгурскія письмена встрѣчаютъ много препятствій при его чтеніи. Для облегченія тѣхъ, кто желалъ бы имъ воспользоваться, ученый мирза Казем-Бекъ сдѣлалъ съ оригинала транскрипцію арабскими буквами, которую мы и прилагаемъ.

Содержаніе ярлыка или грамоты къ Ягайлу, въ краткихъ словахъ, заключается въ извѣстіяхъ объ отправленіи пословъ, о нападеніи на Орду Тимура, призваннаго нѣкоторыми измѣнниками изъ Ордынскихъ Великихъ Князей и Угланов, наконецъ о желаніи продолжать торговыя сношенія. Ярлыкъ писанъ 795 г. отъ бѣгства Магометова, слѣдоват. въ 1392—1393 г. отъ Рожд. Хр., 8-го числа мѣсяца Реджеба.

Что касается до подробностей содержанія, то подлинникъ не вполнѣ сходенъ съ соотвѣтствующей ему гра-

мотой на русскомъ языкѣ: въ послѣдней есть нѣсколько дополненій, которыя нельзя однако признать за самовольныя и невѣрныя вставки переводчика, почему съ достовѣрностію можно заключить, что на русскомъ языкѣ ярлыкъ также изготовленъ въ канцеляріи Тохтамыша. Русская современная грамота также драгоцѣнна. Въ филологическомъ отношеніи она замѣчательна какъ вообще по древнему языку, такъ и въ особенности, по своимъ грамматическимъ признакамъ; въ историческомъ же отношеніи она, съ одной стороны, можетъ служить для поясненія, какимъ образомъ происходили дипломатическія сношенія Русскихъ и Литовскихъ Великихъ Князей съ Ханами Золотой Орды, если принять въ соображеніе, какъ сейчасъ сказано, что она была изготовлена въ самой канцеляріи Тохтамыша; съ другой стороны, по замѣчанію Профессора Казем-Бека, она въ нѣкоторыхъ мѣстахъ дополняетъ вѣрными фактами самый уйгурскій документъ. Вотъ почему мы нигдѣ не рѣшились дать ей названіе перевода, считая ее несомнѣнно прóтивнемъ (дружкой) уйгурскаго подлинника или актомъ, составленнымъ на основаніи этого подлинника и имѣющимъ свое отдѣльное, самостоятельное значеніе. (*)

Въ послѣднее время обратилъ свое вниманіе на ярлыкъ Тохтамышевъ Профессоръ Казанскаго Университета И. Н. Березинъ. Въ письмѣ своемъ ко мнѣ онъ писалъ: «ярлыкъ «Тохтамыша къ Ягайлу, къ большому огорченію, еще не «прочитанъ удовлетворительно». Вслѣдствіе того, г. Березинъ вмѣстѣ съ ученымъ Монголомъ г. Банзаровымъ при-

(*) Слич. сказанное объ этомъ подробнѣе въ прилож. III.

ложили свои общія познанія и труды для объясненія Тохтамышева ярлыка. Изслѣдованія этихъ ученыхъ привели къ любопытнѣйшимъ и, по нашему убѣжденію, наиболѣе достовѣрнымъ выводамъ. Ярлыкъ Тохтамышевъ оказался писаннымъ на старинномъ тюркскомъ языкѣ уйгурскимъ письмомъ; переводъ его получилъ болѣе ясности. Всѣ эти объясненія Профессора И. Н. Березина и г. Дорджи Банзарова, вмѣстѣ съ составленной ими монгольской и арабской транскрипціею, переводомъ и нужными примѣчаніями, печатаемъ мы вслѣдъ за объясненіями упомянутыхъ выше оріенталистовъ.

Такимъ образомъ ученые будутъ имѣть предъ собою всѣ труды нашихъ оріенталистовъ, предпринятые ими для объясненія Тохтамышева ярлыка, и сами могутъ заключить о важности и достовѣрности тѣхъ или другихъ выводовъ.

Изданіе Тохтамышева ярлыка приготовлено для печатаемаго нами Сборника; но какъ важность и драгоцѣнность для науки означеннаго памятника требуютъ скорѣйшаго его обнародованія, то мы и рѣшились выдать текстъ ярлыка, переводы и труды оріенталистовъ для его объясненія—отдѣльною книжкою.

К. М. Оболенскій.

ЯРЛЫКЪ

ХАНА ЗОЛОТОЙ ОРДЫ ТОХТАМЫША.

А. Снимокъ (fac simile) съ подлиннаго Тохтамышева ярлыка, писаннаго древними монгольскими (уйгурскими) буквами, на тюркскомъ языкѣ.

Подлинный Тохтамышевъ ярлыкъ, на тюркскомъ языкѣ, писанъ на двухъ листкахъ лощеной бумаги, изъ коихъ первый длиною въ 9 верш., а другой въ 9½ вершка; ширина того и другаго въ 4⅛ вершка. Въ обоихъ находится знакъ бѣлчьей головы. Ярлыкъ писанъ на одной только сторонѣ каждаго листка, между тѣмъ какъ другая оставлена совершенно чистой. Всѣхъ строкъ въ немъ 25, т. е. 13 на первомъ листкѣ и 12 на второмъ; изъ нихъ первая, помѣщенная вверху перваго листка, съ правой стороны, и означающая: „Тохтамышъ мое слово", *писана золотомъ, равно какъ и начало первой строки, сверху, съ правой-же стороны, втораго листка, которое означаетъ:* „Богъ насъ пожаловавъ"; *сверхъ того въ началѣ шестой строки, слово:* „Намъ", *писано также золотомъ. Въ началѣ ярлыка, параллельно съ третьей, четвертой и пятой строками, на правой сторонѣ, находится печать, вытисненная золотомъ, на которой куфическими буквами, на арабскомъ языкѣ, изображено: въ срединѣ:*

السلطان العادل توقتامش

т. е. „правосудный Султанъ Тохтамышъ"; *вокругъ:*

بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا
الله محمد رسول الله .....

т. е. „во имя всемогущаго Бога" (*) .... *На оборотѣ перваго листка, вверху, почерковъ XVI или XVII вѣка, сдѣлана помѣта:* Imp. Tartarorum non recognitae.

Прилагаемый здѣсь снимокъ во всѣхъ отношеніяхъ вполнѣ сходенъ съ подлинникомъ, хранящимся въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

(*) *Такъ объясняетъ эту надпись О. М. Ковалевскій. Переводъ, сдѣланный Галлеромъ, нѣсколько полнѣе: „Le Sultan, le juste Toktamisch; au nom de Dieu le clément et miséricordieux. Il n'est de Dieu que Dieu. Dieu est le maître de l' Empire"; т. е.* правосудный Султанъ Тохтамышъ. Во имя всеблагаго и милосердаго Бога. Нѣтъ иного Бога, кромѣ Бога. Царство принадлежитъ Богу." *Послѣдняя фраза, замѣчаетъ онъ, была, вѣроятно, девизомъ этого Хана, потому что встрѣчается также на его монетахъ (см. мон. 257 въ опис. мон. Джучіева Улуса, изд. Френомъ). Помѣщенной выше транскрипціей надписи арабскими буквами мы обязаны В. В. Григорьеву.*

B. Транскрипція Тохтамышева ярлыка арабскими буквами, сдѣланная Профессоромъ Казем-Бекомъ.

توقتامیش سوزم

یاغایله خان

M. П.

اولوغ اورداغه اولتورغان ایرکانین اذکلاتو قوتلو بوغا اسن (حسن) باشلی ایاچیلار یورتوب ایردق سان داغی کیلیچینک نی بیزکا یوردب ایردن (ایردنک) بورونغو یول بیکبولات خوجه مادین باشلی بیرانچه اوغلان لار بیکیش توردوچانی بیردی داوود باشلی بیکلار ایتوکو اتلی کیشی نی تمیرکا ایلدیردیب چاغریب ایرمش لار اول تیل برله کلدی ایردی الارننک الاکونکول بیله تیل اینیب ایلغاری کیچکانیده کیلکنده انکلاب یبغلیب ساچیشماغه تورغاندا اول یامان کیشی لار یوروب تابارا کاندن ایل تار باب اول ایش داغی اول چافلی بولغان ایرکانی اول ایردی * تنکری بیزنی یارلاغاب توشمان لیق قیلغان بیکپولات خوجامادین بیکیش توردوچانی بیردی داوود باشلی اوغلانلار بیکلارنی موغافیلدی (بنکا قیلدی) ایمدی بوایرکانی انکاتو اسن تولو خوجه باشلی ایاچی لارنی یوریدوب ایمدی داغی بیلسه

بیزکا باقار ایل لارنینک چاغیش لارین چیغاروب بارغان ایاچی لارکا بیرکیل قاسین خان تکورسون لار بلغا بورونغو یوزدنلیک باز یرکان اورتاقلارینک داغی یوروش سین لار اولوق اولوس نینک دوروس (درست) بلغادلغی یاخشی سی اول بولغان دیب ایلتدک ایسن لیق یرلیق طووق دینغان ایل تاریخ یتی یوز طوقسان بیش ده راجاب (رجب) ایی نینک سیکزینکی ده اوردو دان ده ایردکده دیدکتمیش (دوقتامیش)

390306

С. Ярлыкъ Тохтамыша на западно-русскомъ наречіи, съ приложеніемъ снимка, сдѣланнаго съ подлинника.

№ Библиотека
Военно-Полит. ф-та РККА

ОСНОВ
СОН

БИБЛИОТЕКА
Военно-Политической
АКАДЕМИИ
им. К. М. Ленина

Ярлыкъ Тохтамышевъ на русскомъ языкѣ писанъ полууставомъ конца XIV вѣка, на двухъ листкахъ хлопчатой бумаги, изъ коихъ каждый длиною 6¾ верш., а шириною, подобно татарскому подлиннику, въ 4¼ вершка. На первомъ изъ нихъ видны ясно знакъ бычьей головы. Всѣхъ строкъ на русскомъ языкѣ 40½, т. е. 32 на лицевой сторонѣ перваго листка, а остальныя 8½ на лицевой сторонѣ втораго, сверху: онѣ писаны сплошь и только въ одномъ мѣстѣ три слова надписаны сверху другихъ. Изъ знаковъ препинанія употреблена одна точка, впрочемъ довольно произвольно, иногда внизу, а большею частію на серединѣ противъ тѣхъ словъ, къ коимъ относится; сверхъ того въ одномъ мѣстѣ, гдѣ кончается фраза, поставлены четыре точки въ видѣ креста. Въ концѣ грамоты, почерковъ XV вѣка, помѣчено: „Legatio Tartarica in pnti lra Rutenicali continetur.“ Здѣсь же, внизу, находится еще помѣта: „Ruskich lt. 5, а на оборотѣ того-же втораго листка, красными чернилами, поставлено число 2, что, вѣроятно, должно значить л. 2-й.

Въ прилагаемомъ при семъ снимкѣ помѣщены три начальныя строки перваго листка подлинной грамоты и четыре первыя втораго; знакъ же бычьей головы снятъ съ бумаги татарскаго ярлыка, писаннаго монгольскими буквами.

Что касается до правилъ, употребленныхъ при печатаніи подлиннаго текста, то онѣ передаются со всевозможной точностью, относительно правописанія, но безъ встрѣчающихся въ немъ знаковъ надстрочныхъ; окончаніе каждой отдѣльной строки подлинника отмѣчено особой арабской цифрой.

Слово Такидъшиево. къ Королеви. Польскому. Вѣдомо 2 даемъ. нашему бра. аже есмь сѣлъ. на столи 3 великого црства. коли есмь первое сѣлъ на цръскомъ столи. тогда есмь. послалъ быть коалъ Асана 4 и Комлузуву. далъ дати вѣдание. и наши посли нашли за 5 под городомъ под Трóки стоячи. вы на послание 6 есте кнлъ посла вашего. Литвиних. на имя 7 Мевописта Оу другомъ лакъ лѣтѣ. стала межи на замятня. 8 нашь племенныи Бекбулакъ. и Ходжа Мединъ* оучинился нам ворогъ. и оустя на ня. и пще 9 к тылъ. Бекличъ. и Трудучакъ. Берди. Дазыдъ Тинкя. головнии. мои были слуги. и тии стали нам 10 ворогъ. и оу мене служаче. и почали коромолити на мене. послалися 11 12 одного на имя. Мдикиа. до Аксакъ Темира. на мене лихо мысляче. По тылъ послании. по Мдикиеву посольствоу. вышолъ на мене Ак- 13 14 сакъ-Темиръ. Железная нога. с Чорного Пѣска. Тогда 15 Аксакъ. пришолъ лакъ тапко на насъ. аже не 16 было нам никакоѣ вѣсти а ни слова. алижъ озрѣли 17 есмо его оу нашои державѣ мы на не постили есмо и 18 сирамани всеѣ силы нашеѣ. толко што около на 19 нашь дворъ. есмь и с тыми стали есмо противъ того Аксака. Тыи исныи Бекбулатъ. нашь ворогъ. нас выдалъ и повѣлъ 20 с насъ. Коли тои лихии Бекбулат.

(*) Слова: и Ходжа Мединъ написаны въ подлинникѣ надъ словами: Бекбулатъ. оу. 2

21
повелѣлъ тогда вси люди вся рать. на бѣгъ повернулися. То дѣло потолѣ стало. 22 Бъ насъ пожаловалъ
23
отя. наши непрiятели ворзи. далъ намъ всихъ оу наши руки. Мы ихъ сказнили. такъ. што опять не
24
будутъ намъ накостити. Кънѧзь послалъ есмь к вамъ.
25
слуги наши. Асана и Тулу Очжю. то повѣдати вамъ нашему брату. абы то вѣдали вы † што межи
26 27
тъвоею землѣ. суть киѧния волости. давали въходъ Бѣлои Орды. то намъ наше дайте а што будетъ ва-
28
шею державы под нами. а мы за то не стоимъ
29
вамъ. ищите своего а мы вамъ дамо. А и тѣ
30
што было межи насъ какъ здавна. хотемъ путь чистъ. и вашимъ и нашимъ торговцемъ. безъ прiимъ
31
без накости. всякому чловку. и хорпымъ людемъ
32
проѣзъ. На то все послали есмо. сеи нашь ярлыкъ.
33
и с нашею печатью золотою. абы то крѣпко было. А
34
тои ярлыкъ писанъ оу Орды на оустьи Дону. курячего
35
лѣта. а мѣсяца. пречиста. ·:· Какъ отецъ нашъ какъ о-
36
ци ваши. были задно. послы сылали межи собою. а
37
мы такоже хочемъ с вами быти. Аже будетъ вамъ
надобъ помочь на кого на ворога вашего. азъ самъ
38
есмь готовъ за того тобѣ на помочь всею моею силою.
39
а толко вѣсть намъ дайте. А коли на помощь коли
40 41
намъ бы надобъ бы нашъ таковыже будте.

D. Позднѣйшій переводъ Тохтамышева ярлыка на польскій языкъ.

На оборотѣ перваго листка русской грамоты Тохтамышка находится переводъ ея на польскій языкъ. Онъ писанъ скорописнымъ почеркомъ XVII вѣка, въ 30 строкахъ, и помѣщенъ подъ заглавіемъ: „Copia listu do Krola Polskiego o(d) Cara Tartarskiego“, *т. е.* „*копія съ письма къ Королю Польскому отъ Царя Татарскаго.*“ *Вверху, скорописнымъ, еще позднѣйшимъ почеркомъ помѣчено:* »Copia ta pisana z Ruskiey copiey, nie wiedziec od ktorego to Cara, ale z samego wypyska znac, ze dawno to byloc, *т. е.* „*копія эта писана съ русской копіи, неизвѣстно отъ котораго Царя; но изъ самой выписки видно, что въ давнее время.*“

При печатаніи польскаго перевода соблюдено въ точности правописаніе, употребленное въ подлинникѣ, но сдѣланы нѣкоторыя измѣненія относительно разстановки знаковъ препинанія. Встрѣчающееся листами разлинное чтеніе собственныхъ именъ и другихъ словъ въ сравненіи съ грамотой на русскомъ языкѣ отмѣчено капителью и ошибки исправлены въ выноскахъ.

Wiadomo czyniem naszemu bratu, zem osiadl na stolicy wielkiego Czarstwa. Y gdym naprzod usiadl na Czarskim stolcu, tedym byl poslal do was Chasana y Kutlubeia (1), daiąc wiadomosć wam. Y nasi poslowie nalesli was pod miastem iednym (2) stoiących. Wyscie tesz poslali do nas posla waszego Lithwina, imię (3). Potym stalo się miedzy nami zamieszanie: nasz powinny Beybulat y Dziusnamedyn (4) stali się nieprzyiacielmi y powstali na nas y iescze do tego Bigacz y Turdulak, Berdy Dawid (5): ci Ksiązęta glowne moi byli sludzy, a stali sie nam nieprzyiacielmi, y mnie służąc poczęli niecnotliwie ze mną postepowac, wyslali iednego na imię Dysz-Agsak Themirka (6), o mnie złe mysląc. Potym wyslaniu y ich poselstwie wyszedl na mie Aksak Temir, Zelazna noga, od Czarnego Piasku. Tedy Aksak przyszedl na nas, a nam nie bylo zadney wiadomosci; a lisci obaczylismy go w naszey Dzierzawie, my nie mogąc zebrać tak prętko woyska naszego, tylko co okolo nas przy Dworze naszym byli, z tymismy się stawili przeciwko tego Aksaka. Ten y z nim (7) Beybulat nasz nieprzyiaciel, nas wydawszy, uciekl od nas. A gdy ten zły Beym iat (8) uciekl, tedy wszystek lud, wszystko woysko do uciekania sie obrocielo. Y ta sprawa potym ustala. Bog się nad nami zmilowal iescze, a naszych nieprzyiaciol, zdraycow, dal nam wszystkich w ręce nasze. My ich skarali tak, ze nam znowu nie maią przeszkadzać. Teraz poslalem do was sługi nasze Asana y Tochtulucza (9), oznaymuiąc wam, naszemu bratu, abyscie o tym wiedzieli. A co miedzy ziemą twoie sa Ksiazecie wlosci dawali dochod Bialey Ordzie, to nam nasze daycie; a co

---

Czytay:

(1) Asana i Kotlubuga.

(2) pod miastem Troki.

(3) *Здѣсь оставлено пробѣлъ для имени посла, которое есть* Niewoista.

(4) Bekbulat i Chocżżamedin.

(5) Bekgicz i Turduczak, Berdi Dawid.

(6) na imię Idikgya do Aksak Temira.

(7) istny.

(8) Bekbu'at.

(9) Tulu Odziu.

bedzie w waszey dzierzawie pod nami, my o to stac nie bedziem: szukaycie w sodie, a my wam damy. Y co bylo miedzy nami zdawna gosciom gosciniec wolny y naszym y waszym kupcom bez zadney przeszkody kozdemu czlekowi y prostym ludziom, niechay bedzie. Na to wszystko poslalismy ten list z naszą pieczęcią zlotą, zeby to mocno bylo. A ten list pisany w Ordzie, na usciu Donu, KNUSIACZOCHO LITA (10), a miesiaca Yreczypa. Jak oycowie nasi, tak tesz oycowie wasi byli zaiedno, poslow sylali miedzy sobą; a my takosz chcemy z wami byc. Jezeli by wam potrzeba bedzie pomocy na iakiego nieprzyiaciela waszego, ia sam iestem zaraz gotow tobie na pomoc wszystkiemi silami memi, tylko nam wiadomosc daycie. A gdy nam potrzeba ukaze, tedy y nam takim ze sposobem oddaycie.

(10) Kuriaczoho lita, (lata, roku kury).

ПРИЛОЖЕНІЯ.

I.

Извлеченіе изъ письма Профессора Казанскаго Университета О. М. Ковалевскаго къ Н. А. Полевому, отъ 7 Февр. 1835 г., съ включеніемъ сдѣланнаго имъ перевода Токтамышева ярлыка (*).

....Изъ предыдущаго письма моего вы изволили замѣтить, что упомянутый листъ Токтамыша писанъ монгольскими старинными буквами, но на языкѣ татарскомъ; писанъ въ 795 году отъ бѣгства Магомета, слѣдовательно въ 1392 г. по нашей хронологіи, когда Токтамышъ, лишенный престола могущественнымъ разрушителемъ царствъ Тимуромъ, съ Дону послалъ извѣстіе къ своему другу Владиславу Ягеллу.

Доказывать важность сей находки въ историческомъ отношеніи предъ изслѣдователемъ судьбы Русскаго народа считаю излишнимъ. Но упомянутое письмо любопытно еще и въ графическомъ отношеніи. Изъ числа памятниковъ древней монгольской графики по-сю-пору знаемъ только надпись на камнѣ,

---

(*) Это письмо доставлено было Н. А. Полевымъ Князю М. А. Оболенскому при слѣдующей запискѣ: „Спѣшу препроводить къ вамъ, любезный Князь Михаилъ Андреевичъ, письмо, полученное отъ Ковалевскаго, которое, конечно, васъ порадуетъ. Оказывается ваша находка весьма важною и замѣчательною. Впрочемъ, предоставляю все вашему распоряженію: мое дѣло быть вашимъ посредникомъ, и, во всякомъ случаѣ, покорнымъ ко услугамъ, чѣмъ объявляя себя пребыть честь имѣю, усердный вашъ, Н. Полевой.“

со временъ, какъ утверждаютъ, Чингисъ-Хановыхъ, недавно объясненную г. Шмитомъ, и письма Аргуна и Улдзейту, Персидскихъ царей, къ Французскому королю, отысканныя покойнымъ Ремюза и объясненныя также г. Шмитомъ въ брошюркѣ изданной имъ въ С. П. Б., 1824 г., подъ заглавіемъ: Philologisch-kritische Zugabe zu den zwei Mongolischen Originalbriefen der Könige von Persien Argun und Oldschäitu. Но эти памятники писаны монгольскими буквами и на монгольскомъ языкѣ.

Европа имѣетъ еще другаго рода рукописи, писанныя монгольскими буквами, на татарскомъ языкѣ, напр. въ Бодлеянской библіотекѣ въ Оксфордѣ переводъ персидскаго романа, извѣстнаго подъ именемъ: *Бахтіаръ наме*. Письмена сіи долго оставались неопредѣленными, безъ названія. Наконецъ, показалось нѣкоторымъ оріенталистамъ принять для оныхъ наименоніе Turk oriental или Ouighour. Въ этотъ разрядъ позвольте помѣстить присланное вами ко мнѣ въ снимкѣ Тохтамышево письмо.

Слѣдовательно и мы имѣемъ письменные памятники Уйгуровъ, которыхъ почитаютъ то Турками, то Тибетцами, то призракомъ только какого-то народа, обитавшаго нѣкогда въ Средней Азіи. Не желая скрывать нищеты нашихъ историческихъ изслѣдованій о народахъ азійскихъ, ни выдавать догадки за историческія несомнѣнныя доказательства, скажу вамъ нѣсколько словъ объ Уйгурахъ, вславившихся борьбою Европейскихъ ученыхъ.

До появленія Чингисъ-Хана Средняя Азія наполнена была многочисленными племенами, зависимыми отъ своихъ Хановъ или родоначальниковъ. Страшный завоеватель народовъ въ началѣ XIII-го вѣка, хитростію и оружіемъ покоряя себѣ Азію, старался различныя племена слить въ одну массу, которой и далъ наименованіе *Монголъ*, какъ-бы отъ одного корня происходящей. Въ этомъ числѣ находились такъ называемые нынѣ *Уйгуры*, племя, кочевавшее на востокѣ Джунгаріи, племя, по

своему положенію, образованіе другихъ и потому служившее властелину для разныхъ важнѣйшихъ порученій, въ письмоводствѣ, законоводствѣ, и проч. Но до сего они были раздѣлены на двѣ части, изъ коихъ одна перешла къ предѣламъ Китайской провинціи Гань-си и въ XI столѣтіи покорилась Тангутамъ, а вторая осталась въ восточномъ Туркистанѣ, переняла турецкій языкъ, писала монгольскими буквами и покорилась Чингисъ-Хану, между тѣмъ какъ первая перераждалась въ Тангутовъ. Это племя въ Китайскихъ лѣтописяхъ извѣстно подъ именами Хой-хоръ, Бэй-вуръ, Хой-хэ, Гао-чанъ, а у Монголовъ и Турковъ—Уйгуръ. Въ рукописномъ словарѣ (котораго экземпляръ видѣлъ я у бывшаго Директора Кяхтинской таможни П. Ф. Галяховскаго и Барона П. Л. Шиллинга фонъ Канштатъ), въ которомъ помѣщены и такъ называемыя Уйгурскія слова, Китайское слово *Гао-чанъ* переведено словомъ *Уйгуръ*. Мимоходомъ замѣчу, что въ немъ уйгурское отдѣленіе заключаетъ въ себѣ слова турецкія, но писанныя монгольскими буквами. Изъ всего этого легко примѣтить, что кто обращаетъ вниманіе только на Туркистанскихъ Уйгуровъ, тотъ приметъ ихъ за Турковъ, а кто смотритъ исключительно на Тангутскихъ Уйгуровъ, тотъ станетъ доказывать, что Уйгуры были и суть Тангуты.

Но въ древнія времена не были-ль они монгольскимъ племенемъ? Взгляните на названія ихъ Хойхоръ и Уйгуръ; не откроете-ли слова *хоръ*, слова, понынѣ употребляемаго въ тибетскомъ языкѣ для наименованія Монголовъ? Далѣе, въ 1829, 1830 и 1831 г. имѣвъ случай провести немалое время среди заграничныхъ Монголовъ, изъ бесѣдъ окружавшихъ меня тогда монгольскихъ чиновниковъ, извлекъ я свѣдѣніе, что по сю пору существуетъ около Улясутая, во владѣніяхъ Дзасакту-хана, племя Уйгурское, котораго наружный видъ, обычаи, нравы, языкъ и письмо ни мало не отличаются отъ Монгольскаго.

Монгольскія письмена издревле приняты были не токмо собственными Монголами, но и племенами, составлявшими мо-

нархію Чингисъ-Хана. Потому не льзя удивляться, что въ Персіи и на берегахъ Волги долгое время не были оставляемы, даже въ дипломатическихъ сношеніяхъ. Имѣемъ предъ собою письмо Токтамыша съ послѣднихъ годовъ XIV столѣтія. Обратимся къ нему.

Надпись на золотой печати сдѣлана куфическими буквами. Вокругъ разобрать можно слова, означающія: *во имя всемогущаго Бога!* (формула мусульманская), а въ срединѣ: *Правосудный Султанъ Токтамышъ.*

Переводъ письма: *Токтамышево слово мое Ягала-Хану. Низпослали мы главныхъ пословъ Кутлубуга и Асана для извѣщенія о восшествіи* (нашемъ) *на великій престолъ. Узнавъ о семъ, отправь къ намъ своихъ посланниковъ. Прошедшаго года Бикъ-булатъ и Ходжа-Мединъ, великій князь, приближенные уланы Бигишъ, Турдучакъ, Берди и Давудъ, главные князья, посылали одного человѣка, по имени Идигу, пригласить Тимура, который тотчасъ по полученіи извѣстія вмѣстѣ съ языкомъ и пестросердечными* (фальшивыми людьми) *двинулся въ путь, но не прямо. Мы узнали и начали защищаться тогда, какъ они стояли надо мною. Народъ, узнавъ о выѣздѣ сихъ злыхъ людей, пришелъ въ ярость, и вотъ что случилось. Богъ далъ намъ помощь, и сдѣлавшіеся моими врагами: Бикъ-булатъ, Ходжамединъ, Бигишъ, Турдучакъ, Берди и Давудъ, князья главныхъ улановъ, достались мнѣ* (въ мои руки). *Нынѣ, для извѣщенія о семъ происшествіи, послали мы къ вамъ Асана и Тулу-Ходжу, главныхъ пословъ.* (Здѣсь три строки въ подлинникѣ не разобраны)— *пусть они ходятъ другъ къ другу. Прощайте. Ярлыкъ писанъ въ лѣто курицы, 795 года 8 числа Риджаба, когда станъ находился на Дону. Токтамышъ.*

Вотъ и все, что я могу вамъ сообщить, почтеннѣйшій Николай Алексѣевичъ! Переводъ сдѣланъ почти слово въ слово. Можете сличить оный съ переводомъ, найденнымъ въ Архивѣ. Не понимаю, почему на семъ послѣднемъ находится еще особенная *тамга*.

II.

Извлеченіе изъ письма Князя М. А. Оболенскаго къ О. М. Ковалевскому, отъ . . Марта 1835 г.

.... Доселѣ изъ числа древнихъ памятниковъ, писанныхъ монгольскими буквами на татарскомъ языкѣ (le Turc oriental, écrit avec des caractères Ouighours), напечатана только грамота Тимуръ-Кутлуя, писанная въ 1397 г. и помѣщенная г. Гаммеромъ въ IV томѣ Mines de l'Orient; а потому смѣю надѣяться, что обнародованіе Тохтамышева письма принесетъ немалое удовольствіе любителямъ Исторіи и языковъ восточныхъ (*). . . .

Въ заключеніе позвольте сказать вамъ нѣсколько словъ о современной славянской грамотѣ Тохтамыша. Если грамоту эту считать за переводъ, то я совершенно согласенъ съ вами, что переводъ этотъ едва-ли можетъ назваться переводомъ, развѣ только переводомъ тогдашнихъ знатоковъ. Но когда вспомнимъ, что Татары имѣли обыкновеніе сверхъ ярлыковъ, писанныхъ на татарскомъ языкѣ, посылать грамоты (такого же точно содержанія, какъ ярлыкъ), на языкѣ понятномъ тѣмъ, къ кому оныя бывали адресованы, то и оказывается весьма вѣроятнымъ, что славянская грамота писана въ стану Тохтамыша, и прибавки, въ ней находящіяся, не суть произвольныя вставки переводчика, а добавки письмоводителя Тохтамышева, которому вздумалось сдѣлать оныя тогда, когда ярлыкъ былъ уже написанъ. Дипломъ этотъ во многихъ отношеніяхъ также весьма замѣчателенъ; не могу не остановить вниманія вашего на слѣдующемъ мѣстѣ:

(*) Въ послѣднее время сдѣлался извѣстнымъ еще одинъ ярлыкъ Тохтамыша, писанный въ 1382 г. по Р. Хр. (см. Записки Одесскаго Общества Исторіи и Древностей, т. I, Одесса, 1844, стр. 337—340); но кромѣ совершенно другаго содержанія, онъ отличается отъ нашего еще и тѣмъ, что изъ всѣхъ извѣстныхъ доселѣ Золото-Ордынскихъ, какъ свидѣтельствуетъ г. Григорьевъ, онъ есть первый, писанный чисто арабскимъ письмомъ.

„вышолъ на мене Аксакъ-Темиръ, Желѣзная Нога, отъ Чорного Пѣска". Въ одну изъ нашихъ лѣтописей внесено древнее сказаніе о Тамерланѣ; въ ономъ читаемъ: „. . . . . въ седмое лѣто княженія Великого Князя Василія Дмитреевича, а индикта въ 3, а въ 13 лѣво по Татарщинѣ, по Московскомъ взятіи, бысть замятня велика въ Ордѣ: прінде нѣкоторый царь, Темиръ Аксакъ, восточныя страны, отъ Сіиіе Орды, отъ Самархинскіе земли, велику брань сотвори, много мятежа воздвиже въ Ордѣ и на Руси своимъ приходомъ. О семъ убо Темиръ Оксацѣ повѣдаша, яко исперва не царь бѣ родомъ, ни сынъ царевъ, ни племени царьска, ни княжьска, ни боярьска; но тако изъ проста единъ сый отъ худыхъ людей, отъ Заацкихъ Татаръ, отъ Самархиньскія земли, отъ Синіе Орды, иже бѣ за Желѣзными Враты . . . . . прозванъ бысть Темиръ-Аксакъ, еже протолкуется желѣзный хромець . . . . Темиръ бо зовется желѣзо, а Аксакъ — хромецъ; тако бо толмачетъ Половецькимъ языкомъ". (*). Многіе изъ ученыхъ не довѣряли прозванію Аксака, считая оное за выдумку позднѣйшихъ временъ. Вотъ что говоритъ Игнатій Даниловичъ въ изданной имъ въ Вильнѣ, въ 1827 году, книгѣ: Kronika Ruska, на стр. 211, въ примѣчаніи 256: „Mniemam, że nazwisko Aksak jest zmyslone przez pobożnego pisarza. Właściwie zwał się Timur Lenk, na Tamerlana przez zkró cenie zamieniony!", т. е. „думаю, что прозвище Аксакъ вымышлено благочестивымъ писцомъ. Собственное же его имя Тимуръ-Ленкъ, замѣненное сокращеннымъ Тамерланъ." Подобными восклицаніями многіе, очень многіе стараюся опровергнуть достовѣрность нашихъ лѣтописей! Отъ внимательнаго вашего взора не ускользнетъ также названіе: *Бѣлой Орды, Чорного Пѣска*. . . . .

(*) См. въ Софійскомъ Временникѣ, изд. И. Строевымъ, ч. I. стр. 405 и 406.

III.

Извлеченіе изъ письма Барона Гаммера къ Князю М. А. Оболенскому, отъ 17 Мая 1835 г.

La lettre de Tok'amisch est du plus grand intérêt historique; de 7 Princes adversaires qu'il nomme il n'y a qu'Edigou qui ait été connu jusqu'ici à moins que KHODJAMEDDIN (HOSAMEDDIN) ne soit le même que JOUNDJE AGHLOU; TSCHERNOI PESSOCK est la traduction littérale de KARA KOUM, c. à. d. sable noir, comme Aksack n'est que la traduction turque du persan Leng (boiteux). Les vieilles chroniques russes ont bien raison de donner à TIMOUR le surnom d'Aksack; mais elles ont tort de lui donner une extraction basse et de le tirer de la horde bleue, tandis qu'il sortait de la tribu BERLAS ou BEROULAS, une des plus nobles des tribus mongoles, qui n'a rien à faire avec la horde bleue du Kiptchak.

Quant à l'écriture du diplome, je ne crois pas qu'on puisse lui contester la qualification d'OUIGHOURE, quelque différence qu'il y ait entre elle et celle du diplome de TIMOURKOTLOGH, auquel compète la même dénomination d'OUIGHOUR pour ce qui regarde l'écriture. Le nom n'a pas été donné à cette écriture par des orientalistes, mais déjà par ARABSCHAH et d'autres historiens persans de Djenguiskhan.

Il n'y a pas plus de difference entre ces deux écritures, qu'il n'y en a entre deux dialectes de la même langue, et l'une et l'autre écriture soit sans doute de l'OUIGHOUR; mais on pourra qualifier dorénavant celle de la lettre de Toktamisch d'OUIGHOUR-MONGOL, et l'autre d'OUIGHOUR-TURC. Ce n'est pas la différence de l'écriture de ces deux documens précieux, mais bien celle de leur langue, qui a frustré tous mes efforts de rien déchiffrer dans la lettre de Toktamisch au delà du texte coufique du cachet, que j'ai lu d'abord dans une lettre à Mr. de Tourguénieff; et sans le secours, arrivé encore à tems, de Votre Alteesse, je n'eusse pu en faire usage dans mon histoire des Mongols du Kipdjak.

Si l'on ne peut contester le nom d'OUIGHOUR à l'écriture des deux JERLIGHS (de Toktamisch et Kotlogh Timour), puisque les textes italiens des traités génois, conclus avec les gouverneurs de SOUDAK, ne qualifient

la langue et l'écriture autrement que d'Ugaresca, et s'il n'y a pas le moindre doute, que tous ce que nous connaissons jusqu'à présent de la langue ouighoure ne soit que du Turc, cela n'empêche point que le peuple même n'ait eu orinairement toute une autre extraction.

J'ai déjà énoncé dans le X vol. de l'histoire de l'Empire Ottoman, p. 681, dans le coup d'oeil des tribus turques (dort j'ai eu l'honneur d'envoyer à Votre Altesse une copie séparée par Mr. de Tourguénieff) r'opinion, que les Ouighours ne sont peut-être pas originairement des Turcs et qu'ils ont perdu leur langue comme les Bulgares et tant d'autres peuples. Il est donc fort possible, come lei me l'insegna, que les Ouighours aient été effectivement une tribu tatare, laquelle, séparée en deux souches, ait perdu sa langue maternelle, en l'échangeant d'un côté contre le Tangout et de l'autre contre le Turc; en ce cas ce serait un phénomène bien extraordinaire de la flexibilité de ce peuple sous les climats.

J'ai tenu longtems ferme dans mon opinion, que les Ouighours n'étaient que des Turcs, puisque leur langue n'est que du Turc, et qu'après tout, la langue constitue la marque la plus caractéristique de la variété des nations; mais outre les argumens, répétés de Mr. Schmidt contre Klaproth, j'ai été ébranlé dans ma croyance surtout par le passage de Djouweini, qui rend compte des traditions religieuses des Ouighours; ces traditiones portent évidemment l'empreinte d'une origine indienne ou tibétaine; j'ai traduit ce passage et je l'ai envoyé à la redaction du nouveau journal asiatique de Londres; j'ignore s'il y a déjà paru.

Si les Kaqtschang sont synonymes d'Ouighours, A. Rémusat a eu tort d'identifier les premiers avec les Kanghlis ou Kankai de Constantin le Porphyrogénète.

Si les Ouighours effectivement ne sont pas originairement des Turcs, on ferait dorénavant mieux de qualifier le Turc Oriental de Djaghataien, comme les Ottomans l'appellent, quoiqu'ils usent aussi de la dénomination Ouighour comme synonyme et qu'on pourra toujours alléguer, qu'au moyen âge la langue de la Crimée était appelée lingua Ugaresca (*).

(*) Замѣтимъ для читателей, что приведенныя въ этомъ письмѣ извѣстія и предположенія впослѣдствіи повторены были г. Гаммеромъ, на нѣмецкомъ языкѣ, въ изданномъ имъ сочиненіи, подъ заглавіемъ „*Geschichte der goldenen Horde in Kiptschak, v. Hammer Purgstall*“, см. стр. 355 и 356, въ примѣч.

IV.

Извлеченіе изъ письма Князя М. А. Оболенскаго къ Профессору Казанскаго Университета Мирзѣ А. К. Казембеку, отъ 9-го Окт. 1837 г.

Пріятное письмо ваше отъ 30-го Сентября я получилъ и приношу вамъ чувствительнѣйшую благодарность за доставленіе мнѣ возможности съ бо́льшею отчетливостію обнародовать уйгурскій дипломъ, во многихъ отношеніяхъ по истинѣ драгоцѣнный.

Во-первыхъ, онъ разрѣшаетъ положительно вопросъ, на какомъ языкѣ и какими буквами писались древніе Ханскіе ярлыки къ Великимъ Князьямъ Русскимъ, а потому и неудивительно, что въ *описи Царскаго Архива*, напечатанной въ Актахъ Археографической Экспедиціи т. I, на стр. 345-й, сказано: „Ящикъ 148. А въ немъ дефтери старые отъ Батыя и отъ иныхъ царей, переводу имъ нѣтъ, никто перевести не умѣетъ“ (*). Уйгурскія буквы приводили и въ нынѣшнее время многихъ ученыхъ въ недоумѣніе, а древнихъ нашихъ переводчиковъ языка татарскаго поставили въ совершенный тупикъ, такъ, что имъ ничего болѣе не осталось сказать, какъ объявить, что *дефтери* эти писаны *Белерменскимъ письмомъ*, и что никто перевести ихъ не умѣетъ.

Во-вторыхъ: изъ доселѣ извѣстныхъ сего рода актовъ, это второй дипломъ особенно любопытный въ отношеніи палеографическомъ, лингвистическомъ и историческомъ. Писанъ разнохарактерными монгольскими письменами, безконечно разнству-

(*) *Тамъ-же, на стр. 343:* “Ящикъ 101. А въ немъ грамоты шертные Крымскіе, Костянтина Заболотцкого, что съ нимъ ходило въ Крымъ, *белерменскимъ письмомъ*, да грамота Салтанова, переводу имъ нѣтъ.“

ющими, нисколько не сходными съ напечатаннымъ уже господиномъ Гаммеромъ ярлыкомъ Тимуръ-Кутлуя 1397 года (*) . .

V.

Письмо Профессора Казанскаго Университета Мирзы А. К. Казем-Бека къ Князю М. А. Оболенскому, отъ 28 Ноября 1837 г., съ приложеніемъ сдѣланнаго имъ перевода Токтамышева ярлыка.

.... Прилагаемый переводъ на русскомъ языкѣ сдѣланъ ли-

(*) Не менѣе любопытенъ во всѣхъ тѣхъ-же отношеніяхъ и самый русскій переводъ Токтамышевой грамоты, ей современный. По новѣйшимъ переводамъ гг. Ковалевскаго и Казем-Бека (см. Прилож. V) мы видимъ, что онъ не совсѣмъ сходенъ съ подлинникомъ. Но если вспомнимъ, какъ замѣчено было выше, что Татары имѣли обыкновеніе, сверхъ ярлыковъ, писанныхъ на татарскомъ языкѣ, посылать грамоты точно такого-же содержанія, какъ ярлыкъ, на языкѣ понятномъ для тѣхъ, къ кому онѣ были посланы; если сообразимъ притомъ, что нѣкоторыя невѣрности разсматриваемаго нами перевода состоятъ изъ частныхъ прибавокъ, которыхъ вовсе нѣтъ въ татарскомъ подлинникѣ и которыя отзываются мѣстностью и точностью (см. также въ Прилож. V, напр. „И наши посли нашли васъ подъ городомъ подъ Троки стоячи"; „Литвина, на имя Невонста"; „Нашъ племенникъ Бекбулатъ" и т. п., то окажется весьма вѣроятнымъ, что русская грамота писана въ станѣ Токтамышева, и прибавки, въ ней находящіяся, не суть произвольныя вставки переводчика, а добавки Токтамышева Секретаря, который счелъ за нужное продиктовать ихъ тогда, когда подлинный ярлыкъ былъ уже написанъ. Слѣдоват. эта грамота, разсматриваемая не какъ переводъ, а какъ современная другая татарской, составляетъ важный историческій фактъ, доказывая намъ, что всѣ подобныя ей русскія грамоты отъ Татарскихъ Хановъ, списки которыхъ сохранились въ нашихъ лѣтописяхъ и сборникахъ и напечатаны въ Собраніи Госуд. грам. и догов. и Древней Россс, Виліов. и которымъ не совсѣмъ довѣрялъ самъ исторіографъ Карамзинъ, были также современныя дружки татарскихъ ярлыковъ. Но какъ послѣдніе, по всей вѣроятности, писаны были въ подлинникахъ старинными монгольскими или уйгурскими буквами, то и остались безъ переводу, приводя въ недоумѣніе странностію письменъ своихъ нашихъ толмачей XVI вѣка, впрочемъ хорошо знавшихъ татарскій языкъ, судя по ихъ переводамъ другихъ татарскихъ грамотъ, писанныхъ буквами арабскими.—Счастливая находка Токтамышева ярлыка побудила меня употребить всевозможное стараніе къ отысканію подлинниковъ другихъ Ханскихъ ярлыковъ Золотой Орды и тѣмъ разрѣшить вопросъ и мучительную неизвѣстность многихъ нашихъ историковъ и ориталистовъ о томъ, существуютъ-ли подлинники эти въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ. Къ сожалѣнію, результатомъ всѣхъ розысканій было точное убѣжденіе, что всѣ остальные подлинные ярлыки, быть можетъ еще болѣе любопытные, нежели помѣщаемый здѣсь ярлыкъ Токтамышевъ, вѣроятно погибли во время пожаровъ, опустошавшихъ Москву въ 1591, 1595, 1611 и 1626 г. *Прим. Князя Оболенскаго.*

терально съ моего перевода (*); по этому переводу и также по переводу г. Ковалевскаго вы можете видѣть *невѣрности* современнаго перевода, которыя я приписываю или несовершенному знанію *переводчика* уйгурскаго письма или тому, что въ древнія времена эти переводчики основывали свои переводы на *изустномъ сказаніи* пословъ; почему нѣкоторыя прибавленія въ современномъ переводѣ я считаю за историческіе *факты*, напримѣръ: „И наши посли нашли васъ подъ городомъ подъ Троки";—„Литвина, на имя Невоиста";—„нашь племенникъ", и тому подобныя прибавленія, которыхъ нѣтъ въ подлинникѣ. Точки, означенныя въ современномъ переводѣ, суть вмѣсто числа: *осьмое*, какъ вы можете видѣть изъ моего и Ковалевскаго переводовъ.

Переводъ Токтамышева письма.

ТОКТАМЫШЪ МОЕ СЛОВО.

М. П. Чтобы дать знать о восшествіи (на престолъ) великой Орды, уже отправили (мы къ тебѣ) *Кутлу-Бугу* (и) *Асана*, главныхъ пословъ. И ты также отправилъ къ НАМЪ своихъ посланниковъ. Въ прошломъ году *Бикбулатъ*, *Худжамадинъ*, нѣсколько главныхъ оглановъ, *Бикишъ*, *Турдучакъ*, *Бирды*, (и) *Давудъ*, главные князья (тайкомъ**) отправили одного, по имени *Идуку*, съ приглашеніемъ къ *Тимуру*; тотъ вмѣстѣ съ *языкомъ* шелъ (на насъ). Когда они съ лукавымъ (пестрымъ) сердцемъ шли (къ намъ и) языкъ впереди (велъ ихъ), тогда

(*) Подъ этимъ переводомъ Казембекъ разумѣетъ сдѣланную имъ транскрипцію Токтамышева ярлыка арабскими буквами, которая и приложена въ слѣдъ за его *fac-simile* подъ букв. В.

(**) Хотя это слово не находится въ подлинникѣ; но идея его заключается въ самомъ употребленіи глагола въ давнопрошедшемъ времени: *„сагирибе ирмишлярге"*—*Прим. перевод.*

(мы) узнавъ, собрались. Когда начали бой, тѣ злые люди (упомянутые измѣнники) повернулись и тронулись съ мѣста; а народъ упрямился. Когда дѣло то приняло такой оборотъ, вотъ что случилось:

БОГЪ НАМЪ ПОМОГЪ: передалъ (Онъ) мнѣ враждующихъ: *Бикбулата, Ходжамадина, Турдучака, Бирдія* (и) *Давуда,* великихъ огдановъ и Князей. Теперь, чтобы дать знать объ этомъ случившемся, отправили (мы къ тебѣ) главныхъ пословъ *Асана* и *Турду-Ходжу.* Теперь еще знай *(въ подлинникѣ: пусть знаетъ):*

Изъ областей намъ повинующихся избравъ лучшихъ, вручи отправленнымъ посламъ; кого они назначатъ Ханомъ, пусть повинуются (ему). Прежніе свободные купцы (и) твои агенты пусть имѣютъ свободное сношеніе съ Великимъ Улусомъ (и) пусть будутъ ему вѣрны; и это считая лучшимъ, (мы) послали (къ тебѣ). Прощай! Ярлыкъ (писанъ) въ году, называемомъ *Курицею,* въ *семь сотъ девяносто пятомъ* году (Эгиры), *осьмаго* дня мѣсяца *Реджеба,* когда Орда находилась на *Дону.* — *Дюкталыкъ.*

ОБЪЯСНЕНІЯ

Тохтамышева ярлыка, съ его переводомъ, монгольской и арабской транскрипціею и примѣчаніями, И. Н. Березина, Профессора Казанскаго Университета, и Дорджи Банзарова.

ВВЕДЕНІЕ.

I.

Ярлыкъ Тохтамыша писанъ четкимъ уйгурскимъ шрифтомъ; въ палеографическомъ отношеніи онъ отличается точностью правописанія и по шрифту близко подходитъ къ надписи на каменной плитѣ, найденной въ Нерчинскомъ округѣ, а еще ближе къ паизѣ, найденной въ имѣніи Барона Штиглица въ Екатеринославской губерніи; въ калиграфическомъ отношеніи онъ далеко уступаетъ двумъ письмамъ персидскихъ Чингизидовъ къ Французскому Королю Филиппу Прекрасному.

Разбирая этотъ ярлыкъ прежде всего въ палеографическомъ отношеніи, я нашелъ въ немъ довольно словъ, нынѣ неизвѣстныхъ. Я такъ и ожидалъ: требовать отъ памятника XIV столѣтія непремѣнно нынѣшняго татарскаго языка—значитъ отвергать всякую перемѣну въ языкѣ народа, продолжающаго жить и подвергнувшагося съ той поры довольно многимъ преобразованіямъ въ общественной жизни, значитъ въ древностяхъ отыскивать только современность.—Поэтому я не могъ согласиться не только съ произвольнымъ чтеніемъ прежнихъ толкователей Тохтамышева ярлыка, но даже съ точнѣйшимъ чтеніемъ Профессора Березина. Такъ стоящее на концѣ 10-й строки слово можетъ быть прочитано не иначе, какъ *гкигань* или *гкигкань*, а первое въ слѣдующей строкѣ *джэдэ*, *іедэ*, *джада* или *яда*: послѣднее изъ нихъ неизвѣстно и не легко можетъ быть объяснено изъ языка татар-

скаго или монгольскаго. Посему лучше оставить его безъ объясненій, тѣмъ болѣе, что пропускъ его почти не вредитъ смыслу цѣлаго.—Торжество Тохтамыша надъ измѣнниками выражено неизвѣстнымъ глаголомъ, который лучше всего читать *мунканалды*. Въ указѣ калмыцкаго Хана Галдана Цэрэна, помѣщенномъ въ собраніи монголо-калмыцкихъ законовъ, упоминаются рабы или работники, называемые *бэдэргэ* (батракъ?); эти рабы раздѣлены въ законѣ на *олзолоксонъ бэдэргэ*, военно-плѣнныхъ, и *монхонїулъ бэдэргэ*, подъ которыми, безъ сомнѣнія, должно разумѣть рабовъ, отданныхъ въ кабалу за долгъ или для заработки наложенной за преступленіе пени, которой они не въ состояніи заплатить. Если *мункана́лды* примемъ за корень *монхонїулъ*, то смыслъ Тохтамышева выраженія *мунканалды* будетъ: „Небо предало въ мои руки какъ бы въ кабалу враговъ моихъ“.

Настоящій ярлыкъ, писанный уйгурскими буквами, доказываетъ, что Золотая Орда, не смотря на введеніе Ислама и арабской азбуки, долго сохраняла династическое, такъ сказать, письмо—уйгурское, особенно для внѣшнихъ сношеній и важныхъ бумагъ по внутреннимъ дѣламъ; послѣднее подтверждается паизой Абдуллы, писанной уйгурскими же буквами въ 1362-1363 годахъ; въ дѣлахъ же, или касавшихся Мусульманъ, или небольшой важности, или наконецъ требующихъ всенароднаго свѣдѣнія, употреблялось, вѣроятно, арабское письмо, какъ мы видимъ въ тарханномъ ярлыкѣ того же Тохтамыша.

Дорджи Банзаровъ.

II.

Древній тюркскій языкъ долгое время оставался полезнымъ и любопытнымъ матеріяломъ только для филологіи: возникшія въ послѣднее время общія подозрѣнія, что мидійская клинообразная система писана тюркскимъ языкомъ (Journ. asiat. 1849, т. XIV, 41), даютъ ему историческое значеніе. Посему сбереженіе и изданіе въ свѣтъ памятниковъ древняго тюркскаго языка составляетъ несомнѣнную заслугу и передъ филологіей и передъ исторіей.

Грамота Тохтамыша къ Ягайлу представляетъ многія историческія данныя: во-первыхъ, она неоспоримо доказываетъ, вмѣстѣ съ другими подлинниками ярлыковъ, что сохранившіеся у насъ древніе переводы ордынскихъ ярлыковъ не только подлинны, но и составлены правильно, за исключеніемъ хронологическихъ указаній, которыя должны быть провѣрены. Впрочемъ, ошибки въ хронологіи должно приписывать не переводчикамъ, а писцамъ.

Во-вторыхъ, грамота Тохтамыша объясняетъ современныя отношенія Орды съ Литвой, указываетъ на взаимныя торговыя сношенія двухъ государствъ (*) и заставляетъ заключать, что во время нашествія Тимура связи съ Литвой были прекращены по

(*) Въ позднѣйшихъ крымскихъ грамотахъ также говорится о дружескихъ сношеніяхъ Тохтамыша съ Литвой (Сборн. Кн. Оболенскаго, I, 45 и въ неизданной грамотѣ Менгли Гирея къ Сигизмунду).

причинѣ трудныхъ обстоятельствъ Орды. Тохтамышъ, хотя и старающійся въ подлинной грамотѣ поддержать гордый характеръ первостепенной державы, вынужденъ необходимостью искать союза съ Литвой, и по-этому въ современномъ русскомъ переводѣ выраженіе подлинной грамоты во многомъ измѣнено, конечно, по приказанію самаго Тохтамыша. Такимъ образомъ въ русскомъ переводѣ Ягайло названъ Польскимъ Королемъ и Нашимъ братомъ, прибавлено, для снисканія благосклонности Ягайлы, что и Тохтамышъ, съ своей стороны, готовъ отдавать „выходы“ съ принадлежащихъ Литвѣ волостей, и наконецъ Тохтамышъ въ русскомъ переводѣ ищетъ оборонительнаго и наступательнаго союза съ Ягайлой. Эта весьма замѣтная разница въ подлинникѣ съ русскимъ противнемъ можетъ происходить отъ двухъ причинъ: или Тохтамышъ не желалъ уронить собственнаго достоинства и въ то же время нуждался въ союзѣ съ Литвой, почему и послалъ съ надменной подлинной грамотой русскую довольно льстивую дружку, или въ подлинной грамотѣ потому не упоминается о многомъ, чтобъ, при случаѣ, можно было отказаться отъ этихъ обязательствъ, какъ неизвѣстныхъ Тохтамышу. Впрочемъ, послѣднее предположеніе собственно не должно имѣть мѣста, потому что въ Литвѣ, подобно Россіи, вѣроятно, были знатоки татарскаго языка и уйгурскаго письма, могшіе прочесть Ягайлу подлинникъ Тохтамышева ярлыка: по крайней мѣрѣ въ позднѣйшее время Литва имѣла своихъ переводчиковъ (Сборникъ К. Оболенскаго, I, 72, 74) и притомъ въ Литвѣ были издавна татарскія поселенія.

Въ-третьихъ, въ нашей грамотѣ Тохтамышъ самъ разсказываетъ о своихъ государственныхъ измѣнникахъ. Изъ восточныхъ историковъ извѣстно, что къ Тамерлану, еще до начала похода, ушли два Углана Золотой Орды: Кунчэ и Тимуръ Кутлукъ, и Ногайскій вождь Идикгій (Charmoy, Expéd. de Tim. 122; Hammer, Gesch. der Gold. Horde, 345), и что во время самой битвы Тохтамыша съ Тимуромъ при Кундурчѣ знаменосецъ Тохтамышевъ измѣнилъ

своему Государю, бросивъ на землю, по предварительному условію съ Тимуромъ, знамя своего повелителя (Charmoy, Expéd. 121). Къ этимъ обстоятельствамъ Тохтамышъ прибавляетъ въ своей грамотѣ еще измѣну нѣсколькихъ Угланов и Бековъ, по предварительнымъ сношеніямъ съ Тимуромъ бѣжавшихъ съ поля битвы, что и рѣшило участь сраженія, и еще другое извинительное обстоятельство, а именно, что Тимуръ пришелъ тайно и Тохтамышъ не успѣлъ собрать своихъ силъ. Это оправданіе, какъ видно изъ исторіи, не совсѣмъ вѣрно, а слѣдовательно и измѣна Угланов и Бековъ, хотя и весьма вѣроятная, не совершенно достовѣрна.

Русской противень этой грамоты несомнѣнно составленъ въ Ханской Канцеляріи, по указанію Тохтамыша или завѣдывавшаго сношеніями съ иностранными дворами. Переводъ сдѣланъ вообще вѣрно.

Филологическая важность грамоты Тохтамыша далеко превосходитъ историческую. Здѣсь является въ первобытной чистотѣ тюркскій языкъ, еще не подвергшійся вліянію арабскаго и персидскаго, а это для Филологіи составляетъ драгоцѣнный документъ.

Грамота Тохтамыша писана уйгурскимъ письмомъ на старинномъ тюркскомъ языкѣ, который можно назвать уйгурскимъ или древнимъ джагатайскимъ (*). Въ ней встрѣчаются арабскія и персидскія слова, бывшія въ употребленіи въ Ордѣ, и свое лѣтосчисленіе рядомъ съ мусульманскимъ. Относительно тюркскихъ словъ должно замѣтить, что здѣсь, какъ и въ древнихъ тюркскихъ сочиненіяхъ, по моему разумѣнію, встрѣчаются корни, нынѣ неизвѣстные въ тюркскомъ языкѣ и сохранившіеся только въ производныхъ словахъ, а также употребляются неизвѣстныя въ тюркскомъ языкѣ монгольскія слова: соединитель-

(*) Г. Гаммеръ ложно приписываетъ этотъ ярлыкъ монгольскому языку *(Gesch. der Gold. Horde, 355)*.

ныхъ союзовъ *и, что,* по обыкновенію, не существуетъ. Весь ярлыкъ переводится довольно удобно съ помощію джагатайскаго и татарскаго діалектовъ; языкъ грамоты весьма правиленъ, а слогъ величественно-простъ.

Переводъ сдѣланъ мною безъ малѣйшихъ уклоненій отъ оригинала, потому что было бы весьма неблагоразумно подозрѣвать Ханскую грамоту къ Владѣтельной Особѣ въ грамматическихъ ошибкахъ и позволять себѣ, на этомъ ложномъ основаніи, поправки въ чтеніи или переводѣ.

И. Березинъ.

III.

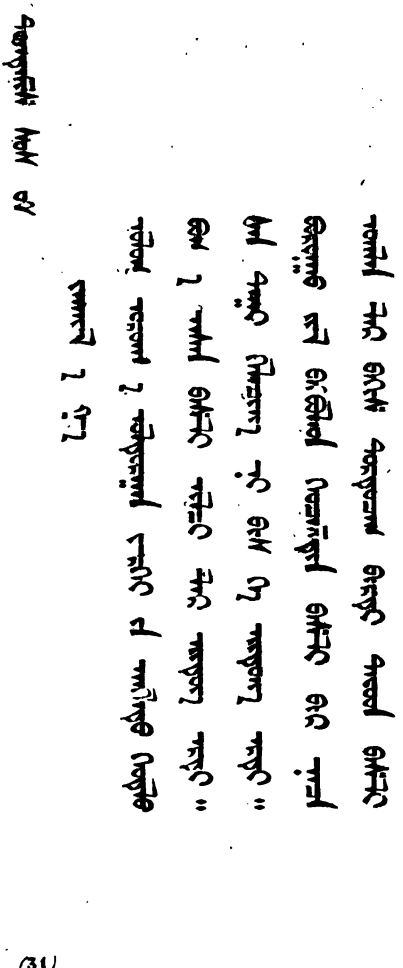
ПЕРЕПИСЬ

ЯРЛЫКА ТОХТАМЫША КЪ ЯГАЙЛУ

монгольскими буквами.

(*Дорджи Банзарова.*)

—



13. دن ایل تاریبیب[30] اول ایش داغی اول چاقلی بولغان یرکای ی اول اردی[31]

ᠪᠣᠯᠪᠠᠰᠤᠷᠠᠯ ᠤᠨ ᠬᠡᠯᠡᠯᠴᠡᠬᠦ ᠪᠠᠶᠢᠭᠤᠯᠯᠠᠭ᠎ᠠ ᠶᠢᠨ ᠵᠠᠭᠪᠤᠷ ᠨᠢ

IV.

ПЕРЕПИСЬ АРАБСКИМИ БУКВАМИ.

(И. Березина.)

1. توختاميش[1] سوز[2] وم

2. ياغايل‌ا غا[3]

3. اولوغ[4] اورونغ‌ا[5] اولتورغان[6] يركلى‌بين[7]

4. آنكلاتو[8] قوتلو بوغ‌ا[9] أسان[10] باشلى[11] ايلچى

5. لار[12] ايتوك اردى[13] سَن[14] داغى كَلچينك‌نى[15]

6. بيز كا[16] ايتينك اردى بورونغو يول[17] بَكبولات[18] خوجامَدين[19]

7. باشلى بيرنچه اوغلان‌لار[20] بَكيش تورذو چاق بيردى

8. داوود[21] باشلى بَكلار[22] ادوكو[23] آتلى‌كيشى‌نى‌تميركا[24] آلديز

9. دين چيقاروب ايميش‌لار[25] اول تيل بيل‌ا كَلدى اردى[26]

10. آلارنينك آل‌ا كونكول بيل‌ا تيل اينيب[27] ايل‌غارى قيغان

11. يدا كَلكان‌دا[28] آنكلاب يغيليب سانچيش ماغ‌ا

12. تورغان‌دا[29] اول يَمان كيشى‌لار بورون تَبيَركان

13. دَن ايل تاريب[30] اول ايش داغى اول چاقلى بولغان يركلى‌ى اول اردى[31]

14. تکری بیزنی یارلیغاب [32] دوشمان لوق قیلغان [33] بکلولات خوجامدین

15. بکیش تور دوچاق بیردی داوود باشلی اوغلان لار بکلارنی

16. مونغانال دی [34] امدی بو یرکا نو آنکلاتو [35] آسان تووللو خوچا [36] باشلی

17. ایلچی لارنی ایبتوك [37] امدی داغی بولس ا [38]

18. بیزکا باقار ایل لارنینک چیقیش لارین چیقاروب بارغان

19. ایلچی لارکا بیرکیل خزینه غا تکورس ون لار [39] بس ا

20. بورونغو یوسونجا [40] بیزیرکان اورتاق لارینک داغی یوروش

21. سون لار [41] اولوغ اولوس نینک توروس ونغ ا داغی یاغشی

22. سی اول بولغای تیب [42] آلتون نیشان لیق یرلیق

23. توتوق [43] تغغو [44] ییل تاریخ ییتی یوز دوقسان بیش

24. دا رجب آی نینک سکیز یتکی دا [45] اوردو دان

25. دا ارور دا ب یتکولمیش [46]

V.

ПЕРЕВОДЪ.

(И. Березина.)

Тохтамышево слово

Ягайлу.

Мы послали пословъ, изъ коихъ главные Котлубуга и Асанъ, дать знать о восшествіи на великое мѣсто, и ты также послалъ къ намъ присланныхъ. Третьяго года нѣсколько Угановъ, изъ коихъ важнѣйшіе Бекбулатъ и Ходжа Мединъ, и Беки, изъ коихъ главные Бекгичь и Турдучакъ Берди Давудъ, отправивъ впередъ человѣка, по-имени Идикгія, послали (безъ моего вѣдома) къ Темирю. По тому требованію онъ выступилъ. Когда онъ, вѣруя въ лукавое сердце и такой же языкъ ихъ, пришолъ тайно впередъ, мы, узнавъ, собрались; во время битвы прежде тѣ дурные люди ушли съ мѣста, отчего и народъ ушелъ съ мѣста. Вотъ что было причиной бывшему до тѣхъ поръ тому дѣлу. **Богъ насъ пожаловавъ,** *предалъ намъ враждующихъ Угановъ иЕковъ, изъ коихъ главные Бекбулатъ, Ходжа Мединъ, Бекгичь и Турдучакъ Берди Давудъ. Теперь мы послали пословъ, изъ коихъ главные Асанъ и Тулу Оджа, дать знать объ этомъ случившемся. А далѣе*

Съ подданныхъ **Намъ** *волостей собравъ выходы, вручи идущимъ послалъ для доставленія въ казну. Еще по прежнему правилу (мои) негоціянты и твои купцы пусть ходятъ одни къ другимъ: признавая это хорошимъ для Великаго Улуса, мы утвердили грамоту съ золотымъ знакомъ. Велѣно написать курячьяго года гиджры семьсотъ девяносто пятаго ново-лунчаго мѣсяца Реджева восьмаго дня, когда Орда была на Дону.*

Прим. Напечатанныя напитѣлью слова въ подлинникѣ писаны золотыми буквами.

VI.

ПРИМѢЧАНІЯ.

(И. Березина.)

1. *Тохтамышъ.* Названіе этого Хана Золотой Орды принадлежитъ тюркскому языку: въ тюркскомъ существуетъ глаголъ توختامق *тохтамакъ* (въ монгольскомъ *тохтаху*), означающій «остановляться, стоять", отъ котораго прошедшее несклоняемое причастіе будетъ توختامش *тохтамышъ*, остановившійся, стоящій, или по русскимъ именамъ—Константинъ. Посему переводъ этого имени въ джагатайско-персидскомъ словарѣ арабскимъ قائم стоящій (калькут. издан. стран. 135) весьма правиленъ. Я переписалъ это имя توختامیش, а не توقتامیش потому, что собственно крѣпкаго гортаннаго ق въ древнемъ тюркскомъ языкѣ, судя по монгольской азбукѣ, никогда не существовало, и только приверженность къ Исламу и арабскому языку внесла эту букву въ чисто-тюркскія слова. Такимъ образомъ въ позднѣйшихъ мусульманскихъ писателяхъ, въ уставѣ Тамерлана (Charmoy, Expéd. 171, 217, 225 и проч.) и даже въ ярлыкѣ Тохтамыша Бекъ Хаджію (Ярлыки Тохтамыша и Сеадетъ Герая, 2) имя этого Хана написано съ ق. Нынѣшніе Татары произносятъ этотъ глаголъ большею частію *тохтамакъ*, рѣдко *туктамакъ* (въ Сибири; Словарь Гиганова, 341).—Имя Тохтамыша

такимъ же образомъ написано по-монгольски на одной его монетѣ, какъ въ нашемъ ярлыкѣ (Френа, Die Münzen der Chane vom Ulus Dschutschi's 23, Tab. V, CLII), а въ одной грамотѣ Менгли Гирея въ русскомъ переводѣ стоитъ Такътамышъ и Токътамышъ (Сборникъ К. Оболенскаго, I, 45).

2. *Сузулъ*. Въ уйгурскомъ и джагатайскомъ правила сингармонизма наблюдаются не только въ произношеніи, но и въ письмѣ: такимъ образомъ сокращенное притяжательное мѣстоимѣніе въ этомъ словѣ, въ слѣдствіе предшествующаго твердаго гласнаго *у*, есть وم *улъ* (Мирза Казем-Бекъ въ своей транскрипціи опустилъ و, слѣдуя новѣйшему тюркскому правописанію). Въ изданной мною Шейбаніадѣ находится سوزونكز ваше слово (стран. ٧٣).

Буквы *з* въ монголо-уйгурскомъ письмѣ не находится: судя по монгольскому языку, ея не существовало и въ древнемъ тюркскомъ языкѣ. Нашъ ярлыкъ, по общему правилу уйгурскихъ письменъ, для выраженія ز употребляетъ букву *с*. Слово *сузулъ* въ подлинникѣ замѣчательно тѣмъ, что серединное *у* имѣетъ боковую черту, если только не читать здѣсь سويزوم.

Фраза: *Тохтамышъ сузулъ* буквально значитъ: «Тохтамышъ слово мое», но какъ формула, свойственная тюркскому языку и ордынскимъ канцелярскимъ бумагамъ, правильно переводится: «Тохтамышево (мое) слово.» Посему Мирза Казем-Бекъ напрасно переводитъ: «Тохтамышъ мое слово», а равно и г. Ярцовъ: «Тохтамышъ. Слово мое. (Ярлыки Тохт. и Сеад. Герая, 3; г. Ярцовъ также ложно переписалъ سوزم вмѣсто подлиннаго سوزوم). Въ переводѣ грамоты Ордынскаго Хана Муртазы къ Іоанну III-му сказано въ началѣ такъ: «Муртозино слово Ивану» (Карамзина, Исторія, VI, 117); въ переводѣ или противнѣ нашего ярлыка стоитъ тоже самое. Подобныхъ примѣровъ найдется не мало.

3. *Яггайла-гга*. Предшественники мои въ переводѣ этого ярлыка читали *Яггайла-Ханъ* вм. тюркскаго дательнаго *Яггайла-гга*, которое

нимало не подлежитъ сомнѣнію и по письму, и по требованію тюркскаго синтаксиса, и по старинным переводамъ, и наконецъ по историческимъ соображеніямъ. Весьма странно было-бы, еслибъ Тохтамышъ взвеличалъ Ягайлу Ханомъ: это видно и изъ монгольскихъ ярлыковъ къ Французскому Королю. Твердое окончаніе дательнаго падежа *гга* точно такимъ же образомъ написано въ нашемъ ярлыкѣ послѣ слова «хазина» (строк. 19). Можно читать и *Ягкайла-гка* يافايلاقا, потому что въ алфавитѣ нашего ярлыка видны только двѣ гортанныя: *гк (гг)* твердая, выражающая мусульманскія буквы غ خ и ق, и мягкая *кь* выражающая мусульманскую ك. Говорить о древнихъ тюркскихъ гортанныхъ въ сравненіи съ монгольскими здѣсь не мѣсто, но можно замѣтить, что буква *гафъ* собственно въ татарскомъ встрѣчается рѣдко, и كون, произносимое въ османскомъ *гюнъ* (gun), въ татарскомъ выговаривается *кунъ*.

Почтенный мой наставникъ Мирза А. К. Казем-Бекъ, по-видимому, самъ затруднялся чтеніемъ *Ягайла-Ханъ*, потому что выкинулъ эти слова изъ своего перевода.

4. *Улугъ*.

5. *Урун-гга*. Въ подлинникѣ очень ясно стоитъ это слово, посему предшественники мои напрасно читали здѣсь *ордагга*. Въ монгольскомъ ярлыкѣ Аргуна также сказано: «на великое мѣсто» *экэ оро* (монгольское *оро*, тюркское *урунъ*), а не «на великую орду».

6. *Ултургань*.

7. *Ргай-инъ*. Это слово написано въ подлинникѣ съ начальнымъ ج и посему правильнѣе должно читаться *джиргай-инъ*, и дѣйствительно въ тарханномъ ярлыкѣ Тимуръ-Кутлука мы находимъ его же подъ формою, уже явственно написанною, جرغاي (см. Fundgruben des Orients, V, 359 подлинный снимокъ). Нынѣ въ татарскомъ это слово неизвѣстно: оно значитъ «событіе, обстоятельство» и, по замѣчанію г. Банзарова, должно имѣть сродство съ монгольскимъ *джерга*, рядъ, разрядъ, степень, оче-

родь. Мирза Казем-Бекъ переписалъ это слово ايركانين, что по тюркскому выходитъ очень правильно, однако въ подлинникѣ этого нѣтъ.

8. *Англату*. Корень этого глагола, поставленнаго въ причиняющемъ видѣ, есть глаголъ آنكلامق понимать, встрѣчающійся въ нашемъ ярлыкѣ ниже (строк. 11). Форма آنكلاتو есть родъ supinum: въ этомъ смыслѣ она употребляется и нынѣ Татарами, а въ ярлыкѣ Тимуръ Кутлука стоитъ آنكلاتا (Mines de l'Orient T. VI, 359, подлиннаго снимка стран. 2 строк. 2).—Корень слова есть آڭ *аңъ*, пониманіе (Journ. asiat. 1825, T. VI, 90).

Въ письмѣ нашего ярлыка *а* имѣетъ въ началѣ отдѣльное начертаніе отъ *э*, почему я удержалъ его и въ транскрипціи. Г. Біянки (Diction. turc-français, I, 80) слово آڭلمق и производныя отъ него пишетъ безъ медды надъ элифомъ, что не согласно съ правописаніемъ нашего ярлыка.

9. *Гкутлу-бугга*. Въ древнемъ тюркскомъ قوت значитъ «счастіе» (1), *гкутлугкъ* или *гкутлу* (гортанная въ тюркскомъ не рѣдко изчезаетъ: см. Шейбаніаду, прим. 10 и 87) «счастливый», (2) а *бугга* въ тюркскомъ и монгольскомъ значитъ «быкъ, волъ»: слѣдовательно цѣлое имя означаетъ «счастливый волъ».—Г. Гаммеръ неправильно оставилъ въ ярлыкѣ Тимуръ Кутлука قتلغ, между тѣмъ какъ въ подлинникѣ ясно стоитъ قوتلوق (Mines de l'Orient, T. VI, 359, подлиннаго снимка стран. 1 строк. 1).

Кутлу Буга, о которомъ говоритъ здѣсь Тохтамышъ, долженъ быть одно лицо съ Кутлу Бугой, Султатскимъ Правите-

---

(1) *Journ. asiat.* 1827, VI, стран. 90; Джагат. словарь калькут. изд. 187. Г. Жоберъ неправильно принимаетъ его сначала за арабское قوة *force* (*Journ. asiat.* 1827, VI, стран. 42, снимка строк. 55 и стран. 47), а потомъ переводитъ словомъ *puissance* (*ibid.* стран. 90).—Въ татарскомъ употребляется еще глаголъ قوتلوغلامق поздравлять (Тенишева, Грам. 136).

(2) Джагат. слов. калькут. изд. 195.

земъ, на имя котораго данъ въ 1392 году ярлыкъ Тохтамышемъ Бекъ-Хаджію (Ярлыки Тохт. и Сеад. 2—3) и который возобновлялъ торговый договоръ съ Генуэзцами въ 1387 году (Gesch. der Gold. Horde, 337; у Гаммера онъ названъ Junisbeg Kotloghbugha, Beg von Solgat). Посольство Тохтамыша къ Ягайлу можно отнести къ половинѣ 1381 года. Впрочемъ, указаніе русскаго противня «и наши послы нашли васъ подъ городомъ подъ Троки» должно точнымъ образомъ опредѣлить время этого посольства, отправленнаго несомнѣнно при воцареніи Тохтамыша.

10. *Асанъ.* Это имя встрѣчается еще разъ въ нашемъ ярлыкѣ (строк. 16). Въ первый разъ оно написано такъ, что его можно читать أسان *асанъ* и حسان *хасанъ* (см. въ уйгурскомъ письмѣ слово حكايتى Davids, A gram. of the turk. lang. Pl. 2, строк. 1). Я предпочелъ современное произношеніе русскаго противня (*Асанъ* упоминается и въ Указат. къ Истор. Карамзина, 19).

11. *Башлы.* Это слово происходитъ отъ باش голова, и значитъ нынѣ у Татаръ «главный». Сообразно древнему тюркскому употребленію этого слова, оно должно непремѣнно переводиться: «въ числѣ коихъ главный» или «важный», какъ это доказывается многочисленными примѣрами въ Исторіи Абульгази (Historia, 35) и Шейбаніадѣ (прим. 81); въ этомъ значеніи слово باشليغ имѣетъ близкое родство съ османскимъ باشقه другой, что и побудило Г. Клапрота переводить его словомъ «и прочіе» (Abhan. über die Spr. und Schrift der Uigur. 29), а это не совсѣмъ точно. Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ и въ лѣтописяхъ слово باشليغ переводится вездѣ весьма удачно: «въ головахъ» (Карамзина, Исторія, VI, прим. 270, VIII, прим. 236; Сборн. Кн. Оболенскаго, I, 72 и др.); въ итальянской грамотѣ Менгли Гирея къ Сигизмунду стоитъ prencepalmente. Слову باشليغ въ этомъ значеніи совершенно соотвѣтствуетъ монгольское  «въ головахъ», имѣющее и такое же производство (отъ *тергунъ*, голова; въ Словарѣ Г. Ковалевскаго значеніе *тергутен* объяснено неудовлетворительно,

III, 1771). Посему начало Тохтамышева ярлыка Бекъ Хаджію должно быть переведено: «Даругамъ и Бекамъ Крымскаго тумана, изъ коихъ главный Кутлу Буга», а не «Начальнику Крымской области Кутлу Бугѣ, Билярамъ городничимъ», какъ ошибочно передаетъ Г. Ярцовъ (Ярлыки Тохтам. и Сеад. 3). Это даже доказывается и исторіей: Кутлу Буга былъ Бекомъ Сулгата, а не цѣлаго Крымскаго тумана (десяти-тысячья).

12. *Ильчи-ларъ.* Въ уйгурскомъ манускриптѣ «Каудатку-биликъ» это слово пишется ايلاچى *илячи:* слѣдовательно, его должно производить отъ глагола ايلمك быть отправляему, какъ имя дѣйствующаго, а не отъ слова ايل народъ (см. Шейбаніаду, прим. 34). Можно полагать, что народное произношеніе испортило слово *ильчи* изъ *илячи* по незнанію. Надобно замѣтить, что Тохтамышъ своихъ посланниковъ называетъ ильчіями, «послами», а Ягайловыхъ—присланниками (см. ниже прим. 15).

13. *Йитукъ ирди.* Собственно такого глагола въ значеніи «отправлять» нынѣ въ тюркскомъ не существуетъ, но разбирая глаголъ ايلتمك вести, встрѣчающійся и въ Шейбаніадѣ, мы дойдемъ до этого корня слѣдующимъ образомъ: возвратно-причиняющій видъ ايلتمك значитъ «вести» (заставить отправиться), возвратный ايلمك значитъ «отправиться», а корень ايمك *ймекъ* значитъ «отправлять», что совершенно удовлетворяетъ смыслу на строк. 5, 9 и 17 (*).—*Ирди* есть прошедшее время отъ вспомогательнаго глагола ايرمك.

14. *Сенъ.* Въ джагатайскомъ и татарскомъ вм. سن пишется обыкновенно سين, что все одно и тоже, потому что гласный знакъ *кесра* часто служитъ къ выраженію *е*.

15. *Даггы келешиг-ни.* Произношеніе داغى, какъ и правописаніе его, нынѣ очень разнообразно въ тюркскихъ нарѣчіяхъ (см. Дополненіе къ тюркской грамматикѣ, И. Березина, стран. 3).

(*) Татары иногда вмѣсто ايلتمك выговариваютъ ايتمك.

Слово *келеш*, происходящее отъ глагола كلمك (въ османскомъ *гельмекъ*, въ татарскомъ *кильмекъ*; въ нашемъ ярлыкѣ хотя и написано *келеш*, однако можетъ читаться *килеч*, *киличи*, *киличей*, потому что гласная *е*, по требованію сингармонизма, подъ вліяніемъ конечнаго ى, можетъ произноситься *и*. Въ русскихъ лѣтописяхъ это слово пишется *киличей*, что должно принять за современное произношеніе), собственно значитъ «пришлецъ, приходящій». Г. Гаммеръ совершенно ложно производитъ это слово отъ قلج *гкылыджъ*, сабля, смѣшивая мягкое слово съ твердымъ, да и притомъ قلجچى *гкылыджы* значитъ «дѣлатель сабель»: въ русскихъ лѣтописяхъ, откуда онъ, по-видимому, заимствовалъ это слово (Gesch. der Gold. Horde, 232, 309, 334 и 410), киличей, какъ и въ нашемъ ярлыкѣ, принято въ смыслѣ «посланникъ» (Карамзина, Истор. Т. IV, прим. 349, Т. V, прим. 89). — Плано Карпини говоритъ, что всѣхъ идущихъ къ Императору въ Монголію пословъ сажали по лѣвую сторону трона Батыева, а на возвратномъ пути по правую (Языкова, Собр. Пут. къ Татар. 21).

Изъ этихъ указаній можно заключить, что вообще посланники, приходившіе въ Орду, назывались «киличеями». Иногда русскіе киличеи были родомъ Татары, какъ видно по именамъ (Карамзина, Исторія, IV, прим. 349, V, прим. 89, 185, 224). Этимъ легко объясняется знаніе татарскаго языка въ тогдашней Россіи.—Въ посольской книгѣ Княжества Литовскаго (Сбор. Кн. Оболенскаго I, 28) упоминаются «кгленйтуючи»: это винословная форма отъ «киличи» и значитъ (كيليتويچى) «тотъ, который приводитъ».

16. *Биз-га.*

17. *Йитинчъ ирди. Бурункгу іиль.* Двугласная يى *іи* въ письмѣ нашего ярлыка отличается отъ гласной اى *и* (начальной). *Бурункгу іиль* значитъ «за-прошлый годъ», а не прошлый, какъ переводитъ Мирза Казем-Бекъ (прошлый годъ по-татарски говорится يلدورغى يىل). Это совершенно согласно и съ исторіей, потому что битва Тохтамыша съ Тимуромъ происходила въ 1391 году,

а нашъ ярлыкъ писанъ въ 1393 году, и съ современнымъ переводомъ нашего ярлыка, въ которомъ сказано «у другомъ пакъ лѣтѣ».—Прилагательное *бурунги* или *бурунгу* принимается также въ значеніи «прежній» т. е. третій, четвертый и т. д. года, подобно какъ русское «прошлый» въ старинныхъ бумагахъ означаетъ и прошлый и давно-прошедшій годъ (см. наприм. Второва и Александрова-Дольника, Древнія грамоты Воронежской губерніи, стран. 62 и 116). Тюркское нарѣчіе بورون прежде, передъ, есть монгольское предварительное дѣепричатіе ᠣᠷᠣᠨ отъ глагола ᠪᠣ быть (Бобровникова, Грам. монгольско-калмыц. язык. 142 и 322), что въ словарѣ Г. Ковалевскаго (Монгол. русс-фран. Словарь, 1259) не показано.

18. *Бекбулатъ*. .

19. *Хоча Мединъ*. Я удержалъ современное произношеніе. Г. Гаммеръ старается возстановить арабское чтеніе этого имени, принимая здѣсь *динъ* за арабское دين *динъ*, вѣра, но этому противорѣчитъ и уйгурскій оригиналъ и современное чтеніе. Буква س существуетъ и въ тюркскомъ языкѣ и въ уйгурскомъ письмѣ, посему не зачемъ было писцу и переводчику ставить «Хоча Мединъ» вмѣсто предполагаемаго Гаммеромъ «Хюсамъ-эд-динъ». Вѣроятно Мединъ было тюркское имя этого Углана, а Ходжа—арабское титулованье. Въ грамотѣ Сигизмунда къ Менгли Гирею упоминается писарь Хачи Мендей (Сборн. Кн. Оболенскаго, I, 69).

20. *Башлы биръ нсъэ углан-ларъ*. اوغلان *углань* или *уланъ*, происходящее отъ اوغل сынъ, означаетъ въ сложныхъ словахъ дѣтей мужескаго пола, а прежде по-преимуществу означало Ханскихъ родственниковъ, Принцевъ крови (Charmoy, Sur l'utilité des lang. orient. 28), почему въ русскомъ противнѣ и стоитъ слово: «племенникъ». Герберштейнъ называетъ Уланами главнѣйшихъ по Ханѣ сановниковъ (Карамзина, Истор. VIII, 140), но это или позднее или совсѣмъ невѣрное значеніе слова اوغلان. Уланы составляли высшее ордынское дворянство, имѣвшее свои удѣлы,

участвовавшее въ выборѣ Хановъ и занимавшее разныя важныя должности: такъ между прочимъ, Великаго Князя Василья Дмитріевича посадилъ на Нижегородскій столъ Царевичъ, «Уланъ», котораго имени не означено (Карамзина, Истор. V, прим. 143). Слово уланъ извѣстно и въ нашемъ простонародьи, особенно сибирскомъ, гдѣ имъ бранятъ мальчиковъ (экой уланъ!). Отъ этого же слова اوغلان произошло и названіе коннаго войска улановъ.—Въ переводахъ крымскихъ ярлыковъ пишется иногда «вланъ» (Сборн. Кн. Оболенск. I, 22 и др.)

21. *Бекгишъ Турдучакъ Берди Давудъ.* Въ чтеніи сихъ именъ я слѣдовалъ при переводѣ современному противню, согласно которому и принимаю «Турдучакъ Берди Давудъ» за одно имя; мусульманское «Давудъ» могло измѣниться на русскій ладъ въ «Давыдъ», что и понудило меня уклониться въ чтеніи этого имени отъ современнаго перевода.—Объ отсутствіи союза *и* въ древнемъ тюркскомъ см. Шейбаніаду, прим. 93: въ этомъ случаѣ, при раздѣленіи собственныхъ именъ, остается слѣпо слѣдовать современному противню.

Здѣсь весьма кстати обратить вниманіе читателей на русскую перепись имена Бекгишь, находящуюся въ современномъ переводѣ: она чрезвычайно вѣрно выражаетъ подлинное названіе. Точно также арабскія слова تاريخ и ذوالقعدة древній Тюркъ или Монголъ непремѣнно переписалъ бы по своему *Дарыкъ* и *Солгатъ*, какъ мы и находимъ въ русскихъ переводахъ ярлыковъ (Григорьева, О достовѣрности Ханскихъ ярлыковъ, 121; ни Г. Шмидтъ, ни Г. Григорьевъ не могли объяснить слова *дарыкъ*: ibid. 87). Этихъ примѣровъ достаточно для убѣжденія въ томъ, что собственныя имена въ современныхъ переводахъ не исковерканы и что лишь иностранныя слова подчинены въ нихъ тюрко-монгольскому характеру, что дѣлаетъ и каждый языкъ съ чужими словами.

22. *Башлы бек-лар.* Буква *а* здѣсь написана скорописью, отчего и представляетъ видъ *и*.

Изъ этихъ враговъ Тохтамыша исторически извѣстенъ только Бекбулатъ, одинъ изъ предводителей войска Тохтамышева (Charmoy, Expéd. 118, 217, 260, 305, 342, 398, 433, 462, 486; у Гаммера въ Gesch. der Gold. Horde, 351, онъ опущенъ). Изъ исторіи извѣстно, что два Углана (Charmoy, Expéd. 122) ушли за-долго къ Тимуру, но не видно, чтобъ Бекбулатъ, Принцъ крови, измѣнилъ во время битвы. Это обстоятельство могло не попасть въ исторію потому, что Бекбулатъ и другіе, какъ видно изъ словъ Тохтамыша, собственно только убѣжали съ поля сраженія, и что Тохтамышъ могъ принять преждевременное изъ опасенія за свой животъ бѣгство ихъ за доброжелательство Тимуру и подозрѣвать ихъ въ измѣнѣ, тѣмъ болѣе, что два Углана, одинъ Бекъ и знаменосецъ оказались измѣнниками.

23. *Эдуку.* Я слѣдовалъ въ чтеніи этого имени при переводѣ современному противню.

Изъ исторіи извѣстно, что Идикгій былъ Ногайскій вождь, ушедшій къ Тимуру до начала похода, къ которому онъ все склонялъ Тамерлана и въ которомъ онъ служилъ путеводителемъ (Charmoy, Expéd. 99, 122, 123, 165, 168—169, 357, 358, 502; Hammer, Gesch. der Gold. Horde, 345, 352, 353). Г. Гаммеръ, неизвѣстно почему, жалуетъ его въ Угланы (стран. 352) и даже считаетъ, по-видимому, двухъ Идикгіевъ.—Этотъ Идикгій въ послѣдствіи времени распоряжался ордынскимъ престоломъ и весьма извѣстенъ въ нашей исторіи подъ именемъ Едигея (см. въ Указателѣ къ Исторіи Карамзина Едигей, Кн. Ординскій). По извѣстію Дженаби, Идикгій утонулъ въ Яксартѣ, послѣ битвы съ сыномъ Тохтамыша Кадырберди (Hammer, Gesch. der Gold. Horde, 384); Сеидъ Риза же говоритъ, что потомокъ Тохтамыша Мухаммедъ обѣщалъ руку своей дочери тому, кто убьетъ Идикгія, неумолимаго врага Тохтамышева рода. Одинъ Татаринъ изъ племени Баринъ убилъ Идикгія, но на дорогѣ пріятель взялъ у него голову Ногайскаго вождя и предсталъ съ ней къ Мухаммеду, который и выдалъ за него дочь свою, давшую мужу

произношіе شيرين *ширин*, сладкій. (Семь планетъ, ٩٨—٩٩). Дегинь называетъ его Jdikou Mangab de la horde des Ac-mogols (Histoir. des Huns, III, 357). Абульгази признаетъ его Манкитомъ (Дегинево Mangab) и упоминаетъ о переходѣ Идикгія и Тимуръ Кутлука къ Тамерлану (Hist. Mong. et Tat. ٩١). Джагатайско-персидскій словарь (кальк. изд. 101) объясняетъ слово ايدكو персидскимъ باموش понятливый, умный: въ такомъ случаѣ должно предположить древнее тюркское ايد умъ (كو притяжательное), можетъ быть родственное съ монгольскимъ ᠡᠳᠦ субстанція.

24. *Атли киши-ни темирь-га.* Въ чтеніи «Темирь» я опять держался современнаго перевода. Въ ярлыкѣ Тимуръ Кутлука это слово пишется تيمور (Mines de l'Orient, VI, 359, подлин. снимка строк. I): должно быть гласная *э* послѣ *т* въ нашемъ ярлыкѣ не выписана ясно, и это слово должно бы стоять такъ: تمير *тэмиръ*.

25. *Алдыр-динъ чигарубъ йимишларъ.* Слово الديردين въ тюркскомъ нынѣ не извѣстно, сколько я знаю, но Татары употребляютъ استردين снизу, тайно: производство обоихъ сихъ словъ одинаково. Слова *алдыръ* я не принимаю за собственное имя потому, что въ современномъ переводѣ этого нѣтъ; замѣчаніе Профессора Казембека о значеніи времени на مش совершенно справедливо.

26. *Умъ тилъ биля келди ирди.* Слово تيل въ татарскомъ (въ османскомъ دل) собственно значитъ «языкъ», но придерживаясь современнаго перевода, я ставлю его корнемъ тюркскаго глагола تيلمك требовать, желать.—Послѣлогъ بيلا написанъ здѣсь скорописью, почему можно лучше читать его بيرلا.—

27. *Аларъ-нинъ ала кункуль биля тилъ инибъ.* Здѣсь слово تيل принято мною въ значеніи «языкъ».—О словѣ بيلا, которое написано здѣсь съ однимъ ى, вѣроятно, въ отличіе отъ послѣлога بيله или بيرله, стоящаго въ строк. 9, вотъ что сказано въ джагатайскомъ словарѣ: «بيلا и بيل значитъ: какъ этотъ بونجيلاين

см. Дополн. къ тюрк. граммат. 20), подобный этому» (لغت جغتای man. С. Петерб. Публич. Библіот. fol. 55 v.:).—Слово اینیب я считаю корнемъ тюркскаго глагола اینمق *инанмакъ*, вѣрить (довѣряться), существительнаго اینلق *инакъ*, любимецъ, довѣренный, и другихъ. Единственное противъ этого возраженіе можетъ состоять въ томъ, что этотъ корень, по своему правописанію, принадлежитъ къ разряду мягкихъ словъ, тогда какъ производныя его принадлежатъ къ отдѣлу твердыхъ. Противъ перевода цѣлой фразы можно еще сказать, что при словѣ تیل нѣтъ падежнаго наращенія, требуемаго глаголомъ اینیب.

28. *Илгары гкыганида келганда.* Слова *гкыганъ* я не могу считать за собственное имя потому, что этого нѣтъ въ современномъ переводѣ, и потому, что оно стояло бы въ такомъ случаѣ въ дательномъ падежѣ. Въ татарскомъ слово قیغان нынѣ неизвѣстно, но въ джагатайскомъ словарѣ (калькут. изд. стран. 216—217) мы находимъ слово كيكان скрытность پوشيدكى: такъ какъ этотъ словарь весьма часто не отличаетъ твердаго ق отъ мягкаго ك, то мы и можемъ принять слова قیغان и كيغان за одно и тоже, и переводить قیغانیدا тайно, тѣмъ болѣе, что и въ современномъ переводѣ стоитъ тоже самое. Собственно по-татарски слѣдовало бы сказать كيزكانيدا *гизганида.*

29. *Англабъ іиггылыбъ санчишма-гга тургаида.* Слово سانجيش *санджишъ*, колотье (копьями), встрѣчается въ Шейбаніадѣ (стран. ۹۲).

30. *Улъ ямань киши-ларъ бурунъ табераган-денъ, иль тарбабъ.* Глаголъ تبرمك (تيپرامك) значитъ «сойти съ мѣста». Въ татарскомъ словарѣ Гиганова, какъ и въ нашемъ ярлыкѣ, онъ стоитъ и въ метатезѣ или извращенномъ видѣ (تيربلى من *тирбайменъ* и تبرلى من *тибрайменъ*. Словарь Гиганова, 356; Грамматика его же, 118, 119).—Тохтамышъ этимъ глаголомъ старается смягчить свое пораженіе.

31. *Улъ ишъ даггы улъ чаклы булгаиъ іргай-и улъ ирди.* Слово

въ слов: эта фраза переводится: «тому дѣлу потолѣ бывшему причиной то было».

32. *Тэкри биэ-ни ярлыкавъ.* О словѣ *тэкри* см. Шейбаніаду, примѣч. 18; о словѣ يارليغاب тамъ же, примѣч. 87. Послѣднее слово встрѣчается въ уйгурскомъ манускриптѣ *Кудатку-Биликъ* (يارليق اميد Journ. asiat. 1825, VI, стран. 42, снимка строк. 31—32) и въ татарскихъ сочиненіяхъ (كناهلرن يارلقادى помиловалъ грѣхи: خاصيةاسماءاصحاب بدر стран. 1): оно соотвѣтствуетъ русскому «пожаловать, соблаговолить», которое бываетъ иногда лишнимъ, какъ наприм. въ Исторіи Карамзина, VIII, прим. 249. Въ ярлыкѣ Казанскаго Царя Мухаммедъ Эмина наша фраза переведена «Богъ намъ помогъ» (Сборн. Кн. Оболенскаго, I, 38). Въ старинныхъ актахъ находится еще выраженіе: «Богъ простилъ» т. е. изцѣлилъ.

33. *Душман-лугкъ гкылгант.* Здѣсь поставлено персидское *душманъ* вмѣсто тюркскаго ياغى *яггы*, врагъ, бунтовщикъ.

34. *Бекбулатъ Хоча Мединъ Бскгишъ Турдучагкъ Берди Давудъ башлы угглан-ларъ бск-лар-ни мунгганалды.* Въ сибирскомъ татарскомъ нарѣчіи находится глаголъ مرنكلوماك (Гиганова, Грамматика, 117), низвергать, сбивать съ себя, нынѣ большею частію неизвѣстный въ тюркскихъ нарѣчіяхъ (въ чувашскомъ находится *муггулдась*, свихнуть). По значенію своему онъ близокъ къ настоящему случаю, но существуетъ двѣ причины, по которымъ нельзя признать его несомнѣннымъ корнемъ *мунг-галды* (можно читать и такъ это слово): во-первыхъ, глаголъ *мунгулмекъ* мягкій, а *мунгалды* слово твердое; во-вторыхъ, страдательный залогъ сохранялъ бы въ такомъ случаѣ значеніе корня, что встрѣчается весьма рѣдко. Можно предполагать весьма основательно, что между тремя словами: монгольскимъ *монханіулъ* (вѣроятно, это тюркское بولغون или بولون, которое джагатайскій словарь (кальк. изд. 125) переводитъ: плѣнный, фигуральное названіе слуги) татарскимъ *мунгулмекъ* и уйгурскимъ *мунганалды* существуетъ связь, которая обнаружится только со временемъ при встрѣчѣ

новыхъ производныхъ этого корня.—Объясненіе Профессора Казем-Бека, читающаго موغافيلدى, невозможно, потому что эта фраза значитъ: «сдѣлалъ этому», а не «сдѣлалъ мнѣ», какъ онъ произвольно переиначиваетъ.

35. *Илди бу іргану англату.* Слово въ слово: «такъ дать знать объ этомъ обстоятельствѣ».

36. *Асанъ Тулу Ходжа.* Первое имя непремѣнно должно читать здѣсь آسان *асанъ* и считать его древнимъ тюркскимъ, гдѣ есть еще наприм. имя *Асанакъ* (Указат. къ Ист. Карамзина). Въ подлинникѣ стоитъ длинное تووللو *тууллу* съ двумя *у*: въ современномъ переводѣ написано *Тулу*. Жена Тохтамыша носила имя *Товлуй* (Hammer, Gesch. der Gold. Horde, 339).

37. *Баишлы ильчи-лар-ни йіткукъ.* Въ послѣднемъ словѣ первое *и* написано скорописью какъ *у*.

38. *Илди даггы булса.* Эта фраза значитъ: «и(если хочешь знать) еще».

39. *Биз-га багкаръ иль-лар-нинъ чигишш-лар-инъ чигкарубъ барганъ ильчи-лар-га бирь-гиль хазина-гга текурсун-ларъ.* باقار значитъ: «покорный, подданный».—О словѣ ايل см. Шейбаніаду, прим. 14.—Слово چيقيش значитъ: «все выходящее, расходъ, проторь», и буквально переведено въ нашихъ лѣтописяхъ словомъ «выходъ» (см. Указатель къ Истор. Карамзина, слово *Выходъ*). Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ также находится это слово (Григорьева, О достовѣрн. ханс. ярлык. 119), и по-этому я оставилъ его безъ измѣненія.—Глаголъ تكورسون‌لار, подобно слову تمير, написанъ въ подлинникѣ безъ гласной при первомъ слогѣ (см. о немъ Шейбаніаду, прим. 74).

40. *Баса бурунгу юсунджа.* О словахъ *баса* и *юсунъ* см. Шейбаніаду, прим. 80 и 16. *Юсунджа* въ русскихъ переводахъ ярлыковъ стоитъ: «по тому жь пути» (Григорьева, О дост. хан. ярлык. 114, 117).

41. *Базарганъ уртагк-лар-инъ даггы юругисун-ларъ.* Своихъ торговцевъ Тохтамышъ называетъ بازاركان негоціянтами, а Ягайло-

выхъ اورتاق компаньйцами, общниками. Объясненіе слова اورتاق, которое я считаю родственнымъ съ اورته среди, средина, см. Quatremère, Hist. des Mong. I, 303—309. Г. Гаммеръ пишетъ ложно Artak и даетъ этому слову значенія: «монета, особенно купецъ и каменный баранъ» (Gesch. der Gold. Hord. 461). Въ словѣ بازاركان въ подлинникѣ стоитъ въ двухъ случаяхъ *и*, а также конечное سون написано какъ будто съ двумя *и* по скорописи. Въ крымскихъ ярлыкахъ говорится также о «базаранахъ» (Сборн. Кн. Оболен. I, 67 и 75).

42. *Улугъ улус-нинъ дурусун-га даегы яхшиси улъ булгай тибъ.* Слово اولوس я принимаю за одно и тоже съ اولوش удѣлъ, отдѣлъ, потому что въ русскихъ переводахъ ярлыковъ Улусные и Удѣльные Ордынскіе Князья одно и тоже (Григорьева, О достов. 112 и 118). Посему нѣтъ надобности предполагать его множественнымъ числомъ монгольскимъ отъ ايل, какъ я думалъ прежде (Шейбаніада, прим. 14). Слово تورسون или правильнѣе دورسون *дурусунъ*, по справедливому замѣчанію Г. Банзарова, есть монгольское *дурсунъ* и значитъ: видъ, манера (арабское طور, монгольское *дури*). Слово въ слово переводъ будетъ: «въ видахъ (къ манерѣ) Великаго Улуса» и т. д.—Въ современномъ переводѣ اولوغ اولوس передано Бѣлой Ордой. О названіяхъ Синяя Орда كوك اوردو, Чорной Песокъ (Гкаракгкумъ) قراقوم, Бѣлая Орда اق اوردو и Желтая Орда صاری اوردو, передѣланная въ Золотую, будетъ говорено мною пространно въ примѣчаніяхъ ко II и III тому Библіотеки восточныхъ историковъ.

43. *Алтунъ нишан-лыкъ ярлыкъ тутукъ.* Въ подлинникѣ, какъ видно, нѣтъ ни слова о прощаньи, а говорится: «мы утвердили золото-значный ярлыкъ». Слово نشان знакъ, встрѣчается въ большей части ханскихъ ярлыковъ и въ ихъ переводахъ, вмѣстѣ словомъ تمغا печать (родовой гербъ): первый бываетъ по-преимуществу «золотой», рѣдко «красный» آل, «синій» كوك или «перстневый» يوزك, а послѣдняя или красная или синяя (Григорьева,

О достов. хан. ярл. 121, 128; Ярл. Тохт. и Сеад. Гир. 9; Сбор. Кн. Обол. I, 23, 62). Такъ какъ названія: «перстневый», «красный» и «синій» въ отношеніи *нишана* принадлежатъ, по-видимому, позднѣйшему времени, то и можно думать, что первоначально нишанъ былъ только золотой и означалъ въ обширномъ смыслѣ «какой бы то ни было царскій знакъ», находившійся при бумагѣ, была ли то гербовая печать (тамга) или другое что-нибудь, до насъ не дошедшее. Въ нашемъ ярлыкѣ слово нишанъ поставлено въ значеніи «печать», какъ оно и переведено въ нѣкоторыхъ русскихъ ярлыкахъ (Сбор. Кн. Оболен. I, 91, 96); тамъ-же, гдѣ для означенія печати употреблено особенное слово «тамга», какъ это находится въ большей части ярлыковъ (алая тамга, перстенная печать, синяя печать, жуковенная печать, алыя пятна, Григорьева, О достовѣр. хан. ярлык. 121, 128; Сборн. Кн. Оболен. I, 23, 62, 82, 89, 99, 96), нишанъ означаетъ вообще царскій атрибутъ. Иногда онъ переводится словомъ «печать», а тамга словомъ «пятно» (Сборн. Кн. Оболен. I, 91), иногда остается безъ перевода (Григорьева, О достов. хан. ярл. 129), иногда и нишанъ и тамга оба переводятся «печать» (Грамот. Менгли Гирея къ Сигизмунду, еще неизданная), а иногда, наконецъ, нишанъ переводится «сыкгнетъ» signum (Сбор. Кн. Оболен. I, 62, 93, 96). Вообще тамга въ ярлыкахъ означаетъ лишь гербовую царскую печать, которая прикладывалась или красной или синей краской и иногда бывала перстенная малой величины; нишанъ же означаетъ всякую царскую принадлежность въ видѣ скрѣпы: вензель, печать, а можетъ быть паизэ и другіе особенные царскіе знаки.—Въ русскихъ грамотахъ мы находимъ скрѣпу красной печатью (наприм. жалованная грамота Михаила Ѳеодоровича, Сѣв. Арх. 1827, № XIII, 5).—Въ нашемъ ярлыкѣ слово يرلى или يرلغ написано только съ начальнымъ ي, а въ ярлыкѣ Тимуръ Кутлука мы, напротивъ, находимъ ненужное обиліе гласныхъ يارليغ или даже ياراليغ (Mines de l'Orient, VI, 359, подлиннаго снимка строк. 14). О словѣ يرليغ см. Шейбаніаду, прим. 87. Надобно замѣтить, что

я писалъ это примѣчаніе къ Шейбаніадѣ еще не имѣя въ рукахъ монгольско-калмыцкой Грамматики Г. Бобровникова, въ которой объ окончаніи ليق, ليك не говорится ни слова, какъ о совершенно чуждомъ монгольскому языку. Посему я признаю теперь слово يرليغ чисто-тюркскимъ, такъ какъ наращеніе ليق, ليك остается лишь за тюркскимъ языкомъ, да и Г. Ковалевскій, принимавшій его для монгольскаго языка въ своей Грамматикѣ (стран. 27), въ словарѣ уже выпустилъ приведенные имъ примѣры. Настоящее значеніе слова ярлыкъ какъ тюркскаго будетъ: «повелѣніе, имѣющее быть публичнымъ; все, что имѣетъ силу публикаціи»: другія толкованія этого слова (Ковалевскаго, Монгол. хрест. I, 248; Григорьева, О дост. хан. ярлык. 17, 60—61) неумѣстны.—Слово *тутугъ* написано очень не ясно, вѣроятно, потому, что это была общеупотребительная и всѣмъ извѣстная ярлычная формула, которую выписывать тщательнымъ почеркомъ писецъ не счелъ нужнымъ. Въ другихъ тюркскихъ ярлыкахъ на этомъ мѣстѣ стоитъ глаголъ برلدی данъ, а здѣсь окончаніе دوق (توق) очевидно указываетъ на 1-е лицо множест. числа прошед. времени. И дѣйствительно въ переводѣ ярлыка Митрополиту Михаилу стоитъ въ этомъ мѣстѣ глаголъ «утвердихомъ» (Григорьева, О достовѣр. хан. ярлыковъ, 121). Твердый по-татарски دینک *дынъ* или تونک *тонъ*, а утверждать دینتمك *дынытмекъ* (утверждаться دینکمك), слѣдовательно «утвердихомъ» должно бы стоять *дынытдыкъ (тонотдукъ)*, чего въ подлинникѣ нѣтъ. Возможное чтеніе этого слова есть *тутугъ*, что можно производить отъ глагола توتمق (طوتمق) держать, и читать: *тутдугъ*, мы опредѣлили. Въ современномъ переводѣ *тутугъ* передано такъ: «а бы то крѣпко было». Можетъ быть существовалъ корень تومق *томагъ*, утверждать.

44. *Таггаггу*. Это—монгольское слово *такыл*, курица (тюркское طاوق, уйгурское طاغو въ словарѣ Г. Клапрота). Современное произношеніе этого слова было *тягиу*, какъ видно изъ ярлыка

Митрополиту Алексію (Григорьева, О достов. ханск. ярлыковъ, 128). Г. Ковалевскій не замѣтилъ въ своемъ словарѣ (стр. 1659) тождества монгольскаго *такья* съ тюркскимъ *таугъ*. Въ джагатайскомъ словарѣ кальк. издан. находится تاقوايل.

45. *Іиль тарихахъ іитти юзъ догксанъ беш-да Реджебъ айи-нингъ секизъ янги-да.* 8 Реджеба 795 года гиджры соотвѣтствуетъ 20 Мая 1393 года. Ярлыкъ писанъ почти ровно два года спустя послѣ пораженія Тохтамыша при Кундурчѣ.

Профессоръ Казембекъ оставилъ безъ перевода слово *янги*, принимая его за окончаніе числительнаго-прилагательнаго. Извѣстно, что мѣсяцъ въ Ордѣ дѣлился на двѣ половины: первая до полнолунія называлась *янги*, новая, а вторая послѣ полнолунія называлась *иски*, старая. Такимъ образомъ въ русскихъ переводахъ ярлыковъ мы находимъ «въ 10-й день Нова», «въ 6-й Вѣтха» (Григорьева, О дост. хан. ярлык. 121—122). Въ русскомъ противнѣ нашего ярлыка показанъ только монголо-тюркскій годъ съ мусульманскимъ мѣсяцомъ.

46. *Орду Дан-да ирур-да биткуллишъ.* Слово въ слово эту фразу можно перевести: «Ордѣ на Дону сущей, велѣно написать». Въ собственномъ имени «Донъ» для ясности *н* поставлено съ точкой.—*Биткуллишъ* прошедшее время отъ глагола въ причиняющемъ видѣ بيتكولمك *биткуллекъ*, велѣть писать; впрочемъ, можно принимать его и за производный глаголъ отъ существительнаго بتكو письмо, писаніе, и переводить: «написано». Это самое слово предшественники мои принимали за собственное имя «Тохтамышъ», чего никакъ нельзя допустить: азіатскіе государи для скрѣпы грамотъ и указовъ имѣютъ тугру и печать. Да и притомъ, въ періодѣ явно не доставало глагола, чего тюркскій языкъ не терпитъ.—Надобно отличать въ тюркскомъ два глагола: بيتمك писать, и بتمك кончиться: первый изъ нихъ въ османскомъ не извѣстенъ, а второй произносится какъ первый. Глаголъ بيتمك имѣетъ въ монгольскомъ соотвѣтствующій

писать. Г. Григорьевъ въ переводѣ еще неизданнаго ярлыка Гази Гирея къ Боярину Борису Годунову, не зная тюркскаго значенія глагола بتمك, ложно передалъ بتلدى словомъ «покончили».

Оканчивая эти примѣчанія, я не могу не изъявить желанія, чтобъ почтенный наставникъ мой А. К. Казембекъ подвергъ печатному разбору настоящій трудъ, тѣмъ болѣе, что за три слова: آلديردين, مونقانالدى и توتوق я не могу ручаться. Переводъ и чтеніе ихъ не противорѣчатъ ни логическому ходу рѣчи, ни историческимъ фактамъ, ни грамматикѣ, однако можетъ случиться, что въ этихъ словахъ найдется еще болѣе удовлетворительный смыслъ.

Въ приложенной къ ярлыку золотыми буквами печати изображено куфическими буквами на арабскомъ языкѣ:

Въ срединѣ: السلطان العادل توقتامش Правосудный султанъ Тохтамышъ.

Вокругъ: بسم الله الرحمن الرحيم لا اله الا الله محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم Во имя Бога всемилостиваго и всемилосердаго! Нѣтъ Бога кромѣ Бога, а Мухаммедъ посланникъ Божій,—да благословитъ и да привѣтствуетъ его Богъ!

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стран.

Предисловіе *(Князя М. А. Оболенскаго)* . . 5.

Снимокъ съ подлиннаго Тохтамышева ярлыка 11.

Транскрипція Тохтамышева ярлыка арабскими буквами, сдѣланная Профессоромъ Казем-Бекомъ . 15.

Ярлыкъ Тохтамыша на западно-русскомъ нарѣчіи 17.

Позднѣйшій переводъ Тохтамышева ярлыка на польскій языкъ . . . . . 23.

Приложенія. I. Извлеченіе изъ письма Профессора Казанскаго Университета Ковалевскаго къ Н. А. Полевому. . . . 27.

II. Извлеченіе изъ письма Князя М. А. Оболенскаго къ О. М. Ковалевскому . . . 31.

III. Извлеченіе изъ письма Барона Гаммера къ Князю М. А. Оболенскому . . . 33.

IV. Извлеченіе изъ письма Князя М. А. Оболенскаго къ Профессору Казанскаго Университета Мирзѣ А. К. Казем-Беку . . . . 35.

V. Письмо Профессора Казан-

ского Университета А. К. Казем-Бека къ Князю М. А. Оболенскому . . . 36.

Переводъ Токтамышева письма *(Мирзы А. К. Казем-Бека)* 37.

Объясненія Тохтамышева ярлыка, съ его переводомъ, монгольской и арабской транскрипціею и примѣчаніями, И. Н. Березина, Профессора Казанскаго Университета, и Дорджи Банзарова.

I. Введеніе. *(Дорджи Банзарова)* . 41.

II. *(И. Березина)* . . 43.

III. Перепись ярлыка Тохтамыша къ Ягайлу монгольскими буквами *(Дорджи Банзарова)* . . 47.

IV. Перепись арабскими буквами *(И. Березина)* . . . 49.

V. Переводъ *(И. Березина)* . 51.

VI. Примѣчанія *(И. Березина)* . 52.

ТАРХАННЫЕ ЯРЛЫКИ

ТОХТАМЫША, ТИМУРЪ-КУТЛУКА

и

САДЕТЪ-ГИРЕЯ,

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ,

ПЕРЕПИСЬЮ, ПЕРЕВОДОМЪ И ПРИМѢЧАНІЯМИ,

ИЗДАННЫЕ

И. БЕРЕЗИНЫМЪ,

Профессоромъ Казанскаго Университета.

КАЗАНЬ,

ВЪ ТИПОГРАФІИ УНИВЕРСИТЕТА.

1851.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. 25 Сент. 1850 г.

Цензоръ Срезневскій.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Грамота Тохтамыша къ Ягайлу, изданная просвѣщеннѣйшимъ любителемъ и знатокомъ Отечественной Исторіи Княземъ Михаиломъ Андреевичемъ Оболенскимъ, показала какого интересу не только филологическаго, но и историческаго должно ожидать отъ такихъ актовъ. Важность ихъ для Исторіи опредѣляется въ короткихъ словахъ: это единственные подлинные документы нѣкоторой обширности, уцѣлѣвшіе отъ Золотой Орды. Если прибавимъ къ нимъ монеты, источникъ хотя и весьма автентичный, но очень скудный, мы наименуемъ почти все, что осталось намъ подлиннаго для Исторіи Золотой Орды.

Занятія переводомъ и объясненіями Тохтамышевой грамоты необходимо должны были привлечь меня къ изученію извѣстныхъ донынѣ въ подлинникѣ Ханскихъ ярлыковъ (Fundgruben des Orients, T. V, 559 — 562; Ярлыки Тохтамыша и Саадетъ-Гирея, изданные Одесскимъ Обществомъ Исторіи и Древностей, въ его Запискахъ). Въ слѣдствіе этого изученія я пришелъ къ убѣжденію, что ярлыками, какъ прекрасными источниками для Исторіи Золотой Орды, преимущественно для объясненія ея внутренняго устройства, донынѣ не могли вполнѣ пользоваться ученые изслѣдователи монгольскаго періода Русской Исторіи, не знакомые съ тюркскимъ языкомъ, потому что переводы ярлыковъ заключали много невѣрностей, могшихъ вовлечь въ неправильные выводы. Эти причины побудили меня издать новые переводы трехъ извѣстныхъ донынѣ тарханныхъ ярлыковъ съ переписью и примѣчаніями. Если въ настоящемъ трудѣ я не въ состояніи былъ уяснить всѣ темныя и сомнительныя выраженія этихъ ярлыковъ, то изъ примѣчаній можно будетъ по крайней мѣрѣ видѣть, какія мѣста подвержены сомнѣнію и какія не требуютъ никакихъ поясненій. Уповаю, что изданіе этихъ ярлыковъ въ надлежащемъ видѣ обратитъ на нихъ вниманіе любителей отечественной Исторіи и можетъ быть вызоветъ у знатоковъ новыя данныя къ объясненію темныхъ мѣстъ въ ханскихъ ярлыкахъ.

И. Березинъ.

I.

ЯРЛЫКЪ ТИМУРЪ-КУТЛУКА.

Этотъ ярлыкъ въ подлинникѣ былъ доставленъ изъ Константинополя чиновникомъ австрійскаго посольства А. фонъ Раабомъ извѣстному оріенталисту Гаммеру, который напечаталъ его съ транскрипціей арабскими буквами и переводомъ въ VI томѣ Fundgruben des Orients (359 — 362 стр.). Подлинникъ ярлыка, котораго литографированный снимокъ на четырехъ страницахъ находится при статьѣ Г-на Гаммера, писанъ на старомъ тюркскомъ языкѣ (уйгурскаго нарѣчія) уйгурскими буквами: почеркъ этого ярлыка довольно красивъ и отличается отъ Тохтамышева ярлыка къ Ягайлу большею вычурностью и калиграфическими узорами: можно сказать, что почеркъ Тимуръ-Кутлукова ярлыка относится къ почерку послѣдняго, какъ украшенная скоропись къ обыкновенному письму. Съ ярлыками Аргуна и Олджайту почеркъ Тимуръ-Кутлукова ярлыка также не сходится и по той же причинѣ. Г. Гаммеръ, печатая этотъ ярлыкъ, не сказалъ ничего о наружности и фигурѣ подлинника: надобно полагать, что онъ писанъ на продолговатомъ листѣ, какъ и другіе ярлыки, что на немъ приложены печати Тимуръ-Кутлука, и что, наконецъ, заголовокъ и всѣ выраженія: *Мы*, *Насъ* и т. п. писаны золотыми буквами, какъ это водится въ ханскихъ ярлыкахъ. Кромѣ того первая строка должна стоять выше остальныхъ.

Г. Гаммеръ получилъ подлинникъ съ подстрочной транскрипціей (красными чернилами) всѣхъ словъ арабскими буквами, которую онъ напечаталъ безъ измѣненія и перевелъ уже съ нея, а не съ уйгурскаго оригинала, съ присоедине-

ніемъ замѣчаній покойнаго Хальфина. Эта транскрипція, сдѣланная неизвѣстно кѣмъ и когда (вѣроятно не позже XVII столѣтія), во многихъ мѣстахъ не вѣрна: въ переводѣ же Г. Гаммера, кромѣ погрѣшностей транскрипціи, которыхъ онъ держался строго, находятся еще многіе собственные значительные пропуски и ошибки. Эти причины и интересъ ярлыковъ для русской исторіи побудили меня составить новую транскрипцію арабскими и монгольскими буквами и новый переводъ: оріенталистамъ очень легко обнаружатся различія въ чтеніи и переводѣ моемъ и Г. Гаммера, по сличеніи обоихъ трудовъ.

Тимуръ-Кутлукъ, какъ извѣстно, былъ Золото-ордынскій Ханъ, вступившій на царство въ 800 — 1397 году. (*) Данный имъ ярлыкъ принадлежитъ къ числу тарханныхъ, т. е. обладатель этого ярлыка Мухаммедъ, котораго предки были тарханами, утвержденъ въ этомъ же званіи съ дѣтьми своими, на что и дана ему настоящая грамота. (см. подробное объясненіе *Тархана* въ изданномъ мною «Внутрен. устройст. Золотой Орды). Въ тарханныхъ ярлыкахъ обыкновенно изчисляются повинности, отъ которыхъ освобождается жалуемый въ тарханы: это изчисленіе не во всѣхъ ярлыкахъ одинаково, но такъ какъ изъ исторіи не видно, что бы тарханы были разныхъ степеней, то и можно думать, всѣ они были равнаго достоинства, и равно освобождались отъ всѣхъ повинностей гражданина.

Тарханные ярлыки имѣютъ весьма важное историческое достоинство: изъ нихъ, какъ изъ несомнѣнныхъ государственныхъ актовъ, видно гражданское устройство въ Золо-

(*) См. Geschichte der Gold. Horde, 342, 345, 352, 353, 364—367, Шармуа, Expéd. de Tim. 136. Тимуръ Кутлукъ былъ сынъ Тимуръ Мелика (ibid. Григорьева, Ист. Монг. 42). Намъ извѣстно нѣсколько монетъ Тимуръ-Кутлука, на коихъ онъ именуется تيمور قتلى خان Тимуръ Кутлу Ханъ (Френа, Recen. num. moham. 360—361; Монет. Хан. ул. Джуч. 31).

той ордѣ. Перечисляемые въ началѣ названія разныхъ должностныхъ лицъ и сословій даютъ возможность опредѣлить составъ общества въ ордѣ, а исчисленіе повинностей, отъ которыхъ освобождается Тарханъ или другая жалуемая особа, указываетъ на общественныя обязательства гражданъ въ отношеніи къ Правительству. И то и другое, по мѣрѣ возможности, будетъ опредѣлено мной въ примѣчаніяхъ, гдѣ читатель найдетъ также и указанія на филологическія и другія особенности Тимуръ-Кутлукова ярлыка.

—

ПЕРЕПИСЬ

арабскими буквами.

1. نيمور قوتلوق سوزوم (1)
2. اونك قول سول قولنينك (2) اوغلان‌لاري‌غا (3)
3. تومان (4) اَدكو باشليق (5) مينك يوز اون
4. بَكلاري‌كا (6) ايچكى كَندلاري‌غا (7) قاضى
5. مُفتى‌لاري‌غا مشآيخ صوفى‌لاري‌غا (8)
6. ديوان بيتيكچى‌لري‌كا (9) تمغچى ترت
7. ناڤچى‌لري‌غا (10) بورتلر ايشلانچى يولار اچى
8. لارغا (11) بُو كاوُول تُوتقاوول‌لارغا (12) يامچى
9. شُوسُونچى‌لار (13) قُوشچى بَرسچى‌لارغا (14)

10. كَچِي كُوپرُوكچِي‌لرکا (15) بازاردا

11. تُورغان‌لرغا (16) بو بارلِيغ‌نی تُوتا تُورغان

12. محمدنينك اوباکا آتالاری‌نی (17) بُورُون

13. غی کچکان سايين خان جاغِ‌ی‌دين بيری بيرا

14. بارلِيغ راست ترخان‌ليق يوسُون‌ی‌جا يورُوب (18)

15. اناسی ماچی بيرام خوجانی

16. بيزينك خان آغ‌الاری ميز سُويورغاب (19)

17. تَرخان قيلغان جَرکاسين آنکلاتا اوتُوزدی

18. ارسلا (20) اوتُولين يوب کُورُوب (21) محمد

19. بيزينك سُويورغال بولُوب تَرخان بُولُوب

20. تُورسُون ديديميز (22) بُو کُون‌دين ايلکارُوو قيريم

21. بيلا قيرق يَرنينك تُومان‌ی‌دا (23) سُوداق آتليق

22. کَندنينك جَوارينداا (24) بُورُونغی زمان‌دين

23. بَرُوو مُتَعانِرْ تَرخان بُولغان اوندينچِي قَلاسی

24. بيلا مَشهُور بُولغان قَلاسی‌دين شَرعِی قَبالہ

25. يوسُونىجا (25) يَر سُولرى بيلا محمدنينك

26. اوغلانلارى ايلكى اچى محمد وَ محمُود

27. نى ازد تَرخان بُولسُون (26) بولارنينك يَرسُوو

28. لرينكا باغ باغچەلارىغا حَمَم دكيرمَن

29. لرىكا تَصَرروفُ قيلا تُورغانيرلرىكا (27)

30. بُورُون‌دين قالغان اسادلرىغا بَسا قالا

31. لارىغا (28) سبانچى اورتاقجىلرىغا كيم

32. كيم ارسا كُوچ اوغا تَكُورماسُون (29) يولسيز

33. يَردا نەلرىنى تارتيب آلماسُون

34. الماسُونلر (30) بورلا تمغاسى اين‌كينچى اوسكو

35. بولغُوورى امبار مالى ايندير حَقى

36. تبانليق قسمَت قوبور ياساغى فلان مُسَما

37. سالبع بورچ خرچ آلماسُون لر (31) بارُور كيلُورىدا

38. كيرُور جيقارىدا قيريمدا كابادا قايوما

39. تُورلُوك ارسا آلُورىدا ساتَرىدا تَمغا

40. تَرتناق آلماسُون (32) ترخانلیق تَبانلیق یول

41. حقی قراوُللیق تیلاملسُونلر (33) آوتر قرا

42. لاردین اولاق توتماسُون (34) قُوناق تُوشُول تُوشورماسُون

43. لر (35) شوسُون عُلُوفه تیلاماسُونلر (36) قایوما

44. تُورلُوك زحمت وَمحونت وعوارضَت

45. لاردین مصُون وَ محرُوس بُولسُونلر اینچ

46. تُورُوب (37) تینچلیق بیلا شامو صَباح اَوقات

47. شریفلریدا بیزکا داغی بیزینك

48. اوروُغ اوروُغی میزغا دُعا آلقیش

49. ایتا تُورسُون دَب (38) تُوتا تُورُورغا

50. آلتُون نشانلیق آل تمغالیق

51. یَرلیق بَرَیلدی تاریخ سَکیز یوزدا

52. بَرس بیلی شعبان آیینینك آلتینچی

53. کُونیدا(39) اوزو سُویینینك کناریدا

54. موچوراندا ایرُوردا بیتیلدی (40)

—

ПЕРЕПИСЬ

монгольскими буквами.

ئىسىل ۋە ئۇيغۇر مەدەنىيىتىنىڭ ئۆچمەس ئىزلىرى قالدۇرۇلغان. ئۇ ھازىر ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونىنىڭ
جەنۇبىي قىسمىدا ئورۇنلاشقان بولۇپ، ئۇنىڭ ئاساسلىق قىسمى ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونىنىڭ
قاراشەھەر ناھىيىسىگە قارايدۇ. ئۇ ئۈرۈمچى شەھىرىدىن 750 كىلومېتىر، قاراشەھەر
ناھىيىسىدىن 30 كىلومېتىر، يەنجى شەھىرىدىن 12 كىلومېتىر كېلىدۇ. ئۇ ئاساسلىقى
ئىككى قىسىمدىن تەركىب تاپقان بولۇپ، ئۇلارنىڭ بىرى ئۇيغۇر مەدەنىيىتىنىڭ
ئۆچمەس ئىزلىرى قالدۇرۇلغان ئەسلى شەھەر بولۇپ، ئۇ ئاساسلىقى ئىككى قىسىمدىن
تەركىب تاپقان بولۇپ، ئۇلارنىڭ بىرى ئۇيغۇر مەدەنىيىتىنىڭ ئۆچمەس ئىزلىرى
قالدۇرۇلغان ئەسلى شەھەر بولۇپ، ئۇ ئاساسلىقى ئىككى قىسىمدىن تەركىب تاپقان
بولۇپ، ئۇلارنىڭ بىرى ئۇيغۇر مەدەنىيىتىنىڭ ئۆچمەس ئىزلىرى قالدۇرۇلغان ئەسلى
شەھەر بولۇپ، ئۇ ئاساسلىقى ئىككى قىسىمدىن تەركىب تاپقان بولۇپ، ئۇلارنىڭ
بىرى ئۇيغۇر مەدەنىيىتىنىڭ ئۆچمەس ئىزلىرى قالدۇرۇلغان ئەسلى شەھەر بولۇپ،

1. Должно —— "
2. —— —— "
3. —— —— "
4. —— —— "
5. —— —— "
6. —— —— "
7. —— —— "
8. —— —— "
9. Должно —— "
10. —— —— "
11. —— —— "
12. —— —— "
13. —— —— "
14. —— —— "
15. —— —— "
16. —— —— "
17. Должно —— "
18. —— —— "
19. —— —— "
20. —— —— "
21. —— —— "
22. —— —— "
23. —— —— "
24. —— —— "

25. Должно  „
26. ——  „
27. —— „
28. ——  „
29. ——  „
30. ——  „
31. ——  „
32. ——  „
33. —— „
34. ——  „
35. ——  „
36. ——  „
37. ——  „
38. Должно  „
39. ——  „
40. —— „
41. ——  „
42. ——  „
43. ——  „
44. ——  „
45. ——  „
46. —— „
47. ——  „
48. ——  „
49. ——  „
50. ——  „
51. Должно  „
52. ——  „
53. —— „
54. ——  „
55. ——  „
56. ——  „
57. ——  „
58. ——  „
59. —— „
60. ——  „
61. ——  „

—

ПЕРЕВОДЪ

Тимуръ-Кутлуково слово.

Праваго крыла лѣваго крыла Угланамъ, Бекамъ темнымъ, во главѣ коихъ Эдеку, Тысячнымъ, Сотнымъ, Десятнымъ, внутреннимъ селеніямъ, духовнымъ судьямъ, духовнымъ законовѣдцамъ, старцамъ, отшельникамъ, секретарямъ палатъ, таможникамъ, вѣсовщикамъ, архитекторамъ, дорожникамъ, букауламъ, заставщикамъ, почтмейстерамъ, кормовщикамъ, сокольникамъ, барсникамъ, ладейщикамъ, мостовщикамъ, находящимся на базарѣ.

У предковъ владѣющаго симъ ярлыкомъ Мухаммеда со времени давнопрошедшаго Саинъ Хана отъ одного къ другому переходилъ ярлыкъ по обычаю истиннаго тарханства; отца его Хаджи-Байрамъ Ходжу пожаловалъ старшій братъ нашъ Ханъ; и такъ какъ онъ просилъ дать знать о сдѣланіи

его Тарханомъ, просьбу его видя основательной, мы изрекли, чтобъ Мухаммедъ, нами пожалованный, былъ Тарханомъ. Отнынѣ впредь въ Крымско-Гкыргк-ерской области, въ сосѣдствѣ селенія, именуемаго Судагкъ, по обычаю законнаго обязательства съ давняго времени изъ извѣстной привиллегіи съ привиллегіей Ундинчи утверждаемыхъ Тархановъ, землямъ и водамъ его,—сыновья Мухаммеда Ильки Хаджи Мухаммедъ и Махмудъ пусть будутъ вольными тарханами — этихъ землямъ и водамъ, виноградникамъ и садамъ, банямъ и мельницамъ, владѣемымъ мѣстамъ, прежде оставшимся вольноотпущенными ихъ и еще остающимся, земледѣльцамъ и паевщикамъ, кому бы то ни было, да не причиняется насиліе и оскорбленіе; безъ причины вещи ихъ да не замаютъ и не берутъ; житную тамгу, съ земледѣльческихъ произрастеній и молотаго хлѣба амбарное и гуменное, дань раскладываемую на подданныхъ, оброкъ называемый подушные, недоимки, выходы да не взимаютъ; при шествіи и приходѣ, входѣ и выходѣ въ Крыму и Кафѣ при покупкѣ и продажѣ чего бы то ни было тамговыхъ и вѣсовыхъ да не взимаютъ; для тарханской горной дороги да не требуютъ карауловъ; скотовъ ихъ въ подводы да не забираютъ; постой да не ставятъ; кормовъ и содержанія да не требуютъ; отъ какого бы то ни было безпокойства, тревогъ и непріятностей да будутъ они защищены и сохранены: сидя право въ тишинѣ да возсылаютъ молитвы и благословенія утромъ и вечеромъ въ священныя времена за насъ и за наше потомство. Такъ молвя, для держанія дали золото-значный, красно-печатный ярлыкъ. Писанъ года восемьсотаго, въ лѣто барса, мѣсяца Шабана въ шестой день, во время нахожденія въ Муджуранѣ на берегу Днѣпра.

—

II.

ЯРЛЫКЪ ТОХТАМЫША.

Этотъ ярлыкъ принадлежалъ первоначально какому-то Крымскому владѣльцу; изъ Крыма онъ былъ представленъ,

какъ документъ на право владѣнія, къ Князю Михаилу Семеновичу Воронцову, бывшему тогда Новороссійскимъ и Бессарабскимъ Генералъ-Губернаторомъ. Въ послѣдствіи онъ изданъ Одесскимъ обществомъ Исторіи и Древностей по копіи, сдѣланной А. Борзенковымъ, въ литографическомъ снимкѣ, въ величину подлинника, Тромонина, съ транскрипціей арабскими буквами и переводомъ перваго драгомана татарскаго языка Министерства иностранныхъ дѣлъ Ярцова, съ коротким введеніемъ и нѣкоторыми примѣчаніями Г. Григорьева.

Этотъ ярлыкъ Тохтамыша принадлежитъ къ числу тарханныхъ: онъ пожалованъ Тохтамышемъ нѣкоторому Бекъ Хаджію въ подтвержденіе льготъ, дарованныхъ Тимуръ-Пуладомъ племени Суткулъ. Вообще формою своей этотъ ярлыкъ сходенъ съ предыдущимъ, но въ немъ упоминаются нѣкоторые чины, опущенные въ первомъ, въ исчисленіи же льготъ находятся также нѣкоторыя отличія, которыя легко видѣть можно по сравненіи обоихъ ярлыковъ.

Подлинникъ писанъ арабскими буквами почеркомъ *джелій* или *дивани* очень красивымъ и фигурнымъ: первые двѣ строки, имя Тимуръ-Пулада и фраза: برزنينك سيورغال بولوب написаны золотыми буквами; въ двухъ мѣстахъ приложена красная печать Тохтамыша, величиной почти вдвое больше печати на грамотѣ къ Ягайлу. — Языкъ этого ярлыка старый тюркскій (уйгурскаго нарѣчія).

Замѣчательно, что этотъ ярлыкъ нѣсколько древнѣе грамоты Тохтамыша къ Ягайлу, и слѣдовательно это древнѣйшій изъ тюркскихъ ярлыковъ, донынѣ извѣстныхъ въ подлинникѣ. Не смотря на то, что онъ старше грамоты къ Ягайлу, мы находимъ уже здѣсь арабское письмо, вмѣсто уйгурскаго, но вмѣстѣ съ тѣмъ не льзя не вспомнить, что позднѣйшій ярлыкъ Тимуръ-Кутлуковъ, данный по такому же точно случаю и для той же мѣстности, писанъ уйгурскими буквами на тюркскомъ языкѣ. Изъ соображенія этихъ немногихъ данныхъ, доставляемыхъ скудными источ-

никами, можно съ достовѣрностію заключать, что въ Ордѣ принято было въ канцеляріи, вмѣстѣ съ уйгурскимъ письмомъ, и арабское для дѣловыхъ бумагъ, для грамотъ же къ владѣтельнымъ особамъ служило уйгурское династическое письмо Чингизидовъ. Такъ по крайней мѣрѣ приходится заключить по найденнымъ донынѣ ярлыкамъ. Постояннымъ языкомъ дѣловыхъ бумагъ и грамотъ въ Ордѣ былъ тюркскій древняго сѣвернаго нарѣчія, относящагося къ уйгурскому (старому Джагатайскому или вообще къ старому тюркскому): это заключеніе относится къ временамъ мусульманскимъ.

—

ПЕРЕПИСЬ

арабскими буквами.

1. عَلَى اللّٰهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَى كَرَمِهِ (41) وَاحْسَانِهِ عَوَّلْتُ

2. تُوقْتَامِشْ سُوزُوم

3. قريم تومانى‌نينك قوتلوبوغا (42) بشليغ داروغا (43) بكلارينكا (44)

4. قاضى مفتى‌لارينكا شيخ مشائخ‌لارينكا ديوان بتكاچى‌لارينكا (45)

5. تمغاچى ترتناچى‌لارينكا بوكاول توتقاول‌لارينكا نى كيم حرفت اغالارينكا (46)

6. برچاغا بويرليقنى توتوب تورغان بيك حاجيغا بيناءليق (47) ايلى جمله‌سين

7. بزنينك سيورغال بولوب سونكول (48) ايلدين ييل سانى (49) نى كيم چيقار چيقيشين مرفوعلار (50) برلابرچاسى بيت المال (51)

8. بریلدی بو کوندین ایلکاری سوتکولکا سلیغ مسنّی سلماسون‌لار اولاغ شوسون (52) تیلاملسون‌لار انبار حقی ایکین خر (53)

9. تیلاماسونلار توماندین ارکتین (54) بولوب قریم ایچیندانشیندا قونوملاردا سوتکولکا تبان‌لیغ (55) کشی‌لارین کیم ارسا تیاماسون‌لار

10. برچالاری بریرکا جمع بولوب (56) چیقارچیقیشلارین اوسال (57) قبلمادین حمایت عنایت بولمادین پایزه یرلیغ‌ایغ ترخان (58)

11. بتمادین بك حاجی‌غا کونی‌لیك برلا برچالارینکز بوکارین کوج برینکلار (59) تیب تمیور بولاد

12. بولای تیدورکاج ارسا (60) تومان‌سایغین قسمتین سلغان‌لار (61) زحمت‌یونجوغ تیکورکان‌لار (62)

13. قورچارلار ارنه (63) بساپس بك حاجی بولای سیورغایم تیب مسکین یرلیغ‌لارغا کوج قیلور بولسنك (64) سینکا تقی اذکوسی بولماغای (65)

14. تیب توتا تورغوغا (66) آل تمغالیغ یرلیغ بریلدی اوردا تن اورتوبه‌دا (67) قردا تبالدی

15. تحررا الربع والعشرین شهر ذی القعده سنه اربع وتسعون بچین بیل بتلدی

—

ПЕРЕВОДЪ.

Предаюсь на Бога и уповаю на милость и благость его! Тохтамышево слово.

Крымской области начальникамъ, во главѣ коихъ Кутлу-Бука, Бекамъ, духовнымъ судьямъ, духовнымъ законовѣдцамъ, настоятелямъ, старцамъ, секретарямъ палатъ, таможникамъ, вѣсовщикамъ, букауламъ, заставщикамъ, какимъ бы то ни было мастерамъ, всѣмъ.

Такъ какъ Тимуръ-Пуладъ повелѣлъ такъ: «владѣющій симъ ярлыкомъ Бекъ Хаджи съ принадлежащими ему людьми, всѣ нами пожалованы (они платили въ государственное казначейство ежегодно всѣ какіе бы то ни было требуемые расходы съ надбавками). Отнынѣ впредь да не налагаютъ на Суткуль называемые «подушные», да не требуютъ подводъ и корму; да не требуютъ на амбары хлѣбнаго харчу; областныя власти да не трогаютъ никакого подчиненнаго Суткулю человѣка внутри Крыма, внѣ, на мѣстахъ остановки; всѣмъ имъ вкупѣ сущимъ, ради освобожденія ихъ отъ требемыхъ расходовъ, оказыванія покровительства и помощи, написанія паизоваго тарханнаго ярлыка, вы всѣ въ этомъ случаѣ оказывайте безпрекословно содѣйствіе Бекъ Хаджію», то посему дѣлающіе раскладку областныхъ подушныхъ непремѣнно побоятся причинять безпокойство и обиду. Но если ты Бекъ Хаджи, говоря: «я есмь вотъ какъ пожалованъ» станешь причинять насиліе жалкимъ бѣднякамъ, и тебѣ же добраго не будетъ. Такъ молвя, для держанія дали красно-печатный ярлыкъ. Орда находилась на Дону, на Ур-губѣ, на степи. Писано въ лѣто обезьяны девяносто четвертаго года мѣсяца Зулькаада двадцать четвертаго.

—

III.

ЯРЛЫКЪ САДЕТЪ-ГИРЕЯ.

Этотъ ярлыкъ имѣетъ одно происхожденіе съ предыдущимъ. Копія для литографическаго снимка сдѣлана Г. Гри-

горьевымъ. Въ подлинникѣ слова بزكا وبزينك اوروغلاريميزغا писаны золотыми (красными?) буквами, въ трехъ мѣстахъ приложена большая красная печать куфическими буквами Хаджи-Гирея, подобная печати на Тохтамышевомъ ярлыкѣ, и кромѣ того вверху приложена еще чернилами перстневая печать Саадетъ-Гирея. Верхняя часть ярлыка оторвана: на ней, по предположенію Г. Григорьева, должна была находиться ханская тугра. Но слова ярлыка آلتون نشان, на которыхъ онъ основываетъ свою догадку, находятся и въ грамотѣ Тохтамыша къ Ягайлу, а между тѣмъ тугры тамъ не поставлено. Посему я предполагаю, что на верху ярлыка не достаетъ обыкновеннаго выраженія سعادت كراى سوزوم Саадетъ Гиреево слово. Можетъ быть впереди находилось еще какое-нибудь арабское выраженіе, какъ на тарханномъ ярлыкѣ Тохтамыша.

Ярлыкъ Саадетъ-Гирея изъ тарханныхъ ярлыковъ самый полный по многочисленности исчисляемыхъ въ немъ чиновъ: только немногіе извѣстные изъ другихъ ярлыковъ саны и званія здѣсь опущены. Изъ этого ярлыка видно, что Крымское ханство наслѣдовало, если не на дѣлѣ, то покрайней мѣрѣ на бумагѣ, устройство Золотой Орды, съ прибавленіемъ нѣкоторыхъ нововведеній, наприм. установленіе ханскаго смѣнщика «Калга», (*) и проч. Оброчныя статьи коренныхъ подданныхъ исчисляются въ ярлыкѣ Саадетъ-Гирея также съ большою подробностію, обстоятельнѣе, нежели въ подлинникѣ другихъ тарханныхъ ярлыковъ.

(*) Слово *Калга* не опредѣлено точнымъ образомъ этимологически: Мухаммедъ Риза въ Исторіи Крымскихъ Хановъ (Ассебъ о ссейяръ, ٧٢٤) говоритъ, что Менгли-Гирей даровалъ степень Калгайства (قالغايلق) Мухаммедъ-Гирею въ значеніи наслѣдника престола. Въ тюркскомъ существуетъ глаголъ قالق

О правленіи Саадетъ-Гирея, Сеидъ Риза, авторъ Исторіи Крымскихъ хановъ, говоритъ весьма не много. По его словамъ Саадетъ-Гирей вступилъ на тронъ по убіеніи Гази-Гирея († 930 года гиджры въ мѣс. Реджебѣ), утвердилъ калгой одного изъ братьевъ своихъ Девлетъ-Гирея и въ продолженіи трехъ-четырехъ лѣтъ царствовалъ безпрепятственно, но братъ убитаго Гази-Гирея Исламъ-Гирей поднялся мстителемъ за братнюю кровь, такъ что, не видя конца междоусобной войнѣ, Саадетъ-Гирей отказался отъ престола и удалился въ Константинополь въ 938 году въ Шеввалѣ, гдѣ и скончался въ 944 году въ Зульхеджѣ; тѣло его погребено подлѣ мечети Абу-эюба въ Царьградѣ. Житія его было 46 лѣтъ, а царствованія девять годовъ и три мѣсяца (см. Семь планетъ, стр. 89 — 90).

Вотъ все, что сообщаетъ объ этомъ ханѣ Сеидъ Риза. Болѣе подробныя и точныя свѣдѣнія мы находимъ въ русскихъ извѣстіяхъ (Карамзина, Исторія VII, 78, 90, 91 и прим. 43 и 301). Какъ русскія извѣстія, такъ и Сеидъ Риза отъѣздъ Саадетъ-Гирея въ Константинополь показываютъ согласно въ 1532 году (Карамз. VII, прим. 301): посему Дегинь ложно назначаетъ для этого 941 — 1534 годъ (Hist. des Huns, T. III стр. 403).

оставаться; въ монгольскомъ языкѣ мы находимъ глаголъ «, имѣющій значеніе: смѣниться (существительное « смѣна), отъ котораго употребляется причинный глаголъ « смѣнить: корень обоихъ глаголовъ тюркскаго قالق, монгольскаго « очевидно одинъ, съ тою разницею, что въ тюркскомъ глаголъ носитъ значеніе причиннаго монгольскаго вида (оставаться т. е. смѣнить). По этому قالغا значитъ: «остающійся, смѣняющій, замѣстникъ». Монгольско-тюркскія слова: قالقان и « щитъ, происходятъ, вѣроятно, отъ этого же корня.

Изъ хронологическаго указанія въ концѣ нашего ярлыка видно, что онъ данъ въ Джемади-эль-эввелѣ мѣсяцѣ 930 года: слѣдовательно за два мѣсяца до убіенія Гази-Гирея и до восшествія на тронъ Саадетъ-Гирея. Теперь становится понятнымъ, отчего ярлыкъ скрѣпленъ печатью Хаджи-Гирея: потому что Саадетъ-Гирей еще не былъ Ханомъ.

Языкъ этого ярлыка хотя и принадлежитъ по своему общему характеру къ старому тюркскому, однако въ нѣкоторыхъ формахъ (наприм. дательный падежъ съ притяжат. мѣстоим.) уже замѣтно уклоненіе къ османскому діалекту.

—

ПЕРЕПИСЬ

арабскими буквами.

1. اولوغ اولوسنيك (68) اوك ةلول ل ذ ك (69) تومان بينك يوز اون بيلكان اوغلان‌لار بيك‌لارينكا ايجكى شهر (70)

2. داروغا بيك‌لارينكا مفتى مدرس‌لارينكا و قاضى محتسب‌لارينكا (71) ديوان بنكاچى لارينكا مشائخ صوفى لارينكا قوشچى برصچى لارينكا انبارچى لارينكا (72)

3. تمغاچى ترتناچى‌لارينكا قراول توتقاول‌لارينكا (73) كمى‌چى كوپورچى‌لارينكا بوكال‌چرى‌لارينكا (74) يورور ايشور ايل‌چى يولاوچى‌لار (75)

4 قايوما ايش‌اوزايوركان‌لاركا كوب الكا بارچا تورغا نجايل‌نك (76)

كيم يرليغنى اليب‌تورغان تايكى‌نى (77) اوغلى اليب‌قرانى ماللى‌نى
قويلى‌نى اققوچقارنى بوزقوچقار ذ تنه‌نى
5. اينسى بايقرانى جان‌قرانى اوغلو تنكرى بردى‌نى يارق‌نى
اوغلى خوب دانه‌نى عقل‌دانه‌نى اق‌محمدنى محمدصوفى‌نى اغسى (78)
تنكرى بردى‌نى ايتوتى موجرقنى (79) اينسى (80) طاهرتى
دولت‌يار (81)
6 اوراض‌كلدى‌نى باى‌قراخواجه‌نى اليب ترابان‌ترا (82) طاهر
بواوچيسى بزكا توفنكچى اولدغى سبب‌دان سيورغال بولوب اذاد
ترخان بولسون تيديك بسا بوترخان لا يميزدن (83)
7 يساق قلان تيب تيلاماسون الماسون‌لار الى اولاغندان
قوى قوزيسندان اولاغ ايلمك تورتماسون سويسون علوفه
يماسون‌لار (84) اولارينا (85) كوج برلا قوناق توشون (86)
قوندرماسون‌لار اليم قوشونيم منكيم تومانيم تيب
8. نوكاريم ايشيم‌تيب تيلاماسون‌لار الماسون‌لار (87) قولش‌قولتقاسى
كوج‌نه ارسالارين الماسون لار (88) ساتيغ اليغ قيلسالار تمغا
ترتناق تيلاماسون‌لار الماسون‌لار سالبغ مسمى سالماسون‌لار ايكين
تكين حضرانبار
9. الماسون‌لار (89) چريك اودين قالدينك‌تيب قودريلاماسون (90)
قايوما ياندين تقى‌كوج بسيج يتچوغ زحمت تيكورماسون‌لار (91)

اینچ کونکول برلا تنچ توروب یارلی ترلیکین قبلیب شام وصباحلن اوقات
خمسیه بزکا وبزنیك اورغلاریمیزغا
10 الغیش دعا ارتورا تورسون لار تیدیك سزلا (92) ترخان
بولدوق تیب بزیم خذمتمزد (93) بولماسنکز بزدان صونکره
بولغان خانلا (94) خذمتنلابولماسنکز ترخان بولماس سز (95) بسا
بولابو تیو تورغاچ
11 بوترخانلارغا کوج بسیچ تیکورکان کشی لارنیك اوزلارینا (96)
یخشی سی بولغای اولارده قورقارلا (97) ایرینا تیو قوللارینا (96)
توتا تورورغا آلتمغالیغ التون نشانلیغ
12. یرلیغ بریلدی تاریخ طقوز یوز اوتوزده مبارك جمادی الاوّل
اینونك اورتاسنده (98) یازیلدی
13. بمقام شهرقرم
14. اقتاچی علی بی اوتول تیکوردی (99) غازی
بخشی (100) بتدیم

—

ПЕРЕВОДЪ.

Великаго Улуса праваго крыла лѣваго крыла тьмой, тысячью, сотней, десяткомъ начальствующимъ Угланомъ и Бекамъ, внутреннихъ городовъ Даругамъ и Бекамъ, духовнымъ законовѣдцамъ, наставникамъ, духовнымъ судьямъ, вѣдателямъ метрикъ, секретарямъ палатъ, старцамъ, отшельникамъ, сокольникамъ, барсникамъ, ... амбарщикамъ, таможникамъ, вѣсовщикамъ, караульнымъ, заставщикамъ, ладейщикамъ, мостовщикамъ, войсковымъ букауламъ, ѣдущимъ и проходящимъ посламъ, посланнымъ, на какое бы то ни было дѣло идущимъ, многому народу, всѣ сущіе вѣдайте:

Получившихъ этотъ ярлыкъ Тайкія съ сыновьями Алыпъ-Гкара, Маллый, Куйлый, Аггкгкучгкаръ, Бузгкучгкаръ, Н....тафа (тагка ?), меньшихъ братьевъ его Байгкару, Джангкару съ сыновьями Тенрибирди, Ярыгкъ, съ сыновьями послѣдняго Хубдана, Агкылдана, Агк-Мухаммедъ, Мухаммедъ-Суфи, старшихъ братьевъ его Тенрибирди, Иту, Худжугкъ, меньшихъ братьевъ его Таһера, Девлетъ-яра, Уразъ-гильдія, Байгкару ходжу, — за то, что трое изъ нихъ Алып-гкара, Джан-гкара и Таһеръ были у насъ стрѣлками, пожаловали говоря: «пусть они будутъ вольными тарханами». А далѣе: да не требуютъ и не берутъ съ сихъ нашихъ тархановъ оброкъ, называемый ясакъ; да не хватаютъ, для гоньбы подводъ, лошадей ихъ подъ подводы, овецъ и ягнятъ; да не ѣдятъ кормовъ ихъ и (денегъ) кормовыхъ; да не ставятъ въ домы ихъ постой насильно; да не требуютъ и не взимаютъ на роту мою, на эскадронъ, на тысячу, на тьму, на слугъ, на дѣло мое; да не берутъ рабовъ ихъ, невольниковъ, семейство и что бы то ни было ихъ; да не требуютъ и не берутъ тамги и вѣсоваго при сдѣланной ими продажѣ и куплѣ; да не налагаютъ называемые «подушные»; да не берутъ даромъ для казенныхъ амбаровъ хлѣбъ; да не заставляютъ ставить говоря: «солдатъ у тебя съ дому слѣдуетъ»; и почему бы то ни было да не причиняется насиліе, притѣсненіе, обида и безпокойство. Пусть они, сидя спокойно съ правымъ сердцемъ, проводятъ убогую жизнь и

обильно возсылаютъ вечеромъ и утромъ во времена пятеричныя молитвы и благословенія за насъ и за родъ нашъ. Такъ мы рекли. Но если вы говоря: «мы стали тарханами», не будете находиться на службѣ нашей, не будете находиться на службѣ послѣ насъ сущихъ хановъ, тарханами не будете. И еще когда вы такъ будете говорить, людямъ, причиняющимъ насиліе и притѣсненіе этимъ тарханамъ, самимъ будетъ благо. И они непремѣнно побоятся. Такъ молвя, для держанія имъ въ рукахъ, дали красно-печатный золото-значный ярлыкъ. Писано лѣта девятьсотъ тридцатаго въ серединѣ благословеннаго мѣсяца Джемади-эль-эввеля.

Въ городѣ Крымѣ.

Докладывалъ конюшій Али-Бей.

Писалъ я писарь Гази.

—

ПРИМѢЧАНІЯ.

II.

ЯРЛЫКЪ ТИМУРЪ КУТЛУКА.

1. *Тимурь Гкутлукъ сузумъ.* Объясненіе этихъ словъ см. въ моихъ примѣчаніяхъ къ ярлыку Тохтамыша, изданному Княземъ Оболенскимъ. Имя этого Хана Золотой Орды есть *Тимурь* تيمور (желѣзо), а прозваніе قوتلوق (счастливый).

2. *Унг ыгулъ сулъ ыгул-нинъ.* Въ политическомъ устройствѣ Монголіи издавна принято дѣленіе на правое и лѣвое крыло или сторону: лѣвая сторона считается старшей (Іакинѳа, Зап. о Монгол. II, 210). Этому раздѣленію на правое и лѣвое крыло слѣдовали Принцы крови «Угланы» (о значеніи этого слова см. прим. въ ярлыкѣ Тохт. къ Ягайлу), Князья «Беки» и остальные чиновники, почему въ ярлыкахъ стоитъ всегда «Праваго и лѣваго крыла Угланамъ, Бекамъ, Даругамъ» и т. д. Замѣчательно, что въ русскихъ переводахъ ярлыковъ, данныхъ Ханами Золотой Орды нашему Духовенству, нигдѣ не упоминается о дѣленіи на правое и лѣвое крыло: это я объясняю себѣ лишь странностію и непонятностію такого дѣленія для Русскихъ, побудившею переводчиковъ отбросить начало ярлыковъ; кромѣ того можно думать, что въ подлинникахъ, подобно тарханному ярлыку Тохтамыша, выраженіе о правомъ и лѣвомъ крылѣ было выпущено. Дѣленіе на правое и лѣвое крыло сохранялось въ монголо-тюркскихъ владѣніяхъ довольно долго, по крайней мѣрѣ номинально: такъ оно упоминается въ ярлыкѣ Саадетъ Гирея (см. ниже). Тюркскому выраженію اونك قول سول قول соотвѣтствуетъ монгольское Барунгаръ и Джунгаръ—Въ ярлыкѣ Тимуръ Кутлука начальное выраженіе اولوغ اولوس نينك Великаго Улуса (Чучіева) опущено.

3. *Углан-ларига.* О словѣ Угланъ см. прим. 20 въ ярлыкѣ Тохтамыша къ Ягайлу.

4. *Туманъ.* Слово تومان принадлежитъ къ разряду монголо-тюркскихъ: تومان يوز служитъ къ выраженію собирательнаго числа «десять тысячь», принимаемаго иногда въ значеніи неопредѣленно-большаго числа. Такой способъ опредѣленія взятъ изъ китайскаго языка, гдѣ число «десять тысячь» играетъ важную роль: такимъ образомъ мы находимъ въ монгольскомъ يوز مينغ «десять тысячь народу», выраженіе, служащее къ означенію человѣческаго рода и заимствованное изъ китайскаго.—Русскіе весьма удачно перевели слово تومان «тьма», которое и по звукамъ своимъ весьма сходно съ «туманъ» или «тумэнъ» (см. еще Шейбаніаду, прим. 14 и 35). — Въ дополненіе къ предложенному мною въ Шейбаніадѣ (прим. 35) объясненію названія Тьмуторокань присовокуплю здѣсь, что по странному стеченію созвучій слово «Фанагорія» можетъ быть объясняемо, какъ тюркское اون كوران десять гурановъ (куреней), потому что *онъ* десять, въ чувашскомъ звучитъ *вонна*, а въ окончательномъ *юр* слышно тюркское гуранъ. Можетъ быть, на основаніи этого созвучія, является у этой мѣстности тюркское названіе *Тамань* т. е. туменъ, десять тысячь, равняющееся десяти куренямъ. Исторія однако не допускаетъ такого филологическаго объясненія имени «Фанагорія».

5. *Эдеку башлыкъ.* Этотъ Эдеку, котораго Г. Гаммеръ выпустилъ изъ своего перевода потому, что не зналъ настоящаго значенія слова باشليغ (см. о немъ прим. 11 въ ярлыкѣ Тохтам. къ Ягайлу), есть никто иной, какъ Идикгій Тохтамышева ярлыка къ Ягайлу, Ногайскій Князь (см. ярлык. Тохт. къ Ягайлу прим. 23), располагавшій престоломъ Золотой Орды и поддерживавшій на тронѣ Тимуръ Кутлука (Hammer, Gesch. der gold. Horde, 364), почему послѣдній и ставитъ его во главѣ всѣхъ правителей.

6. *Минъ юзъ унъ бек-ляриа.* Русское «темникъ» есть переводъ тюркскаго تومان بكى начальникъ тумана (тьмы). — О словѣ بك см. Шейбаніаду, прим. 91. — Изъ этого изчисленія воинскихъ чиновъ видно, что слово بك означало вообще «господинъ», а въ тѣсномъ смыслѣ «значительная особа, важный чиновникъ, князь»:

въ послѣднемъ видѣ мы находимъ его въ переводахъ ярлыковъ русскому духовенству, гдѣ (Григор. о достов. Хан. ярл. VII ярл.) упоминаются темные и тысячные князья, а сотники (еще II ярл.) и десятники стоятъ уже безъ прибавленія титула «Князь», что весьма естественно, потому что хотя въ подлинникахъ, какъ напр. въ нашемъ ярлыкѣ, слово بك и относится также и къ сотникамъ и къ десятникамъ, однако въ этомъ случаѣ оно значитъ не «Князь», а просто «Господинъ», Константинопольское اغا. Въ извѣстныхъ донынѣ подлинникахъ ярлыковъ не упоминаются многочисленные разряды Князей, находящіеся въ русскихъ переводахъ ярлыковъ нашему духовенству, гдѣ мы находимъ слѣдующія княжескія степени:

	I Ярл.	II Ярл.	IV Ярл.	V Ярл.	VI Ярл.	VII Ярл.
1. Князь	великій средній нижній					
2. Удѣльный		улусный	улусный		улусный.	
3. Полчный		ратный		полководный (1)		
	Высокій					Темный. Тысячный.
	Нижній.					
4 Ордынскій (2)			Ордынскій		Татарскій	
5 Волостный					волостный	волостный.
					Городный. (3).	
6. Людскій. (4)						

(1) Такой былъ и въ Крыму (Сборн. Княз. Обол. I, 73).

(2) Въ подлинникахъ названіе ордынскій и татарскій въ 4 и 6 ярл. отнесено къ удѣльнымъ князьямъ: основываясь на 2 ярл. я думаю, что подъ именемъ ордынскаго князя должно разумѣть всякаго, имѣющаго титулъ بك и пользующагося большею или меньшею значительностью. Г. Бѣляевъ считаетъ этотъ разрядъ князьями, находившимися при Ханѣ (Калачова, Архив. Отд. I, 101, 102).

(3) Поставленныя мною передъ титулами цифры означаютъ степень послѣдовательности, въ которой идутъ монгольскіе чины одни за другими.

(4) Можетъ быть слово «людскій» принадлежитъ въ подлинникѣ только «Баскакамъ».

Изъ этого исчисленія видно, что Беки (Князья) въ Золотой Ордѣ были трехъ родовъ: владѣтельные (улусные или удѣльные) вообще титульные (ордынскій), военные (полчный высшій — темный, тысячный) и нисшій (сотный, десятный) и гражданскіе (волостные, городные). Смотря по должности, къ которой оно прибавлялось, слово «Бекъ» означено «Князь» или просто «Господинъ, начальникъ», во владѣтельномъ же смыслѣ оно всегда означало «Князь» болѣе или менѣе высшей степени (такъ даже и Ханы Золотой Орды не рѣдко носятъ титулъ Бековъ: Уз-бекъ, Джани-бекъ, Берди-бекъ и проч.).

При первомъ же взглядѣ на эти степени князей видно, что здѣсь не упоминаются Угланы (Царевичи), тогда какъ извѣстно, что въ Монгольскомъ Государствѣ это было высшее званіе, распредѣленное для командованія на правомъ и лѣвомъ крылѣ: можно думать, что Угланы упоминаются въ Узбековомъ ярлыкѣ подъ именемъ высшихъ, среднихъ и нисшихъ князей, въ другихъ случаяхъ не встрѣчающихся.

7. *Ички кент-ларина.* Въ ярлыкѣ Саадетъ-Гирея это мѣсто стоитъ такъ: ايچكى شهر داروغا بيكلارينكا «внутреннихъ городовъ городничимъ и начальникамъ». Кажется, не подлежитъ сомнѣнію, что въ нашемъ ярлыкѣ должно читать ايچكى كند داروغالارى внутреннихъ мѣстъ городничимъ (или можетъ быть بكلارىكا начальникамъ). (*) Вѣроятно внутренними городами или селеніями назывались тѣ, которые не были пограничными, хота о послѣднихъ и не упоминается; въ Монголіи и донынѣ существуетъ дѣленіе на внутреннія и внѣшнія знамена (Іакинѳа, Записк. о Монг. Т. II, 206).

Въ уйгурско-монгольскомъ письмѣ *д* и *т* сходны, только имѣютъ двѣ формы, употребляющіяся для обѣихъ буквъ съ тѣмъ ограниченіемъ, что извѣстная форма служитъ преимущественно для

(*) Предположеніе о пропускѣ داروغا подтверждается и твердымъ окончаніемъ дательнаго падежа غا, не идущимъ къ мягкому كند.

одной буквы, хотя можетъ означать и другую: въ словѣ كنك конечная буква имѣетъ форму, попреимуществу служащую для د (ـد). Подобное смѣшеніе د и ت встрѣчается и въ другихъ словахъ нашего ярлыка, что не составляетъ никакой погрѣшности.

7. *Гказы муфти-ларина мешаихъ суфи-ларина.* Эти духовныя мусульманскія званія упоминаются въ первый разъ въ ярлыкѣ Узбека, гдѣ они переведены (и книжникомъ, уставодержальникомъ и учительнымъ людскимъ), по-видимому, съ нѣкоторыми измѣненіями. Не смотря на то, что мусульманскіе Ханы Золотой Орды старались поддерживать вѣротерпимость, сообразно древнему вѣроученію Монголовъ, мусульманское духовенство, по-видимому, пользовалось въ Ордѣ нѣкоторыми особенными правами, потому что духовные Ислама являются, и притомъ на почетномъ мѣстѣ, между должностями и званіями Золотой Орды (*). Такъ какъ въ Ордѣ было свое управленіе то переводъ титула «Кази», означающаго духовнаго судью, словомъ «книжникъ» въ Узбековомъ ярлыкѣ долженъ быть правиленъ, и званіе Кази въ Золотой Ордѣ давало право лишь на рѣшеніе духовныхъ дѣлъ, такъ какъ Муфти долженъ былъ заботиться лишь о духовномъ наставленіи своей паствы: вмѣшательства въ общественныя и политическія событія не видно и не допускалось.—Между прочимъ званіе «и учительные людскіе» довольно странно: можно предполагать, что титулъ «учительный людскій» есть переводъ арабскаго مدرس наставникъ; я думаю что въ Узбековомъ ярлыкѣ должно это мѣсто читать такъ: «и книжникомъ, уставодержальникомъ и учительнымъ людскимъ, повѣстникомъ и сбирателемъ», несмотря на то, что должности «повѣстникъ» и «сбиратель», принадлежащія, по-видимому, къ гражданской части, не встрѣчаются болѣе въ ярлыкахъ.

Среднее *а* въ словѣ مشايخ написано такъ, какъ оно въ сре-

(*) Въ Крыму мусульманское духовенство при Ханахъ даже не было освобождено отъ тѣлеснаго наказанія (Новорос. календ. на 1849 годъ, 388).

динѣ не пишется въ уйгуро-монгольскомъ письмѣ, съ двумя зубцами (ᡩ): вообще надобно замѣтить въ отношеніи ярлыка Тимуръ Кутлукова, что калиграфъ, писавшій его, не очень заботился о числѣ зубцовъ, нужныхъ для гласныхъ *а* и *е*, и ставилъ ихъ по произволу, отчего нѣкоторыя слова вышли совершенно неправильно съ лишними или недостающими гласными; въ монгольской переписи я подробно означилъ всѣ эти неточности калиграфа. — Буква ف въ нашемъ ярлыкѣ означается буквой *б* Ф.

9. *Дивань битекчи-ларина.* Слово بيتيكچى происходитъ отъ بيتيك (монгольское ᠪᠢᠴᠢᠭ) письмо, и значитъ «писецъ». (1) Должность ديوان بيتيكچى соотвѣтствуетъ мусульманскому كاتب секретарь (2). Низшую должность писаря титуловали بخشى, о чемъ см. ниже прим. 100. Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ «писецъ» встрѣчается въ числѣ должностей не рѣдко.

10. *Тамачи тартмакчи-ларина.* (3) Въ татарскомъ تارتمق употребляется и въ значеніи «вѣсить»: ترتناق, слово, нынѣ неупо-

---

(1) Г-нъ Катремеръ признаетъ это слово монгольскимъ (Hist. des Mog. I, 113), но это не вѣрно: коренный глаголъ بتمك и ᠪᠢᠴᠢᠬᠦ писать, существуетъ и въ тюркскомъ и въ монгольскомъ, но بتكچى (монгольское ᠪᠢᠴᠢᠭᠴᠢ) писецъ, имѣетъ производство тюркское. Званіе «Битхеши» (см. ниже прим. 45) донынѣ существуетъ въ Монголіи (Тимков. Путеш. III, 332), хотя мы и не находимъ этого слова въ монгольскомъ лексиконѣ Г. Ковалевскаго.

(2) Джагатайско-персидскій словарь, напечатанный въ Кулькуттѣ. переводитъ слово بتكچى персидскимъ نويسنده пишущій (стр. 128 — 129).

(3) Слово تمغاچى джагатайскій словарь (Калькут. изданіе, 148—149) переводитъ: «дающій знакъ и берущій пошлину».

требительное, значитъ «вѣсы». — Изъ этихъ должностей таможенника и вѣсовщика ясно, что въ Ордѣ взимали пошлину съ товаровъ, и за вѣсы, которые принадлежали правительству, также бралась пошлина. Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ должность таможника упоминается часто (1, 2, 4, 5 и 6-й ярлыки), и большею частію сопровождается должностью «побережникъ» (2, 4 и 6 ярл.), о важникѣ же ترتناچی нигдѣ не упоминается.

11. *Юрт-ларъ ишланчи юларачи-ларга.* Эти двѣ должности нигдѣ въ другихъ ярлыкахъ не встрѣчаются. — Слово بولاراچی происходитъ отъ глагола بولارامق дорожничать (устраивать дорогу). Можно обѣ эти должности принимать за званія и переводить: «плотники и дорожники»; но это не имѣетъ вѣроятія, потому что здѣсь дѣло идетъ все о должностяхъ.

12. *Букаул тутмаул-ларга.* Производство слова بوكاول мнѣ не извѣстно: вѣроятно, существовалъ тюркскій глаголъ بوكامك нынѣ не извѣстный ни самъ, ни по своимъ производнымъ, въ тюркскомъ языкѣ, и отъ этого глагола образовано производное имя дѣйствующаго, подобно يصاول, يورتاول, قراول и проч. Джагатайскіе словари переводятъ его единогласно персидскимъ چاشنی кир отвѣдыватель (لغت جغتای ман. С. Петерб. публич. библіот. fol. 55 г°, гдѣ это слово написано بَكَاوُل; джагат. словарь, напеч. въ Калькуттѣ, 124, гдѣ написано بُكَاوُل, оттоманскій придворный, обязанный отвѣдывать кушанья, подаваемыя Султану (*). — Въ числѣ дипломовъ, дававшихся на разныя должности персидскими Монголами и приложенныхъ въ переводѣ Г. Гаммеромъ при его Исторіи Золотой Орды, находится и дипломъ Букаула (Gesch. der

(*) Абульгази говоритъ, что Букаулъ по-монгольски называется «Кунджатъ» قنجات. (مغول بوكاولنی قنجات‌دير Hist. Mong. et Tat. 45).

gold. Horde, 473), изъ котораго видно, что обязанность этого сановника состояла въ раздачѣ войску жалованья; мусульманскій писатель Мухаммедъ Гиндушахъ, въ сочиненіи котораго находятся эти дипломы, прибавляетъ отъ себя, что Букаулъ въ военныхъ чинахъ слѣдуетъ непосредственно за первыми чинами арміи, что онъ занимается «управленіемъ дѣлъ эмирата, распоряженіями войскъ, правильной выдачей назначенныхъ главнымъ Диваномъ платъ, справедливымъ раздѣленіемъ добычи» (Hammer, gesch. der Gold. Horde, 245). Основываясь на этихъ данныхъ Г. Гаммеръ признаетъ Букаула чиновникомъ двухъ вѣдомствъ: придворнаго, что онъ переводитъ словомъ «стольникъ» (ibid, 235), и военнаго, что онъ переводитъ генералъ-расходчикомъ, оберъ-кригс-коммисаромъ (ibid. 245, 473; почти этому же слѣдуетъ и Г. Ивашинъ: О военномъ исскуствѣ Монголовъ, 8). Д'Оссонъ, основываясь, вѣроятно, на Рашид-эд-динѣ, соединяющемъ Букаула съ Баверчи (بكاول وباورچى Hammer, Gesch. der gold. Hord. 235), переводитъ этотъ чинъ «cuisinier», что собственно должно принадлежать Баверчи (پزنده — بَاوَرچى Джагат. слов. кальк. изд. 128). Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ чинъ Букаула не упоминается, а въ подлинникахъ тарханныхъ ярлыковъ Букаулъ стоитъ рядомъ съ Туткауломъ, что, вѣроятно, и побудило Г. Ярцова смѣшать его съ караульщикомъ и переводить Букаула и Туткаука «заставщикъ и разсыльщикъ» (Ярлыки Тохт. 3 и 5). Слово توتقاول происходитъ отъ глагола توتماق держать, отъ котораго существуетъ производное توتقا скоба, ручка, (въ джагат. слов. кальк. изданія قبضه 145); должно думать, что былъ и глаголъ توتقامق задерживать (нынѣ въ татарскомъ توتقالاماق обхватывать), отъ котораго собственно и произошло слово توتقاول задерживатель (заставщикъ). (*) Судя по соединенію Букаула съ Туткауломъ (заставщикомъ) въ подлинныхъ тар-

(*) Чинъ заставщика упоминается и въ русскихъ переводахъ ярлыковъ (2 и 6-й ярл.): заставщикъ есть русскій мытникъ или мытчикъ (отъ мыта).

ханныхъ ярлыкахъ, можно думать, что обязанность Букаула была весьма близка къ должности Туткаула: можетъ быть, сообразно джагатайскому объясненію слова بوكاول, слѣдуетъ предполагать, что Букаулъ занимался оцѣнкою, а иногда и пробою товаровъ, почему эта должность при дворѣ могла означать Стольника, въ гражданской службѣ Публичнаго оцѣнщика, а въ военной Оцѣнщика добычи и раздавателя жалованья. Можетъ быть, корень слова есть باقمق смотрѣть, или بكنمك одобрить.

Относительно правописанія падежнаго окончанія غا въ этой фразѣ должно замѣтить, что здѣсь употреблена въ подлинникѣ буква ڧ особеннаго рода, служащая безъ точекъ преимущественно для выраженія буквъ ق и غ. Въ нашемъ ярлыкѣ каллиграфъ употребляетъ ڧ преимущественно для означенія غ, а не рѣдко и для ق; кромѣ того ڛ س и ڧ ق пишутся здѣсь довольно сходно, что для чтенія составляетъ нѣкоторую трудность.

13. *Ямчи шусунчи-ларъ.* Первое слово يام *ямъ* принято и въ русскомъ, гдѣ производное «ямщикъ» сходно и по звуку съ тюркскимъ *ямчи*, а еще болѣе съ персидскимъ يامجيك *ямджикъ* (гонецъ). Первоначально ямчи означалъ смотрителя почтоваго, и уже въ послѣдствіе времени это слово перешло въ унизительное значеніе. — Слово شوسون, оставшееся въ ярлыкахъ необъясненнымъ и ложно прочитаннымъ, означаетъ «порціонъ», отпускаемый ежедневно чиновникамъ (монгольское [illegible] манджур. *шусу*): слѣдовательно شوسونچى былъ чиновникъ, завѣдывавшій отпускомъ порціоновъ (*). Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ ни который изъ этихъ чиновъ не упоминается.

(*) شوسون есть наше старинное «кормъ», выдававшійся, точно какъ въ русскихъ переводахъ ярлыковъ (въ ярлыкѣ Узбека кормъ пословъ, царицъ, дѣтей, коней нашихъ), кромѣ чиновниковъ, посламъ, посланникамъ, гонцамъ русскимъ и иностраннымъ (см. Жур. Мин. нар. прос. 1850, Апр. Отд. II, 23).

14. *Гкушчи барсчи-ларна.* Первый изъ этихъ чиновъ, означающій собственно «птичникъ», находится въ русскихъ переводахъ ярлыковъ подъ именемъ сокольниковъ (1, 2, 5 и 6 ярл.) а второй пардусниковъ (1, 2, 5 и 6 ярл.). Слово пардъ въ европейскихъ языкахъ, кажется, обязано своимъ происхожденіемъ восточному بارس. Изъ нашихъ лѣтописей видно, что князья не рѣдко дарили одинъ другому барсовъ (пардусовъ), какъ рѣдкаго и краснваго звѣря (см. наприм. Истор. Карамз. II, прим. 300). — Кромѣ того изъ переводовъ ярлыковъ видно, что сокольники и пардусники существовали и у русскаго духовенства (Григорьева, О достовѣр. ханск. ярлыковъ, 116, 125): вѣроятно, подъ сими названіями должно разумѣть звѣролововъ, рыболововъ и другихъ промышленниковъ.

15. *Кемечи купрукчи-ляра.* Первый чинъ упоминается въ русскихъ переводахъ ярлыковъ подъ именемъ лодейниковъ (2-й ярл.) или лодейщиковъ (6-й ярл.), о второмъ же чинѣ въ русскихъ переводахъ не говорится. Лодейники, вѣроятно, были начальники водяной комуникаціи, а мостовщики завѣдывали устройствомъ мостовъ и сборомъ за нихъ пошлины, упоминаемой (въ 1 ярл.) подъ именемъ мостовщивы. — Въ русскомъ управленіи лодейщики были ничто иное, какъ собиратели водянаго мыта.

16. *Базарда турнан-ларна.* Подъ этимъ выраженіемъ «находящіеся на базарѣ», вѣроятно, должно разумѣть полицейскихъ блюстителей порядка на базарѣ. Въ другихъ ярлыкахъ этого выраженія не встрѣчается (*).

17. *Бу ярлыг-ны тута турнанъ Мухаммэд-кинъ убага аталарнки.* Слово اوباكا я принимаю здѣсь за монгольское ᠠᠪᠤᠭᠠ дядя (см. о немъ Шейбаніаду, прим. 55): اوباكا آتالارى сложное выраженіе, означающее «предки» (дядья и отцы).

(*) Въ переводѣ одного ярлыка Менгли Гирея къ Сигизмунду встрѣчается «базарскій человѣкъ» (Сборн. кн. Оболенскаго, I, 76), но, кажется, это значитъ торговецъ.

18. *Бурунну кечкан Саин Хаан джани-дин бири бира ярлыг расть тархханлыкъ юсуниджа юрубъ.* Извѣстно, что Саинъ Ханъ было прозваніе Бату. Выраженіе يارليغ راست ترخان ليڭ употреблено для показанія, что тарханство предковъ Мухаммеда не подложно.

19. *Атаси Хачи Байрамъ Хоча-ни бизиниъ хаанъ аналаримизъ сююрнабъ.* Съ именемъ Байрамъ Ходжи извѣстенъ въ нашихъ лѣтописяхъ одинъ изъ пословъ ордынскихъ (Карамзина, Истор. V, прим. 4) (*). Надобно думать, что выраженіе «старшій нашъ братъ Ханъ» относится къ кому-нибудь изъ Ордынскихъ Хановъ и слово «старшій братъ» здѣсь поставлено въ нарицательномъ смыслѣ изъ вѣжливости. — Между монетами Хановъ Джучіева Улуса встрѣчаются монеты, битыя въ 800 (1397 — 1398) году, съ именемъ неизвѣстнаго въ Исторіи Джанибека, по-видимому, III-го (Записки С. Петерб. Археолог. Нумизм. Общества, V и VI, 49): не былъ-ли этотъ Джанибекъ Ордынскимъ Ханомъ до Кутлукъ Тимура и вмѣстѣ старшимъ его братомъ?... На рѣшеніе этого вопроса нужно ждать новыхъ данныхъ.

20. *Тархханъ ыкылганъ джеркасинъ аналата утунды эрса.* Здѣсь проситель есть самъ Мухаммедъ, а пожалованный въ Тарханы есть его отецъ Хаджи Байрамъ. О значеніяхъ انكلاتا и جركا см. прим. 8 и 7 въ ярлыкѣ Тохтамыша къ Ягайлу.

(*) Въ нашемъ подлинникѣ собственно написано *Бирамъ* или *Биремъ*.—بيزينك есть правильный родительный падежъ множественнаго числа 1-го лица личнаго мѣстоименія, поставленный вмѣсто притяжательнаго; эта форма употребляется и въ разговорѣ (въ Дербендѣ). Титулованье حاجى для уйгурскаго письма, не имѣющаго ح, затруднительно: гортанная ح и въ русской переписи не рѣдко опускается (наприм. Ачъжи въ Сборникѣ Князя Оболенскаго, I, 30), а въ уйгурской она означается ا.—بيزينك въ подлинникѣ написано не точно по скорописи какъ будто-бы послѣ и находится два *а*: это происходитъ отъ причины, изложенной мною выше въ примѣчаніи 8.

21. *Утулинъ юбъ курубъ.* Слово اوتول есть неупотребительный нынѣ корень глагола اوترنمك просить (اوتولك глаголъ не извѣстенъ, но ل и ن въ глаголахъ смѣшиваются) и означаетъ «просьба».—Слово يوب, произносимое Татарами *юбъ* и *джюбъ*, означаетъ: чета, пора, и составляетъ одно слово съ татарскимъ يیب ладъ, пригодность; ладный, пригодный (Татары говорятъ: يیپلی كشی годный человѣкъ; يیپلی‌سوز пригодное слово) и съ монгольскимъ ᠵᠣᠪ *джюбъ*, ладно. — Слово въ слово эта фраза значитъ: просьбу его видя пригодной.

22. *Мухаммедъ бизинъ сююрналь булубъ тарханъ булубъ турсунъ дидимизъ.* Слово سیورغال означаетъ «пожалованіе» и принадлежитъ къ разряду немногихъ отглагольныхъ существительныхъ, образующихся черезъ прибавленіе наращенія غال къ концу несклоняемаго причастія и опущенныхъ Грамматиками. Г. Катремеръ переводитъ это слово «аренда» (Hist. des Mong. I, 143), но это будетъ только тѣсное значеніе его. Форма دیدیمیز, донынѣ неизвѣстная въ грамматикахъ, здѣсь встрѣчается въ первый разъ: въ историческомъ сочиненіи татарскомъ جامع التواريخ она уже весьма обыкновенна, и это доказываетъ, что неправильная форма 1-го лица множ. чис. прошед. врем. на دق — دك явилась въ позднѣйшее время. Въ этомъ убѣждаемся мы еще и тѣмъ, что имя дѣйствія на دق—دك не встрѣчается въ ярлыкахъ нигдѣ, хотя случаи употребить его для сокращенія и красоты рѣчи очень не рѣдки (наприм. въ ярлыкѣ Тохтамыша къ Ягайлу самое начало اولوغ اورونع اولتورغان جركای‌ين гораздо короче и лучше было бы (اولوغ اورونغا اولتوردوغی‌میز и слѣдоват. самое имя дѣйстія на دق — دك имѣетъ позднѣйшее происхожденіе, нежели прошедшее время на دم. Вообще имя дѣйствія этого рода принадлежитъ преимущественно западной вѣтви тюркскихъ нарѣчій, и по этой причинѣ не помѣщено мной ни въ

Джагатайскомъ, ни въ Сибирскомъ, а упоминается въ послѣднемъ только о вспомогательномъ ايدوك, دوك и наращеніи именъ دوق (см. Recherch. sur les dial. musulm. I, 35, 49, 54, и 58—59; Гиганова, Граммат. 44). Объ этомъ производствѣ совершенно иначе думаетъ почтенный Академикъ нашъ Бетлингъ (см. Kritische Bemerk. zur 2 Ausg. von Kazem. turk. tatar. Gram. 58, 62).

23. *Бу кун-дин ильгару Гкырымъ биля Гкыркъ-ігр-нинъ тумани-да.* Въ этомъ мѣстѣ въ переписи Г. Гаммера находится важная ошибка, перешедшая и въ переводъ: вмѣсто весьма яснаго بر у него стоитъ بر, отчего у него является قيرق بر сорокъ первый туманъ, вмѣсто имени мѣста Гкыргк-еръ (сорокъ мужей). Гкыргк-еръ упоминается въ нашихъ актахъ подъ именемъ «Киркоръ» (Карамзина, Истор. VII, прим. 301); въ этой же крѣпости писана грамота Менгли Гирея къ Сигизмунду, приготовленная въ итальянскомъ подлинникѣ и русскомъ переводѣ къ выпуску въ свѣтъ Княземъ Оболенскимъ (въ итальян. подлинникѣ: Cherchere). Въ эту крѣпость скрылся отъ Ногаевъ раненный Менгли-Гирей; разсказывая объ этомъ, авторъ Исторіи Крымскихъ Хановъ Сеидъ Риза вотъ что говоритъ о крѣпости Кыркеръ (Семь планетъ, ст. 76): « قلعهٔ قرقر Крѣпость Гкыргк-еръ. Упомянутый замокъ есть твердая и безсравненная крѣпость близъ Багче-сарая, расположенная на вершинѣ высокой горы, построенная изъ твердыхъ камней мелкой обдѣлки. Авторъ «Таблицы странъ» (Абульфеда) (*) излагаетъ, пишучи, что Кыркеръ قرقر подъ 50° Д. и 50° Ш. и объясняя значеніе имени его по-турецки *сорокъ человѣкъ*». Въ нашемъ ярлыкѣ названіе Кыркеръ написано قيرق بر, что, вопреки объясненію Абульфеды, значитъ «сорокъ мѣстъ», но толкованіе арабскаго географа вѣрнѣе. Подлѣ Дербенда находится древнее кладбище *Гкырх-ляръ*,

(*) Ср. Géograph. d'Aboulféda, I livr. 214—215, гдѣ долгота показана 55°. Абульфеда прибавляетъ, что Кыркеръ лежитъ близъ моря, обитается «Асами» и что подлѣ него находится гора Чатырдагъ.

сороковик, гдѣ погребено будто бы сорокъ мужей (см. мое Путеш. по Дагест. и Закавк. 1-е изд. 135 — 137, прим. 84). Кыркеръ и Чуфутъ-кале считаются за одну мѣстность (Новор. календ. на 1849 годъ, 382).

Это мѣсто нашего ярлыка весьма любопытно: оно показываетъ, что дѣленіе на туманы (тьмы), сообразно монгольскому управленію, было принято въ Золотой Ордѣ и сохранялось довольно долго. Любопытно бы знать, сколько тумановъ заключала въ себѣ Золотая Орда.

24. *Судакъ атлыкъ кент-нинъ джеваринда.* О селеніи Судакѣ пишутъ еще арабскіе географы; между прочими о немъ говоритъ и Абульфеда (Géogr. d'Aboulféda, I livr. 214 — 215).

25. *Бурунгу земан-дин беру мутехаттирь тархханъ булганъ ундинчи ихласи биля мешгурь булганъ ихласи-дин шерʼи икабаля юсунджа.* Въ этомъ предложеніи находится два неизвѣстныхъ мнѣ слова: قلا, повторяющееся два раза, и اوندينچى. Г-нъ Гаммеръ принялъ послѣднее за собственное имя (у него въ переписи не вѣрно . ايندرچى), толкуя قلا арабскимъ قلعه; въ подлинникѣ же اوندينچى можетъ еще читаться ايندينچى, но ни то, ни другое не имѣютъ значенія, хотя очевидно принадлежатъ тюркскому языку. Слово قلا можетъ еще читаться قالا, غلا, غالا, (صلا, سلا, سالا и صالا ?): я принялъ слово قلا въ значеніи «привиллегія», производя отъ глагола قالق оставаться (قالا остатокъ, какъ бы исключеніе ?). а اوندينچى посему будетъ техническій терминъ какой-то привиллегіи. Другихъ основаній, кромѣ догадки, переводъ мой не имѣетъ, и за вѣрность этого предположенія я нимало не могу ручаться. Можетъ быть слово ايندينچى составлено изъ اند присяга, и لنچى приданный.—Подобно какъ въ словѣ ايلكارو, калиграфъ долгое و у означаетъ въ بروف и другихъ словахъ двумя و

26. *Ерь су-лари биля Мухаммед-нинъ унлан-лари Ильи Ачи-*

Мухаммедъ ве Махмудъ-ны азадъ тарханъ булсунъ. Здѣсь, начиная съ Мухаммед-нингъ и до конца фразы находится вставочное предложеніе о сыновьяхъ Мухаммеда, жалуемыхъ также въ Тарханы. — Слово ايلكى можно принимать здѣсь за собственное имя или за прилагательное ايلكى старшій (предшествующій): впрочемъ, послѣднее не извѣстно въ тюркскомъ языкѣ, а употребляется лишь ايلك. — Слово ازد написано است *есть*: такъ какъ подобнаго слова мнѣ неизвѣстно съ приличнымъ этой фразѣ значеніемъ, то я по необходимости прибѣгаю къ ошибкѣ калиграфа, написавшаго است (ازد), по-видимому, вм. ازاد.

27. *Булар-нынъ еръ су-ларына банъ банча-ларына хаммамъ дегирмен-ларына тасарруфъ ыкыла турманъ ер-ларына.* Тешдидъ въ уйгурскомъ выражается двумя буквами, но при имени Мухаммеда калиграфъ не ставитъ тешдида, вѣроятно потому, что это имя выговаривалось тогда Махметъ.

28. *Бурун-дынъ ыкланъ асад-ларына баса ыкала-ларына.* Здѣсь слово, принимаемое мною за ازاد вольный, написано иначе, нежели въ строк. 27: здѣсь прямо можно читать ازاد. — Вмѣсто قالا можно читать и غالا. — Въ вѣрности перевода этой фразы я не увѣренъ тѣмъ болѣе, что отпускать на волю по-татарски говорится ازادقلمق, не ازادقالق, что не употребительно. Не идетъ-ли здѣсь дѣло о тюркскомъ словѣ اشنا чищоба, и персидскомъ كالا домашній скарбъ?

29. *Сабанчи ортакджи-ларына кимъ кимъ эрса кучъ ына текурмасунъ* (*) Слово اوغا вѣроятно есть корень татарскаго اوكنه

(*) У Татаръ донынѣ отправляется земледѣльческій праздникъ подъ названіемъ *Сабанъ* (плугъ): любопытное описаніе его и другаго земледѣльческаго праздника *Джіинъ* (собраніе) см. въ Москвитянинѣ 1850, N 11, статья Артемьева.

оскорбительный, и значитъ: оскорбленіе. Подобное исчисленіе льготъ находится и въ русскихъ переводахъ ярлыковъ (см. Григорьева, О достов. хан. ярл. 114, 120, 123, 125, 127)

О Сабанчи можно еще замѣтить, что упоминаемые въ нашихъ лѣтописяхъ Сабанчій и Казначій суть не собственныя имена, а чины, не упоминаемые въ подлинныхъ ярлыкахъ.

30. *Юлсизъ ерда немэ-ларини тартибъ āлмасунъ ельмасун-ларъ.* Слово بولسيز въ русскомъ выражается: безъ пути (безъ времени).— Глаг. المك въ татарскомъ значитъ: повѣсить, зацѣпить (за что); можно думать, что второе الاسون‌لر повторено писцомъ по ошибкѣ вм. الّاسون.

31. *Бурла тамчаси инкинчи уску булгурдж амбаръ малы индыръ хаики табанлыкъ якысметъ якубуръ ясаги якылан мусемма салыкъ бурчъ хкарчъ āлмасун-ларъ.* Это мѣсто, по важности его для опредѣленія внутреннихъ поборовъ, взимавшихся съ коренныхъ подданныхъ Золотой Орды, можно назвать классическимъ. Ксожалѣнію, здѣсь встрѣчается нѣсколько неизвѣстныхъ словъ и кромѣ того самое чтеніе и раздѣленіе фразы весьма затруднительно. По мѣрѣ возможности, я постараюсь опредѣлить происхожденіе и значеніе составляющихъ эту фразу мудреныхъ словъ.

بورلا. Вмѣсто производства, предложеннаго мною для этого слова въ III-мъ отдѣлѣ «Ханскихъ ярлыковъ», болѣе правильнымъ будетъ корень بورا срубъ, въ тѣсномъ смыслѣ «житница». بورلا есть прилагательное, въ которомъ конечное لى(ليق) измѣнено въ لا отъ вліянія предыдущихъ гласныхъ و и ا, изъ коихъ послѣдняя исчезла въ сокращенномъ выговорѣ, т. е. بورلا вм. بورالیق.

اين كيچى должно быть происходитъ отъ ايكين хлѣбъ. Мнѣ кажется, что слова اونمك (татарс.) расти, اون (турец.) мука и ايكين (татарс.) хлѣбъ (всякаго рода) находятся во взаимномъ

родствѣ. Здѣсь اينكين поставлено вмѣсто ايكين, а ايكينچى значитъ земледѣлецъ; джагатайскій словарь (калькут. изд.) объясняетъ слово ايكينچى (стр. 106) «засѣянными полями»: въ такомъ случаѣ всю фразу можно перевести: «съ засѣянныхъ полей произрастенія и молотаго хлѣба».

بولغوردى. Булгуръ означаетъ смолотой хлѣбъ, пшеницу (въ мѣстахъ, гдѣ рожь не извѣстна). Кажется, здѣсь конечное دى есть тюркская частица دا и, которая, впрочемъ, въ старыхъ сочиненіяхъ не встрѣчается; можно принимать ее и за دى «такъ называемый», или вм. دين по-ошибкѣ. Предшествующее слово اوسكو происходитъ отъ глагола اوسمك расти.

تبانليق принадлежитъ къ числу словъ, въ значеніи коихъ я весьма колеблюсь. Можно давать ему двоякое производство: тюркское отъ ديب низъ, откуда توبان тоже низъ, а отъ послѣдняго уже происходитъ تبانليق подданный (ср. تابوغق или تبانمك поклоняться), и монгольское *дабанъ* (тюрк. تاغ) гора, переходъ черезъ гору. Принимая слово قوبور за описку вм. كوپور, мы получимъ слѣдующее значеніе фразы: «подать отдѣленія горныхъ дорогъ и мостовъ», но такая передѣлка фразы болѣе, нежели сомнительна, не смотря на то, что въ русскихъ переводахъ ярлыковъ встрѣчается дань «мостовщина» и что слово تبانليق соединено ниже съ словомъ يول дорога. Посему я оставляю на этотъ разъ за словомъ تبانليق тюркское производство, а слово قوبور принимаю за монгольское *хубуу* бѣдный. Впрочемъ, едва-ли не вѣроятнѣе будетъ назначить ему тюркское производство отъ قوپمق быть исторгнуту (قپمق брать) и переводить такъ: «дань, взи-

маемая съ отдѣла (коренныхъ?) подданныхъ», или «дань, раскладываемая на подданныхъ» (см. ниже прим. 61). Наконецъ قوبور можетъ быть означало и технически какой-нибудь особенный налогъ, потому что въ монгольскомъ мы находимъ [illegible] обложить податью.

قلان, по-татарски قيلا, значитъ вообще оброкъ, подать. Въ адербиджанскомъ нарѣчіи это слово выговаривается *калан*.

سالیق или سالیغ значитъ налогъ; у Татаръ سالیم‌سالو называются подушные.

Вмѣсто خرج можно читать и قرج и считать это синонимомъ بورج (араб. قرض долгъ, недоимка), потому что Татары еще и нынѣ говорятъ بورج قرج вм. بورج قرض недоимка и долгъ, а также употребляютъ глаголъ قاروشلامق держать расходъ.

32. *Барурь кейлюри-да кирурь джикари-да Гкырымъ Каба-да гкаюма турлюкъ эрса ālури-да сатари-да тамга тартмакъ ālмасунъ.* Изъ этого мѣста видно, подъ какими условіями производилась торговля въ Золотой Ордѣ. За существованіе мыта со стороны Орды (см. Внутр. устр. Зол. Орд. 20) ручаться не льзя: мытъ упоминается только въ первомъ ярлыкѣ, и какъ онъ былъ названъ въ подлинникѣ, я не знаю.

33. *Тарханлыкъ табанлыкъ юлъ хаки гкарауллыкъ тиламасун-ларъ.* Здѣсь слово تبانلیق можно принять за происходящее изъ монгольскаго (см. выше прим. 31); но приписывая تبانلیق тюркскому языку, можно переводить, однако съ натяжкою, эту фразу такъ: «тарханскихъ подданныхъ въ караулъ на дорогу не требовать». Г. Гаммеръ въ своемъ переводѣ сократилъ и передѣлалъ по-своему податную систему Золотой Орды, перенеся всѣ неправильности перевода

и въ свою исторію, гдѣ онъ такъ излагаетъ эту систему: «nämlich einer Stempeltaxe (بورلاتمغاسی), des Scheuergeldes (امبارمالی, а трудное اين كيچى اوسكو بول غووردى Г. Гаммеръ прешолъ молчаніемъ и въ переводѣ и въ Исторіи), des Sohlengeldes (تبانليق странная подать! А ايندر حقی опять опущено, потому что слово ايندر Г. Гаммеру не извѣстно), des Köchergeldes (قوبورياساغی: у Гаммера въ переводѣ Kubur janaghi, а въ исторіи Kubur jamaghi), der Dorfschuldigkeit (سالیغ بورج: у Гаммера Ssaltik bordschi), der Weggebühren (يولحقی), Wachgebühren (قراوولليق) und der Tarchanensteuer (ترخانليق) Erwähnung. (Gesch. der gold, Horde, 217).

34. *Таваръ ѣкара-ларинъ улаѣкъ тутмасунъ.* Русское слово *товаръ* въ монгольскомъ и тюркскомъ имѣетъ подобное: монгольское ᠲᠤᠭᠠᠷ означаетъ имущество, а тюркское توار первоначально означало, вѣроятно, тоже самое, а нынѣ подъ словомъ توار Татары разумѣютъ преимущественно «скотъ,» прибавляя, впрочемъ, для ясности слово قرا черный, простой, какъ въ нашемъ ярлыкѣ: قرا توار посему значитъ «простой товаръ» т. е. скотъ. Слово قرا черный, въ противоположность اق бѣлый, означаетъ все очень низкое: такъ въ Шейбаніадѣ мы находимъ, что Шейбани Ханъ въ битвѣ съ Исмаилемъ остался только съ «чернью» بر نيچه قراكيشی (Шейбаніада, стран. ٩٣ и LXXVI). О солдатахъ не унтеръ-офицерахъ Татары говорятъ قراسلداط простой солдатъ. — Слово اولاق, въ татарскомъ иногда اولاو, значитъ: подвода. Г. Шармуа соединяетъ اولاق (у него courrier) съ تواجی верблюжникомъ (Expéd. de Tim. 132), но это два разныя слова.

35. *Гкунаѣкъ тушулъ тушурмасунъ-ларъ.* Слово قوناق произ-

ходитъ отъ глагола قونامق ночевать и значитъ: ночлегъ, ночевальщикъ; въ османскомъ діалектѣ оно значитъ мѣсто, гдѣ ночуютъ. Отъ этого значенія происходятъ наши кавказскіе *кунаки* (гости, друзья). توشول въ ярлыкѣ Саадетъ Гирея встрѣчается подъ формою توشون и оба происходятъ отъ глагола توشمق остановиться, прибыть куда-нибудь. Татары говорятъ: قوناق توشوم гости, постой.

36. *Шусунъ 'улюфэ тиламасун-ларъ.* Арабское علوفه здѣсь поставлено вмѣсто побора деньгами. Татары и донынѣ пишутъ آلاپه *алапа*, жалованье, и آلابا награжденіе, что, по-видимому, одно и тоже.

37. *Гкаюма турлюкъ захметъ ве махвинетъ ве 'авариз-етъ-лардинъ масунъ ве махрусъ булсун-ларъ ишичъ турубъ.* Слово اينچ очевидно тюркское, но какъ самое слово, такъ и корень его мнѣ не извѣстны; суда по русскимъ переводамъ ярлыковъ, оно должно значить «правый, чистый» («да пребываетъ Митрополитъ правымъ сердцемъ безъ всякія скорби и безъ печали» въ ярлыкѣ Узбека тоже, что اينچ كونكول برله تنچ توروب въ ярлыкѣ Саадетъ Гирея): въ такомъ случаѣ оно должно происходить отъ несуществующаго нынѣ корня اينمق, (въ джагатайскомъ словарѣ кал. изд. اُنمق, вѣрить: стр. 15) сохранившагося въ производномъ اينمق вѣрить, или, что гораздо вѣрнѣе, اينچ происходитъ отъ اون правый, откуда اونك доброта. У Татаръ употребляется слово اينوچ подкладка, но оно имѣетъ и другое происхожденіе, и непригодное для настоящаго случая значеніе.

38. *Тинич-лыкъ биля шам-у сабахъ аукат-и шериф-ларида биз-га даны бизинъ уруг урунимиз-на ду'а ёлкичъ айта турсунъ дибъ.* Подъ «священными временами» здѣсь разумѣются пять мусульманскихъ узаконенныхъ эпохъ молитвы. اَيْتا можетъ читаться

и اِيتا, дѣлая, но я предпочитаю первое потому, что глаголъ ايتمك въ значеніи «дѣлать» въ древнемъ тюркскомъ почти не извѣстенъ.

39. *Тута турур-ма алтунъ нишан-лыкъ алъ тамга-лыкъ ярлыкъ бирилди. Тарихъ секизъ юзда барсъ іили ша'бан ай-нинъ алтынчи куни-да* (*). По исчисленію Г. Гаммера это число соотвѣтствуетъ нашему 24 Мая 1397 года. — О словахъ آلتون نشان‌ليق آل تمغاليق см. прим. 43 въ ярлыкѣ Тохтамыша къ Ягайлу.

40. *Узу суи-нинъ кенари-да Мучуран-да ирурда битилди.* Муджуранъ, вѣроятно, находится на берегу Днѣпра: по неимѣнію подробной карты Россіи подъ рукою, я не могу опредѣлить этого мѣста.

III.

ЯРЛЫКЪ ТОХТАМЫША.

41. Для отличія ر отъ ز калиграфъ иногда ставитъ подъ ر точку.

42. О Кутлу Бугѣ см. прим. 9 въ ярлыкѣ Тохтамыша къ Ягайлу.

43. О производствѣ слова داروغا см. Шейбаніаду, прим. 89. Въ этомъ примѣчаніи я опредѣлилъ только происхожденіе двухъ словъ Даруга и Баскакъ, показавъ, что оба они значатъ одно и тоже «уполномоченный» первое по-монгольски, второе по-тюркски. Различіе между этими двумя ордынскими властями состоитъ въ томъ, что Баскаки были поставляемы Ханомъ только въ покоренныхъ странахъ и по-этому въ подлинникахъ ярлыковъ, данныхъ кореннымъ Ордынцамъ, не упоминаются, какъ не имѣющіе къ этимъ никакого дѣла; по этой же причинѣ званіе баскаковъ встрѣчается въ нашихъ лѣтописяхъ весьма часто (см. Указатель къ Истор.

(*) Въ подлинникѣ собственно сказано: «такъ молвя, для предъявленія данъ....» Русскій языкъ такого оборота не допускаетъ.

Карамз. слово Баскаки, исключая стран. 149 и прим. 268 Том. V, гдѣ идетъ рѣчь лишь о даругѣ). Обязанность баскаковъ состояла первоначально въ переписи покореннаго народа и въ оцѣнкѣ имущества и доходовъ, для внесенія въ ханскую казну *десятины*, платившейся со всего: по-этому баскаки и являются въ нашихъ лѣтописяхъ раньше другихъ ордынскихъ чиновъ. Въ послѣдствіе времени дань десятинная отдана была Ханами на откупъ, какъ видно наприм. по Хивинскому Баскаку Ахмату (Карамз. Истор. IV, 84).— Причиною такого откупа, вѣроятно, были плутни баскаковъ, не доставлявшихъ всю дань сполна въ ханскую казну и сваливавшихъ при случаѣ всю бѣду на русскихъ Князей (см. наприм. Карамзина, Истор. IV, 113). Никоновская лѣтопись говоритъ, что иногда Князья русскіе сами доставляли дань въ Орду, а иногда дань отдавалась на откупъ ордынскимъ гостямъ (Карамз. Истор. IV, прим. 166): это возможно, но дѣло въ томъ, что перепись людямъ и имуществу производили во всякомъ случаѣ баскаки, которыхъ, по-видимому, наши лѣтописи называютъ иногда численниками (Карамз. IV, прим. 96). (*) Прямаго указанія на то, что баскаки, поставленные ордынскими Ханами, сами собирали дань — я не знаю, но баскаки-откупщики непремѣнно занимались этимъ сами: въ Персіи еще и донынѣ государственныя подати отдаются на-откупъ правительственнымъ и частнымъ людямъ и о сборѣ ихъ должны заботиться, при содѣйствіи мѣстныхъ властей, сами откупщики. Точно также было въ Россіи при Монголахъ. Такъ какъ баскаки были областные (великій Володимірскій Баскакъ: Карамз. IV, 65) и городскіе (баскаки-Тайдулы въ Тулѣ, баскаки въ Кіевѣ: ibid. IV, 129; V, 43, 99), то, смотря по важности своего удѣла, баскаки могли быть болѣе или менѣе важными лицами въ Ордѣ, и сообразно съ этимъ пользоваться вліяніемъ какъ у Хана, такъ

(*) Карамзинъ считаетъ численниковъ и баскаковъ за два разныя званія (Ист. IV, 50, прим. 99), но Беркэй и Касачикъ были вмѣстѣ и переписчиками и сборщиками дани: по-видимому, они были баскаки.—Относительно вліянія баскаковъ на другія дѣла можно замѣтить, что въ Кіевѣ въ концѣ XV столѣтія Осьмникъ, собиравшій таможенныя пошлины, пользовался иногда судебною и распорядительною властью (Ар. Зап. Россіи, 145, 194).

и въ Россіи (наприм. великій баскакъ володимірскій, помогавшій В. К. Ярославу Ярославичу: Архивъ Калачева, отд. I, 107): разумѣется, это можно сказать преимущественно только о баскакахъ, поставленныхъ отъ Ордынскаго Правительства. Такъ какъ баскаки должны были въ отправленіи своихъ обязанностей вспомоществоваться русскими властями, то мы и не находимъ у нихъ въ командѣ ордынскаго войска: баскаки принадлежали къ гражданскимъ чинамъ. Такимъ образомъ званіе баскака можно опредѣлить слѣдующимъ образомъ: баскакъ былъ гражданскій чиновникъ, обязанность котораго состояла въ переписи покореннаго народа и его имущества и въ сборѣ дани; у него подъ командою состояли лишь данщики и поборщики (Ярлыкъ Узбека), (*) а въ отправленіи обязанностей должны были помогать ему мѣстныя власти. Баскаки-откупщики не составляли никакого чина, а принадлежали къ купеческому званію. Совершенно другое представляетъ чинъ даруги: этотъ существовалъ лишь въ коренныхъ монгольскихъ владѣніяхъ и поэтому упоминается въ подлинникахъ тарханныхъ ярлыковъ. Судя по нынѣшнему значенію даруги въ Персіи и по русскимъ переводамъ ярлыковъ даруга былъ начальникъ области или города или наконецъ уѣзда, и посему онъ соотвѣтствуетъ нынѣшнимъ или губернатору или городничему или наконецъ исправнику: въ вѣдѣніи даругъ находилась поголовная перепись и сборъ податей съ коренныхъ подданныхъ Орды, чему доказательствомъ служатъ отсутствіе въ подлинныхъ ярлыкахъ особенныхъ для этого чиновниковъ, а главное свидѣтельство лѣтописи Нормантскаго (Калачева, Архивъ, Отд. I, 105). (**) Такимъ образомъ я нахожусь вынужденнымъ признать свѣдѣніе Татищева о московскомъ даругѣ Минъ-Булатѣ ложнымъ: это могъ быть баскакъ-владѣлецъ или вельможа,

---

(*) Г. Саблуковъ въ замѣчательномъ своемъ изслѣдованіи о внутреннемъ состояніи Кипчакскаго Царства признаетъ (Прибав. къ Саратов. Губерн. Вѣдом. 1844, N 29, стр. 281), что у баскаковъ были подчиненные численники и данщики.

(**) По словамъ Г. Гаммера, (Gesch. der gold. Horde, 238, 384) Даруга встрѣчается еще у Византійцовъ подъ формою Δαρήγας, Δάρηγας. — Джагатайскій словарь калькут. изд. переводитъ داروغه (стр. 166 — 167) «Господинъ таксы».

но не даруга московскій, иначе въ нашихъ лѣтописяхъ непремѣнно встрѣчались бы и другіе даруги (Карамз. Исторія, V, 149; Калач. Архив. Отд. I, 105—106), — и слѣдовательно совершенно разойдусь въ опредѣленіи Баскака и Даруги съ Г. Бѣляевымъ (Калач. Арх. Отд. I, 105 — 108). На содержаніе Даруги, какъ чиновника важнаго и необходимаго, взималась особенная дань, какъ видно изъ разныхъ свидѣтельствъ (Карамз. Истор. IV, прим. 124, гдѣ пошлина даражская неправильно объяснена путевой; Григорьев. О достовѣрн. Хан. ярлык. V-й ярлыкъ; Калачева, Архивъ, отд. I, 105). Изъ свидѣтельства Нормантскаго и изъ примѣ. 42 къ V Том. Ист. Карамзина можно заключить, что даруги со стороны Россіи въ покоренныхъ странахъ были тоже, что ордынскіе баскаки въ Россіи.

Баскаки упоминаются и въ собственной грамотѣ Митрополита Алексѣя: «къ баскакамъ и къ сотникамъ» (Карамзина, Истор. V, прим. 55). — Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ упоминаются даруги (дорога 1, 2, 4, 6 и 7 ярл.), раздѣляющіеся на волостныхъ, городныхъ и сельскихъ (2, 4, 6 и 7 ярл.), и баскаки (1, 5 ярл.), которые раздѣляются на людскихъ и нашихъ баскаковъ (5 ярл.).

44. Какъ будто это слово написано بكلارينكا: иначе не къ чему будетъ отнести черту подъ конечнымъ ا слова داروغا.— Слово بك поставлено здѣсь въ смыслѣ «начальствующій».

45. بنكاچى есть другая форма слова بنكچى, долженствующая производиться отъ глагольнаго بنكو писаніе.

46. Въ подлинникѣ собственно написано اغالاينكا. Можетъ статься ر оторвано отъ листа. — Въ ярлыкѣ Узбека находится: «или иные мастеры каковы ни буди» (Григорьева, О достов. хан. ярл. 116).

27. О словѣ بيناءليق мнѣ неизвѣстно, чтобъ оно употреблялось въ тюркскомъ языкѣ. Г. Ярцовъ прочиталъ здѣсь بستەلو

чего въ подлинникѣ не находится, да и слово بيسته городская слобода, едва-ли не должно отнести къ новымъ тюркскимъ словамъ, персидское же بسته не имѣетъ того значенія, которое даетъ ему Г. Ярцовъ. Значеніе слова بيناولیف изъ общей связи фразы ясно есть «принадлежащій, подчиненный», однако чтеніе нельзя опредѣлить несомнѣнно, если только не подозрѣвать писца въ ошибкѣ и не читать здѣсь سبانلیف земледѣльческій.

48. Изъ трехъ случаевъ написанія этого имени въ нашемъ ярлыкѣ (строк. 7, 8 и 9) ясно видно, что его должно читать سوتکول Суткуль.

49. ایلدین ییلسانی. У слова ایلدین сомнительно чтеніе, а у ییلسانی сомнительно значеніе.

50. Чтеніе слова مرفوع не совсѣмъ безспорно; значеніе также сомнительно. Вѣроятно, оно здѣсь замѣняетъ слово «налогъ», а не надбавки, какъ бы должно выводить изъ арабскаго رفع.

51. Здѣсь оторвано окончаніе дательнаго غا: должно читать بیت المالغا. Слово въ слово эта фраза будетъ: «съ суткульскаго племени погодно какіе бы то нибыло выходящіе расходы съ налогами всѣ въ государственное казначейство вносились».

52. Слово شوسون Г. Ярцову неизвѣстно.

53. Должно читать خرجی: конечное جی оторвано.

54. Слово ارکتین есть монгольское означающее: «главные, сильные».

55. Здѣсь تبانلیغ поставлено ясно въ значеніи: «подчиненный».

56. Г. Ярцовъ переводитъ эту фразу «общей кочевкой».

57. Слово اوسال джагатайскій словарь къ сочиненіямъ Али-Шира переводитъ: «небрежность, откладываніе» اوسال تهاون (و تكاسل ايدب اويالنماغه ديرلر : لغت جغتايي ман. С. Петерб. Публичной Библіотеки fol. 45 v°); — по-татарски اوصال значитъ: зло, злой; я перевелъ его словомъ «освобожденіе», сообразно смыслу слѣдующихъ фразъ, если только قيلمادين поставлено не по-ошибкѣ вм. قيلمامادين; подобное этому мѣсто находится въ ярлыкѣ Бердибека (Григор. О достов. 126 — 127).

58. Эти слова приходятся къ концу строки, а по-этому можно не очень дорожить разстановкой писца и читать پايزه ترخان لبغ بر لبغ. — О значеніи پايزه см. замѣчательную статью Г. Банзарова въ Записк. Археол. Нумизм. Общества, V и VI, 87 — 94.

59. كونى ليك برلا значитъ собственно: склонно, согласно.

60. Въ раздѣленіи ярлыка на двѣ половины я совершенно расхожусь съ Г. Ярцовымъ.

61. Здѣсь слово قسمت принято въ значеніи: раскладка, раздѣленіе, что показываетъ вѣроятность принятаго выше въ прим. 31 перевода фразы تبانليق قسمت قوبور ياساغى дань раскладываемая на подданныхъ. Въ старинныхъ нашихъ актахъ встрѣчается «разметъ» (Гр. Толстаго, Ист. Фин. Учр. въ Россіи, 3).

62. Въ джагатайско-персидскомъ словарѣ (изд. кальк.) глаголъ اينجتمك переведенъ: «оскорблять, притѣснять» (стран. 15): يونجوغ (т. е. يونجوق) значитъ обида, притѣсненіе. — تيكوركان لار поставлено здѣсь въ этомъ видѣ въ слѣдствіе конечнаго ارنه.

63. أرنه и нынѣ употребляется Татарами въ значеніи «непремѣнно, навѣрное, несомнѣнно». — По засвидѣтельствованію Г. Бобровникова, въ одномъ монгольскомъ ярлыкѣ, писанномъ квадратными буквами, въ концѣ находится почти такой же монгольскій оборотъ: «развѣ не побоится?» (т. е. навѣрное побоится!)

64. Г. Ярцовъ принялъ слово برلیغ бѣднякъ, въ значеніи «приказъ».

65. Слово اذكو или ايذكو имѣетъ началомъ древнее тюркское слово اذ (ايذ: см. Шайбаніаду, прим. 93) Богъ, и значитъ «все происходящее отъ Бога, все Бого-подобное, Божественное», а наконецъ «добрый, благій» (اذكو или اذكى который отъ Бога). Оно имѣетъ много производныхъ словъ (ايذكولیك, ايذكولنمك и пр). Въ татарскомъ переводѣ Тути-намэ (Казань, 1851) слово اذكو хорошій, встрѣчается не рѣдко (стр. 5).

66. Слово تورغوغا поставлено вм. تورمقغا. Въ подлинникѣ какъ будто написано تورغوغاغ.

67. Вм. اوردا تن Г. Ярцовъ прочиталъ اوزذاتی, а вмѣсто تبالدی — بتلدی, и перевелъ: «подлинный писанъ....» По догадкѣ Г. Шармуа Ур-тубэ есть Царевъ курганъ (Exped. de Timour. 91). Изъ нашего ярлыка видно, что Ур-тубэ былъ около Дона, если только تن не есть что-нибудь другое. Годъ обезьяны приходится на 1379, 1391 и 1403 нашего счисленія. Въ подлинникѣ можно разобрать, и то съ большимъ усиліемъ, اربع وتسعون, а означенія сотни не поставлено: посему ярлыкъ относится къ 10 Сентября (или около 10 Сентяб.) 1392 г. по Р. Х. Настоящее указаніе имѣетъ историческое значеніе: спустя годъ и три мѣсяца послѣ пораженія при Кундурчѣ Тохтамышъ кочевалъ около Уртубэ, слѣдов. уже собрался съ силами и вновь утвердился на ханствѣ.

III.

ЯРЛЫКЪ СААДЕТЪ ГИРЕЯ.

68. Крымскіе Ханы присвоили своему владѣнію титулъ Великаго Улуса, принадлежавшій собственно Золотой Ордѣ. — Въ переводахъ грамотъ Крымскихъ Хановъ эти владѣльцы также вездѣ называютъ свой Ханатъ великой ордой (Сборн. Кн. Обол. I, 20, 23 и проч.)

69. Въ подлинникѣ это мѣсто изорвано; здѣсь должно читать: اونك قول سول قول نيك, какъ переписано вѣрно еще у Г. Ярцова.

70. См. выше прим. 7. — بيلكان собственно значитъ: «вѣдающимъ» (начальствующимъ).

71. Здѣсь прибавлено два чина: наставникъ и блюститель метрикъ.

72. Подлинникъ передъ словомъ انبارچى поврежденъ и нельзя догадаться, какой чинъ здѣсь стоялъ. По уцѣлѣвшимъ буквамъ какъ будто бы кажется, что неизвѣстное слово начиналось съ هرد или مرد. — Чинъ анбарщика кромѣ этого ярлыка въ другихъ не является: обязанность его, по-видимому, состояла въ сборѣ хлѣба для казенныхъ амбаровъ.

73. Здѣсь является новый чинъ — караульщиковъ (начальникъ пикетовъ). Слово توتقال есть то же, что и توتقاول, только употребленное въ сокращеніи.

74. Слово بوكال есть сокращенное بوكاول. У Гаммера находится дипломъ персидскаго войсковаго Букаула (см. выше прим. 12).—Г. Ярцовъ переводитъ этотъ чинъ: «войско опричное».

75. Глаголъ ايشمك употребляется и нынѣ въ османскомъ

подъ формою آشمق (проходить, переходить черезъ что). Слово يولاوچى здѣсь стоитъ въ значеніи «всякаго посланнаго за чѣмъ-нибудь человѣка»; окончаніе ينكا оторвано отъ подлинника. — Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ эти чины также встрѣчаются не рѣдко: посолъ (посланный по дѣлу въ это мѣсто), мимохожій или мимоѣздящій посолъ (посланный по дѣлу въ извѣстное мѣсто черезъ другія) и пошлинникъ (*) упоминаются въ 1, 2, 4, 5, 6, и 7 ярлыкахъ по-очередно, но не всѣ вмѣстѣ.

76. Слово ايلكا въ подлинникѣ повреждено; выраженіе: بارچا تورغانجا بيلنك значитъ: «всѣ какъ вы есте, вѣдайте». Начало фразы находится и въ русскихъ переводахъ ярлыковъ «или кто на каково дѣло ни пойдетъ, и многимъ людемъ» (2-й ярл.), также: «или кто на каково дѣло ни поѣдетъ, и всемъ многимъ людемъ» (6-й ярл.).

77. Это имя написано несовсѣмъ ясно.

78. Это слово написано не ясно. Каллиграфъ опускаетъ конечную гласную у اغا и اينى. У Татаръ кочующихъ имена дѣтей очень часто даются въ честь окружающихъ ихъ домашнихъ животныхъ: такимъ образомъ мы находимъ здѣсь *Алып-ыкара* «сильная скотина», *Маллый* «скотинникъ», *Гкуйлый* «овчинникъ», *Ак-ыкучыкарь* «бѣлый баранъ», *Буз-ыкучыкарь* «сѣрый баранъ», *Бай-ыкара* «многая скотина», *Джан-ыкара* «душа-скотина».

79. Можно читать и موجوقى, но это не правильно.

80. Зачѣмъ здѣсь опять рѣчь идетъ объ اينسى — не знаю.

81. Конечное نى оторвано: должно читать دولت‌يارنى.

(*) Г. Саблуковъ принимаетъ пошлинника за собирателя пошлины съ товаровъ (Приб. къ Сарат. Губ. Вѣд. 1844, N 29, стр. 283).

82. Повреждено: должно читать قرا جان قرا.

83. Чит. ترخان لاريمزدن. Въ этомъ и въ нѣкоторыхъ словахъ ниже ر опущено.

84. Овца и ягнята прибавлены здѣсь не у мѣста. (*) Слово شوسون, какъ монгольское, написано невѣрно سويسون.

85. Неправильно вм. اولريكا подъ вліяніемъ османскаго اولرينه.

86. توشون лучше, нежели توشول. Во второмъ русскомъ ярлыкѣ мы находимъ: «а въ церковныхъ домѣхъ ни стати никому» (Григор. О дост. 120).

87. Здѣсь слово اليم есть очевидно сокращенное الاى полкъ (الايم мой полкъ), но, судя по постепенности воинскихъ силъ въ этомъ исчисленіи, ясно, что الاى здѣсь значитъ рота или батальонъ (то, на что дѣлится тысяча منك). Подобное исчисленіе армейскаго раздѣленія очень часто встрѣчается въ Expédition de Tim. par Charmoy (208, 253, 321) (**).

(*) По монгольскому уложенію чиновники на ночлегахъ имѣютъ право требовать только барановъ, но не крупнаго скота (Iакинѳа, Зап. о Монгол. II, 234). — Въ одномъ персидскомъ стихотвореніи упоминается тюркское слово قويونجور, которое Г. Гаммеръ переводитъ: подать баранами (Gesch. der gold. Horde, 861).

(**) Г. Шармуа въ опредѣленіи словъ الاى и особенно قشون колеблется, но ясно, что значеніе ихъ условно, и что قشون означая вообще войско, въ тоже время имѣетъ и ограниченное значеніе эскадрона (Charmoy, Exped. 148 — 159), которое признаютъ за нимъ справедливо Гг. Гаммеръ (Staats-

88. قولشی или قولشا (можетъ быть испорченное изъ قولچی) значитъ «рабъ, слуга», قولتقا означаетъ военно-плѣннаго раба (отъ توتمق значитъ полоненный, колодникъ); كوج означаетъ также и семейство животныхъ.

89. تيكين значитъ «даромъ». Что такое حضرانبار сущіе, готовые амбары, я не знаю; вѣроятно, подъ ними должно разумѣть «государскіе амбары».

90. Слово قودريلاماسون написано весьма мудрено: буква ر откинута отъ د цѣлымъ يلاما; не смотря на это, другаго слова здѣсь быть не можетъ. Самая фраза چريك اودين قالدينك تيب قودريلاماسون для меня въ точности непонятна: слово او можно принимать и за آو охота, а قالدينك есть какъ будто бы повелительное несуществующаго глагола قالدامق или قالدمق, всю же фразу можно переводить такъ: да не заставляютъ ставить, говоря: «ты отсталъ отъ воинской облавы». Такому переводу нѣсколько противорѣчитъ то, что او стоитъ безъ отношенія къ چريك (*). Глаголъ قالمق значитъ не только оставаться, но и «не достигать чего-нибудь», какъ наприм. въ ثبات العاجزين (издан. 1848 года стр. ٥) قالور يخشی ابو الماقدين اويالغان посрамленный не достигаетъ прекраснаго обиталища.

---

verfass. des osm. Reich. II, 247 и 275) и Катмеръ (Journal asiat. 1836, Сент. 224). — О нынѣшнемъ дѣленіи монгольскаго войска на дивизіи, полки и эскадроны см. Іакинеа, Зап. о Монгол. I, 165; Тимковскаго, Путеш., III, 328.

(*) Относительно рекрутской повинности извѣстно, что, по монгольскому уложенію, изъ троихъ одинъ увольняется отъ службы (Іакинеа, Запис. о Монгол. II, 227).

91. Слово بسيج встрѣчается въ первый разъ: его должно производить отъ باصمق давить, посему оно значитъ: притѣсненіе.

92. Чит. سزلار.

93. Чит. خذمتمزدا.

94. Чит. خانلار.

95. Здѣсь подъ سز въ подлинникѣ одна точка лишняя.

96. Османское окончаніе дательнаго съ отношеніемъ.

97. Чит. قورقارلار. — Здѣсь اولاردە относится къ Тарханамъ.

98. Это соотвѣтствуетъ Іюлю 1524 года.

99. Эта фраза слово въ слово значитъ: «просьбу довелъ до свѣдѣнія конюшій Али-Бей». Въ русскихъ переводахъ ярлыковъ она такъ переложена: «а жалобу положимъ Тайобога» (и потомъ такіе-то писали), какъ въ 4-мъ ярлыкѣ или въ 6-мъ ярлыкѣ. اقتاچى принадлежитъ къ числу монголо-тюркскихъ словъ: اقتە (اقتە) значитъ: меринъ, а اختاچى (اقتاچى) конюхъ (см. еще Quatremère, Hist. des Mon. I, 108 — 109).

100. بخشى принадлежитъ, кажется, къ числу монголо-тюркскихъ словъ: ᠪᠠᠭᠰᠢ означаетъ: учитель, ученый, лама. Значеніе بخشى распространяется на всѣхъ свѣдущихъ людей, и такимъ образомъ въ джагатайскомъ словарѣ (кальк. изд. 128) мы находимъ даже значеніе «хирурга». У Киргизовъ Бахсы есть что-то въ родѣ Шамана (Левшина, Опис. кир. кайс. ордъ, 61 — 65), у Ногаевъ *бахша* называется музыкантъ, артистъ (Географ. извѣстія, 1850, 86—87). О различныхъ случаяхъ употребленія слова بخشى см. пространное и любопытное примѣчаніе у Катрмера въ Hist. des Mon. I, 184 — 198. Въ Крымскомъ Ханствѣ بخشى служило къ означе-

нію писарей; въ одномъ изъ ярлыковъ Менгли Гирея (Сборн. Кн. Оболенск. I, 90) также упоминается, по-видимому بخشی. Въ Казанскомъ царствѣ также, по-видимому, существовало званіе Бахшіевъ, какъ я заключаю изъ одного мѣста Исторіи Карамзина (VII, прим. 181, гдѣ упоминается Бузука Бакшій).

—

ПОПРАВКИ И ОПЕЧАТКИ.

Стр.	*Строк.*	*Напечатано.*	*Должно читать.*
		I.	
		ЯРЛЫКЪ ТОХТАМЫШЪ ХАНА КЪ ЯГАЙЛУ.	
22.	18.	Вмѣсто *иречина* лучше чит. *и речина* (8 речина).	
51.	7.	*къ намъ*	къ намъ
58.	Прим. 15.	*Клейтуючи* есть дѣепричастіе отъ глагола *клейтовать*, вести, а не тюркское كيليتوبچى: я не зналъ о существованіи глагола *клейтовать*.	
62.	8.	ايد	ايدى (джаг. слов. кал. изд. 110 стр.)
—	Прим. 25.	Въ джагатайскомъ словарѣ (кал. изд. стр. 15) находится глаголъ آلدرمق смутиться: слѣд. آلديردين можетъ еще значить «отъ смущенія», что сюда не идетъ.	
63	3.	Въ джагатайскомъ словарѣ (кал. изд. 15) есть глаголъ انمق вѣрить.	
—	Прим. 28.	Въ татарскомъ употребляется глаголъ كيمق въ значеніи «сражаться»: слѣд. قيغانيدا можетъ еще значить: сражалась.	

II.

ТАРХАННЫЕ ЯРЛЫКИ.

Стр.	*Строк.*	*Напечатано.*	*Должно читать.*
5.	13.	سالبع	سالبغ
6.	2.	اَوتر	تَوار
15.	18—19.	требемыхъ	требуемыхъ
16.	12.	Саадемъ	Саадетъ
19.	16.	تكين	تيكين
21.	13.	Куйлый	Гкуйлый
27.	5.	7.	8.

III.

ВНУТРЕННЕЕ УСТРОЙСТВО ЗОЛОТОЙ ОРДЫ.

4.	2.		перевода	переводы
—	1	снизу	يسسر	يسسر
5.	4.		Эргэкэ-хонъ	Эргэнэ-хонъ
9.	7.		چوی	چری
12.	3.		كويروكچى	كوپروكچى
—	9.		تورغاى	تورغان
—	12.		(34)	(44)
13.	20.		parolus	pardus
—	23.		بوروكيق	بورولیق
14.	5.		взиманіе	взиманія
—	3.	снизу	اوكوس	اولوس
15.	10.		سحنه	شحنه
16.	5.		по второму	ко второму
—	16.		Улакъ	Уланъ
—	22.		Учки	Ички
18.	18.		коренныхъ	казенныхъ
20.	10.		Мостовщика	Мостовщина

КОНЕЦЪ.

И. Н. БЕРЕЗИНА.

ХАНСКІЕ ЯРЛЫКИ.

III.

ВНУТРЕННЕЕ УСТРОЙСТВО

ЗОЛОТОЙ ОРДЫ.

(ПО ХАНСКИМЪ ЯРЛЫКАМЪ).

К. Бережнов,

ПРОФЕССОРА КАЗАНСКАГО УНИВЕРСИТЕТА.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ,

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1850.

(Изъ Журнала Мин. Нар. Просв.. 1850, № 10).

ВНУТРЕННЕЕ УСТРОЙСТВО

ЗОЛОТОЙ ОРДЫ.

(*По Ханскимъ ярлыкамъ*).

Не смотря на то, что Монгольское иго тяготѣло надъ Россіей два столѣтія, что Россія находилась все это время въ непрерывныхъ сношеніяхъ съ Ордынскими властями, что наши Князья часто ѣздили въ Орду, а многіе Русскіе подданные и жили тамъ постоянно, не смотря на все это, свѣдѣнія наши о Золотой Ордѣ весьма ограничены: мы даже не знаемъ до сихъ поръ положительнымъ образомъ, гдѣ была столица Золотой Орды — Сарай, не говоря о многомъ дру-

гомъ. Какъ Держава кочевая и мало образованная, Золотая Орда не имѣла своихъ собственныхъ Историковъ; наши Лѣтописцы вносили въ свои Хроники извѣстія о Золотой Ордѣ по мѣрѣ надобности и по собственному разумѣнію, т. е. только при весьма необыкновенныхъ случаяхъ; путешественники, ѣздившіе къ Монголамъ, хотя и старались описать подробно все ими видѣнное и замѣченное, однакожь многое ускользало отъ ихъ наблюденія, а многое, само по себѣ важное, не внесено ими въ дневники, какъ не замѣчательное. У Восточныхъ Писателей мы находимъ много фактовъ для Исторіи Чингизидовъ вообще, но для Исторіи Золотой Орды жатва довольно скудна (1).

Другое несчастіе Золото-Ордынской Исторіи состоитъ въ томъ, что, при бѣдности источниковъ, изслѣдователи оставляютъ многіе изъ нихъ въ сторонѣ. Такимъ образомъ, если бы Исторія захотѣла попросить помощи у Филологіи, то она узнала бы, что мѣсто кочеванья Золотой (Желтой صارى) Орды опредѣлить не трудно по многочисленнымъ филологическимъ указаніямъ: Царевъ есть не что иное, какъ صارى *сары*, имя желтой (Золотой) Орды, ерики Большая и малая Царевка суть اريغ اولوغ صارى и اريغ كوچك صارى; Царицынъ есть не что иное, какъ صارى چين (такъ пишется имя этого города въ Та-

(1) Все, что сообщаютъ Мусульманскіе Писатели о Монголахъ, будетъ постепенно собрано въ издаваемой мною «Библіотекѣ Восточныхъ Историковъ».

тарской рукописи تواريخ بولغاريه), Камышинъ есть не что иное, какъ صارى قامش—желтая трость Тайдулина ярлыка (Григорьева: «О дост. Хан. ярл.» стр. 122), Саратовъ есть не что иное, какъ صارى تاغ Сарытаў, Желтая гора; Царевы поды, вѣроятно, назывались صارى تُب. Присутствіе во всѣхъ этихъ названіяхъ термина صارى желтый, не есть только необходимая характеристика мѣстности, точно такъ же, какъ Царевъ, Царевка, Царицынъ, суть удачныя передѣлки термина «Сары»— желтый, напоминающія былую знаменитость этихъ мѣстъ.

Такимъ же образомъ и тарханные ярлыки, составляющіе самый обильный источникъ для опредѣленія внутренняго устройства Золотой Орды, донынѣ не были употреблены изслѣдователями въ дѣло, да не льзя и винить въ этомъ небреженіи Русскихъ Ученыхъ: переводы подлинныхъ ярлыковъ, сдѣланные Гг. Гаммеромъ и Ярцовымъ, весьма далеки отъ истины, такъ что пользоваться сими переводами нужно было съ большою осмотрительностію. Въ послѣднее время составивъ новый переводъ Тохтамышевой грамоты къ Ягайлу, изданный извѣстнымъ изслѣдователемъ Русской Исторіи Кн. М. А. Оболенскимъ подъ заглавіемъ: «Ярлыкъ Хана Золотой Орды Тохтамыша къ Польскому Королю Ягайлу. Казань 1850», я по необходимости долженъ былъ пристально заняться изученіемъ трехъ подлинныхъ тарханныхъ ярлыковъ, сохранившихся до нашего времени: Тимуръ-Кутлукова (въ Fundgru-

ben des Orients, T. V), переводъ Г. Гаммера, Тохтамышева и Саадетъ Гиреева, перевода Г. Ярцова (въ Запискахъ Одесскаго Общества Исторіи и Древностей). Это изученіе показало мнѣ всю неосновательность переводовъ Нѣмецкаго и Русскаго Оріенталистовъ и побудило меня составить новые, болѣе близкіе къ подлинникамъ переводы съ примѣчаніями (Ханскіе ярлыки. II. Тарханные ярлыки Тимуръ-Кутлука, Тохтамыша и Саадетъ Гирея, съ переводомъ, перепискою и примѣчаніями, изд. И. Березинымъ. Казань. 1850), и на основаніи этихъ новыхъ своихъ переводовъ и Русскихъ переводовъ тарханныхъ ярлыковъ, данныхъ Ханами нашему Духовенству, я составилъ общую таблицу Ордынскихъ чиновъ и податей. Изъ подлинныхъ ярлыковъ самый любопытный и самый трудный — это, безъ всякаго спора, ярлыкъ Тимуръ-Кутлука, писанный кудрявымъ Уйгурскимъ письмомъ на древнемъ Тюркскомъ языкѣ; Русскіе же переводы ярлыковъ, которые находятся въ концѣ изслѣдованія Г. Григорьева: «О достовѣрности Ханскихъ ярлыковъ» (въ примѣчаніяхъ къ настоящему труду я означаю для краткости ярлыкъ Узбека 1-мъ, ярлыкъ Атюляка—2 ярл. и т. д.), всѣ болѣе или менѣе занимательны и особенно важны при опредѣленіи поборовъ, дѣлавшихся въ Россіи для Золотой Орды.

Но, основывая свои изслѣдованія на тарханныхъ ярлыкахъ, необходимо сказать и о значеніи словъ *тарханъ* и *тарханные ярлыки*.

Слово *тарханъ* принадлежитъ Монгольскому языку:  (тарханъ) и значитъ: кузнецъ, мастеро-

вой, вольный человѣкъ. Эти разныя значенія одного слова основаны на слѣдующемъ преданіи: остатки истребленнаго врагами Монгольскаго племени укрылись въ долину Эргэкэ-Хонъ, откуда, по четырехвѣковомъ пребываніи, размножившееся Монгольское племя вышло на прежнія кочевки только благодаря догадливости одного кузнеца «Тархана», расплавившаго часть горы для открытія прохода (см. Шейбаніад. 26 и 27; прил. II). Съ этого времени благодарное потомство признало особенный разрядъ «Тархановъ», свободныхъ отъ всякаго налога людей. По другому Монгольскому преданію, самъ Чингизъ-Ханъ былъ кузнецомъ и ковалъ желѣзо при подошвѣ горы Тарханъ, получившей отъ того свое названіе (Тимковскаго, Путеш. I, 169, 192) и гдѣ будто бы донынѣ хранится наковальня Монгольскаго завоевателя (ibid. 202). Обычай давать за услуги разныя привилегіи существовалъ во всѣхъ Чингизидскихъ владѣніяхъ и о тарханахъ говорятъ всѣ Европейскіе путешественники, посѣщавшіе Монгольскихъ Императоровъ, именуя ихъ баронами (см. ниже прим. 54). На освобожденіе отъ податей и налоговъ давались особенные ярлыки, формою вообще сходные: сначала идетъ исчисленіе чиновъ, къ которымъ Ханъ обращается съ своею заповѣдью, а потомъ исчисляются тарханскія привилегіи. Русское Духовенство постоянно получало отъ Ордынскихъ Хановъ тарханные ярлыки, коихъ подлинники утрачены, а сохранились лишь переводы. Также и знаменитый Тамерланъ жаловалъ своихъ приверженцевъ тарханствомъ (Charmoy, Expéd. de Tim. 115). По Монгольско-Калмыцкому уложенію, спас-

шій владѣльца въ бою отъ непріятеля жалуется въ тарханы (Сѣвер. Архив. 1828, № XXII, 265). Обычай тарханныхъ льготъ перешелъ и въ Россію: какъ на образецъ Русской тарханной грамоты можно указать на ружную грамоту Василія Іоанновича священно-и церковно-служителямъ Волоколамскаго Воскресенскаго собора, въ которой исчисляются разные Русскіе подати и налоги (Сѣв. Арх. 1827, № XXII, 89—93). Кромѣ Духовенства, тарханныя грамоты получали у насъ и свѣтскіе люди и даже иностранцы (Собр. Госуд. Грам. III, 65, 88): иногда право тарханства распространялось на цѣлые города, какъ наприм. Новгородъ при Борисѣ (Допол. къ Акт. Истор. I, 249); иногда же право пошлины отдавалось самимъ монастырямъ (Акт. Истор. I, 23, III, 121). Начало уничтоженія тарханныхъ льготъ въ Россіи сдѣлано около 1549 года (Акт. Арх. Экспед. I, 203); при Ѳеодорѣ Іоанновичѣ повелѣно временное уничтоженіе (Собр. Госуд. Грам. I, 594). Алексій Михайловичь отмѣнилъ тарханство въ 1672 г. (Акт. Истор. IV, 480); окончательно же тарханская льгота уничтожена въ Россіи Петромъ Великимъ.

Желающіе познакомиться съ подлинными Татарскими тарханными грамотами найдутъ ихъ въ моемъ изданіи: «Ханскіе ярлыки. II. Тарханные ярлыки Тимуръ-Кутлука, Тохтамыша и Саадетъ-Гирея. Казань. 1850», гдѣ въ примѣчаніяхъ помѣщены мною и объясненія на различные Ордынскіе чины и подати. Въ настоящемъ же случаѣ я представляю лишь общій списокъ Ордынскихъ чиновъ и податей, съ указаніемъ ярлыковъ, въ которыхъ они

упоминаются; ссылки должны быть повѣряемы по моимъ переводамъ тарханныхъ ярлыковъ, а не по переводамъ Гг. Гаммера и Ярцова. Печатая этотъ списокъ, я питаю надежду, что знатоки Русскихъ Лѣтописей пополнятъ недостающіе въ немъ налоги, подати и чины изъ Русскихъ источниковъ.

А. Званія и сословія.

1. Князь Великій, Средній, Нижній } اوغلان (2).
2. Князь улусный, удѣльный اولوس بکی (3).
3. Князь بك, Ордынскій, Татарскій (4).
4. Князь людскій ایل بکی (5).

---

(2) 1-й ярлыкъ. Не извѣстно, на чемъ было основано это раздѣленіе достоинства Угланов, встрѣчающееся только въ одномъ ярлыкѣ: вѣроятно, на старшинствѣ въ родѣ. Принимаемое Г. Бѣляевымъ (Калачова, Арх. Отд. I, 100) въ сравненіе нынѣшнее Китайское дѣленіе Монгольскихъ Князей на три степени (собственно существуетъ пять степеней; Іакинѳа, Зап. о Монгол. I, 162) не идетъ къ дѣлу, когда вопросъ касается Монгольской іерархіи Чингизидовъ, а не окитаившихся Монголовъ.

(3) 1, 2, 4 и 6 ярл. У Гаммера въ числѣ дипломовъ есть одинъ на имя Улуснаго Эмира (Gesch. der gold. Hörde. 463), что должно быть одно съ Удѣльнымъ Княземъ.

(4) 2, 4, 6 и Тохтамыш. ярлык. Мелкіе Князья могли быть и безъ владѣній, только съ однимъ титуломъ.

(5) 5 ярл. Было ли дѣйствительно такое достоинство и что оно значило — я не знаю: можетъ быть, подъ Княземъ люд-

5. Тарханъ ترخان (6).
6. Купецъ بازركان (7).
7. Мастеръ حرفت اغاسى (8).
8. Вольноотпущенный ازاد ? (9).
9. Земледѣлецъ سبانچى (10).
10. Паевщикъ اورتاقچى (11).

В. Чины.

а. *Военные.*

1. Воевода اوغلان
   - темный تومان
   - тысячный مينك
   - сотный يوز
   - десятный اون (12).

скимъ должно разумѣть Князя покореннаго племени, какъ я и перевелъ ايل بكى. Г. Гаммеръ, перемѣшавшій въ своей Исторіи Золотой Орды внутреннее устройство всѣхъ Чингизидскихъ владѣній, даетъ весьма разнообразное исчисленіе Монгольскихъ, только не Ордынскихъ Князей (Gesch. der gold. Hòrde, 228—230), которому я нисколько не послѣдовалъ.

(6) Ярл. Тохтам. Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир.
(7) Ярл. Тохтамыш. къ Ягайлу.
(8) 1 и Тохтамыш. ярл.
(9) Ярл. Тимур.-Кутлук.
(10) Ярл. Тимур.-Кутлук.
(11) Ярл. Тимур.-Кутлук.
(12) 1 Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярлык. Угланы могли и предводительствовать войсками, какъ это видно изъ многихъ

2. Князь ратный, полчный, полководный بك
   - темный تومان
   - тысячный مينك
   - высокій.
   - сотный, сотникъ يوز
   - десятный, десятникъ اون
   - нижній (13).

3. Войсковый Букаулъ چوی بوكال (14).

b. *Духовные.*

1. Духовный судья, книжникъ قاضی (15).

2. Духовный законовѣдецъ, уставодержальникъ مفتی (16).

3. Наставникъ (учительный людскій?) مدرّس (17).

4. Настоятель شيخ, старцы مشايخ (18).

5. Отшельникъ صوفی (19).

6. Вѣдатель метрикъ, благочинный محتسب (20).

c. *Гражданскіе.*

мѣстъ Шармуа (Expéd. de Tim.): посему я и перевелъ титулъ воевода словомъ اوغلان,

(13) 1, 2, 5, 6, 7, Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярл.
(14) Ярл. Саадет.-Гир.
(15) Тохтам.-Тимур. Кутлук. и Саадет.-Гир. ярл.
(16) 1 Тохтам. Тимур.-Кутлук. и Саадет.-Гир. ярл.
(17) 1 и Саад.-Гир. ярл.
(18) Тохтам. Тимур.-Кут. и Саад. Гир. ярл.
(19) Тимур.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.
(20) Саад.-Гир. ярл. Можетъ быть, этого чина и не существовалъ въ Ордѣ.

Высшіе чины.

1. Вельможа برغوچی (21).
2. Начальникъ, даруга داروغا.
   волостной تومان.
   городный شهر
   сельскій کنت (22).
3. Князь волостной تومان بکی.
   городный شهربکی (23).
4. Посолъ ایلچی, ѣдущій посолъ یورود ایلچی (24).
   Проходящій, мимоѣздящій, мимохожій ایشور ایلچی (25).
5. Баскакъ باسقاق, Баскакъ людскій ایل باسقاغی (26).

---

(21) 1 ярл. Подъ вельможами можно еще разумѣть и вообще высшихъ чиновниковъ Орды. О нынѣшнихъ Монгольскихъ Заргучи см. Тимковскаго, Путеш. III. 332; у Гаммера въ собраніи дипломовъ находится дипломъ Эмира Яргу (Gesch. der Gold. Horde. 466). Въ нашемъ исчисленіи гражданскихъ чиновъ не достаетъ Министровъ: вѣроятно, дѣло не обходилось безъ нихъ и въ Ордѣ, тѣмъ болѣе, что и Плано-Карпини говоритъ не разъ о первомъ Секретарѣ Монгольскаго Императора (т. е. о первомъ Министрѣ) Чингаѣ (Языкова, Соб. Пут. къ Тат. 55) и Руисброкъ также именуетъ перваго Секретаря и Уголовнаго судью Булгая (Bergeron. Voyag. en Asie. I, Voyag. de Rubruqu. 83).

(22) 1, 2, 4, 6, 7, Тохтам. и Саадет.-Гир. ярл. О гражданскихъ чинахъ вообще у Чингизидовъ см. Гаммера Gesch. der. gold. Horde, 237—242.

(23) 7 ярл.

(24) 1, 2 и Саад. Гир. ярл.

(25) 1, 2, 4, 5, 6, 7 и Саад. Гир. ярл.

(26) 1 и 5 ярл.

6. Секретарь палаты, писецъ ديوان بيتكچى, ديوان بتكاچى (27).
7. Таможникъ تمغاچى (28).
8. Вѣсовщикъ ترتناقچى (29).
9. Архитекторъ يورتلار ايشلا نچى (30).
10. Дорожникъ, путейскій يول اراچى (31).
11. Оцѣнщикъ, Букаулъ بوكاول (32).
12. Заставщикъ توتكال, توتكاول (33).
13. Почтмейстеръ ياملچى (34).

---

(27) 1, 2, 5, 6, Тохтам. Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярл. Г. Бѣляевъ считаетъ писцовъ численниками (по моему баскаками), основываясь на сходствѣ съ Русскими чиновниками того же разряда (Калачова, Арх. Отд. I, 109—110); но я не могу согласиться на это потому, что не къ чему было бы въ такомъ случаѣ отнести довольно важный чинъ Секретарей Палатъ или Приказовъ, не упоминаемый въ Русскихъ переводахъ.

(28) 1, 2, 4, 5, 6, Тохтам. Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярл. Г. Бѣляевъ почти не признаетъ Татарскихъ таможниковъ въ Россіи; но мы читаемъ въ 1-мъ ярлыкѣ: «а поѣдутъ наши... таможники» (Григорьева: О дост. Хан. ярл. 115). Куда же они ѣздили? Въ Новогородской Лѣтописи еще читаемъ: «и пріиде вѣсть изъ Руси зла, яко же хотятъ Татарове тамгы и десятины» (Карамзина, Истор. IV, прим. 96).

(29) Тохт. Тим.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.

(30) Тимур.-Кутлук. ярл.

(31) Тимур.-Кутлук. ярл.

(32) Тохтам. Тим.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.

(33) 2, 6, Тохтам. Тимур.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.

(34) Тимур.-Кут. яр. Путешественники, бывшіе у Монгольскихъ Императоровъ, разсказываютъ о Монгольскихъ почтахъ и станціяхъ (Языкова, Пут. къ Татар. 15, 17, 25 и друг.

14. Кормовщикъ شوسونچی (35).
15. Лодейщикъ, лодейникъ كمچی (36).
16. Мостовщикъ كوپورچی, كوبروكچی (37).
17. Раскладчикъ подушныхъ سليغ قسمنين سلغان Данщикъ ? (38).
18. Анбарщикъ انبارچی (39).
19. Побережникъ ? (40).

Нижніе чины.

20. Караульный قراول (41).
21. Находящійся на базарѣ بازارد انورغای (42).
22. Посланный, гонецъ, пошлинникъ يولا وچی (43).
23. Повѣстникъ ? (34).
24. Собиратель ? (45).

Bergeron, Voyag. en Asie, II, Voyag. de Marc Paul, 81, гдѣ ямы названы janli, т. е. ياملی или ياملیق).

(35) Тимур.-Кутлук. ярл.
(36) 2, 6, Тимур.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.
(37) Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярл.
(38) 1, 5 и Тохтам. ярл.
(39) Саад.-Гир. ярл.
(40) 1, 2, 4 и 6 ярл. Побережники въ Россіи были собиратели водянаго мыта, называвшагося побережьемъ и взимавшагося съ приставанья къ берегу, а не съ величины судна (Доп. къ Акт. Истор. I, 9; Акт. Археог. Эксп. I, 13, 15, 32).
(41) Саадет.-Гир. ярл.
(42) Тимур.-Кут. ярл.
(43) 1, 2, 4, 5, 6 и Саад.-Гир. ярл.
(44) 1 ярл.
(45) 1 ярл.

Нижніе чины.

25. Поборщикъ يصاقچى ? (46).
26. Поплужникъ سبانچى ? (47).
27. Заказникъ, приказникъ يصاول ? (48).
28. Княжій писецъ بك بتكاچى ? (49).

Придворные чины.

29. Сокольникъ قوشچى (50).
30. Барсникъ برسچى (51).
31. Волчарь بورولیق (52).
32. Ловецъ آوچى ? (53).
33. Конюшій اقتاچى (54).

---

(46) 1 ярл. Вѣроятно, этотъ чиновникъ занимался собираніемъ ясака.

(47) 5 ярл. Въ вѣдѣніи этого чиновника должно было состоять поплужное.

(48) 6, 7, ярл. Вѣроятно, это были низшіе распорядительные чиновники.

(49) 5 ярл. Это были, вѣроятно, Секретари высшихъ бековъ.

(50) 1, 2, 5, 6, Тим.-Кут. и Саад.-Гир. ярл. Первый Министръ при Бухарскомъ Дворѣ имѣетъ титулъ Куш-беги (Senkowsky, Supplem. 118).

(51) 1, 2, 5, 6, Тим.-Кут. и Саад.-Гир. ярл. Слово пардъ, parolus, вѣроятно, заимствовано отъ برس.

(52) 2, 5 и 6 ярл. Въ подлинникахъ они названы «бураложниками», что происходитъ отъ بورو волкъ (بوروكيق волчарь).

(53) 1 ярл.

(54) Саад.-Гир. ярл. О придворныхъ чинахъ Чингизидовъ см. Гаммера, Gesch. der gold. Horde, 230—237. Къ сожалѣнію, мы находимъ весьма немного указаній на внутреннее устройство Чингизъ-Хановой Монархіи въ Европейскихъ путеше-

Не менѣе любопытныя и разнообразныя данныя сообщаютъ тарханные ярлыки о податяхъ и налогахъ, существовавшихъ въ Ордѣ, хотя, конечно, и съ этой стороны находится много недосказаннаго. Величина и способъ взиманіе податей и налоговъ остаются неизвѣстными; но тѣмъ не менѣе указанія ярлыковъ драгоцѣнны: потому что опредѣленія Ордынскихъ податей въ другихъ источникахъ мы

ственникахъ, по крайней мѣрѣ въ тѣхъ, которые помѣщены къ Бержероновомъ собраніи путешествій. Такимъ образомъ Плано-Карпини упоминаетъ о правителѣ, секретаряхъ, писцахъ и всякихъ чиновникахъ, кромѣ стряпчихъ (Языкова, Пут. къ Тат. 43, 57), Тарханахъ (у него Бароны, 47, 229), первомъ секретарѣ (55), воеводахъ, тысячникахъ, сотникахъ (83) и десятникахъ (63, 145), гонцахъ (151) и баскакахъ (у него басхаты, 187). Асцелинъ говоритъ объ Египѣ (что это за чиновникъ— не знаю: можетъ быть, это собственное имя), Тарханахъ (у него Бароны) и толмачахъ (ibid. 235), о завѣдывавшемъ Послами независимомъ чиновникѣ (237), о знатномъ Ханскомъ Секретарѣ (247) и о Ханскомъ Послѣ ايلچى (253). Марко Поло упоминаетъ лишь о Тарханахъ и ловчихъ (Bergeron. Voyag. en Asie, II, Voyag. de Marc Paul. 69, 74), а Рунсброкъ о первомъ секретарѣ, судьѣ тожъ (ibid. I, Voyag. de Rubruqu. 83) и дворцовыхъ привратникахъ и швейцарахъ (ibid. 92). Вотъ все, что мнѣ удалось встрѣтить о Монгольскихъ чинахъ у Европейскихъ путешественниковъ. Г. Гаммеръ простодушно приложилъ къ своей Исторіи Золотой Орды собраніе дипломовъ Гулагидскихъ чиновниковъ, хотя никакъ не льзя считать устройство двухъ враждебныхъ Монархій, Гулагидской и Золото-Ордынской, тожественнымъ. Вотъ списокъ Гулагидскихъ чиновъ: 1) Удѣльный Князь اميراولوس, 2) Везирь وزير, 3) Министръ Финансовъ مستوفى, 4) Церемоніймейстеръ مشرفى, 5) Статсъ-Секретарь منشى ممالك, 6) Окружный Князь اميراولكه, 7)

не находимъ. Будемъ довольствоваться на первый разъ исчисленіемъ податей и налоговъ въ Ордѣ, представляемыхъ тарханными ярлыками; можетъ быть, со временемъ и величина налоговъ сдѣлается извѣстна.

При исчисленіи Ордынскихъ податей, тарханные ярлыки удобно дѣлятся на два разряда: на подлинники, въ которыхъ упоминаются подати съ

Судья امیریرغو, 8) Темникъ تومان بکی, 9) Первый Секретарь اولوغ بتکچی, 10) Военный Губернаторъ سحنه, котораго Г. Гаммеръ смѣшиваетъ съ Баскакомъ (Gesch. der Golden. Horde, 238), 11) Набобъ نایب, 12) Контролеръ دفتردار 13) Начальникъ حاکم, 14) Надзиратель ناظر, 15) Юртчи یورتچی, 16) Букаулъ بوکاول, 17) Буларгучи بولارغوچی, 18) Намѣстникъ Визиря نایب وزیر, 19) Есаулъ یصاول, 20) Хранитель драгоцѣнностей هرس تحمین ?, 21) Секретарь Приказа کاتب احکام, 22) Исфегсаляръ اسفهسلار, 23) Раскладчикъ податей سلیغ قسمتین سلغان, 24) Скотосчетчикъ مباشر, 25) Имуществовѣдатель مستخرج اموال, 26) Распорядитель дозоровъ امیرعاسّ, 27) Начальникъ монетнаго двора حاکم دار الضرب, 28) Секретарь کاتب, 29) Сборщикъ диванныхъ платъ. 30) Голова купеческій ملك التجار, 31) Заставщикъ توتکاول. 32) Сборщикъ войскъ یولاوچی, 33) Вожакъ каравановъ کروان سالار, 34) Голова رئس.

коренныхъ подданныхъ Орды, и на переводы, въ которыхъ исчисляются налоги покоренныхъ народовъ. Къ первому разряду принадлежатъ Тимуръ-Кутлуковъ, Тохтамышевъ и Саадетъ-Гиреевъ ярлыки, по второму— всѣ Русскіе переводы тарханныхъ ярлыковъ Русскаго Духовенства; въ первомъ разрядѣ особенно любопытенъ Тимуръ-Кутлуковъ ярлыкъ по исчисленнымъ въ немъ, бывшимъ доселѣ неизвѣстными, податямъ и налогамъ.

Кромѣ того упоминаются еще въ одномъ стихотвореніи: аджаверъ اجاور владѣлецъ, بخشی писарь, شیغاول швейцаръ при судѣ, باورچی стольникъ и اختاجی конюшій (Gesch. der gold. Horde, 460—462).

Относительно чиновъ и сословій Казанскаго Царства мы находимъ въ нашихъ Лѣтописяхъ слѣдующее любопытное перечисленіе: «Кудайгулъ Улакъ въ головахъ, да Муралей Князь, и вся земля, Молны (т. е. Муллы) и Сеиты, Шихи (Шейхи) и Шихзады (Шейхзадэ) и Молзады (Муллазадэ), и Мамы (Имамы), и Аэи, и Афази, Князи и Уланы, и Мурзы, и Ички дворные и задворные, Казаки и Чуваши, и Черемиса, и Мордва, и Тарханы, и Можары» (Карамзин. VIII, прим. 236). Объ Учки, Ассахъ и Маджарахъ упоминается не разъ въ Шейбаніадѣ (см. Указатель, слова *Ассъ*, *Ички* и *Маджаръ*), какъ объ особенныхъ сословіяхъ или племенахъ; въ Афазіяхъ же не льзя не узнать нынѣшнихъ Абызовъ.

Въ ярлыкахъ Крымскихъ Хановъ упоминаются изъ Крымскихъ сословій и чиновъ дворяне, полковые Князи, Князи Кочевные, Уланы, Мурзы, Карачеи (можетъ быть, то же самое, что въ Шейбаніадѣ *карачинъ*), темники, тысячники, сотники, десятники, даруги (сатрапы), кочевые люди и слуги Ханскіе (Сборникъ Кн. Оболенскаго, I, 90, 93; неизданная грамота Менгли-Гирея къ Сигизмунду). Изъ Ногайскихъ чиновъ упоминаются въ Русскихъ извѣстіяхъ Князь и чиновники-владѣльцы (Карамзина, Истор. XI, 49).

А. Подати и налоги съ коренныхъ Ордынскихъ подданныхъ.

Подушные سالیغ (55).

Оброчный ясакъ, ясачный оброкъ قلان یساق (56).

Бурловая тамга بورلا تمغاسی (57).

Хлѣбная подать амбарная امبار مالی (58).

гуменная اینکورطی (59).

Недоимки بورج (60).

---

(55) Тохтамыш. Тимур.-Кутлук. и Саадет.-Гир. ярл. Какъ велики были подушные въ Одѣ, ярлыки молчатъ.

(56) Тимур.-Кутлук. и Саад.-Гир. ярл. О количествѣ ясака также ничего неизвѣстно. Въ Русскихъ постановленіяхъ дань یصاق отличалась отъ оброка قلان (Гр. Толстаго, Истор. Финан. учрежд. въ Россіи, 19—21): поголовная подать съ полудикихъ иноземцовъ называется въ Россіи ясакъ (ibid. 15).

(57) Тимур.-Кутлук. ярл. Въ Русскихъ Актахъ не находится и слѣда бурловой тамги, но крайней мѣрѣ я не отыскалъ ничего въ Исторіи Финан. учрежд. въ Россіи, Гр. Толстаго, 77—80. Остается только думать, что بورلا есть здѣсь не необходимое прилагательное и производить его отъ بورمق вертѣть: «сверленая тамга, приложенная тамга».

(58) Тимур.-Кутлук. Тохтамыш. и Саад.-Гир. ярл. Въ Россіи амбарнымъ называлась плата за наемъ амбаровъ (Гр. Толстаго, Ист. Фин. учр. 88).

(59) Тимур.-Кут. ярл.

(60) Тимур.-Кут. ярл.

Расходы چیقیش, خرج (61).

Надбавки مرفوع (62).

Тамговые تمغا
Вѣсовые ترتناق
при шествіи بارود
— приходѣ کیلور
— входѣ کیرود
— выходѣ چیقار
при покупкѣ الوردا
— продажѣ ساتردا (63).

Скотъ для подводъ اولاق (64).

Постой قوناق توشول, قوناق توشون (65).

Кормъ شوسون (66).

Содержаніе чиновникамъ علوفه (67).

Рекрутство چریك اودین (68).

---

(61) Тохтам. и Тимур.-Кутл. ярл. Эта подать въ Россіи была извѣстна полъ именемъ протора (Гр. Толстаго, Ист. Фин. учр. 3).

(62) Тохтамыш. ярл.

(63) Тимур.-Кут. и Саадет.-Гир. ярл. Вѣсовыя или вѣсчен употреблялись въ Россіи изстари; до XVI столѣтія можно было и не вѣсить на коренныхъ вѣсахъ. Величина вѣсчаго въ Ордѣ неизвѣстна.

(64) Тохтам. Тим.-Кут. и Саад.-Гир. ярл. О взиманіи подводъ по новому Монгольско-Калмыцкому уложенію см. Сѣв. Арх. 1828, № 11, 270 и слѣд.

(65) Тимур.-Кутл. и Саад.-Гир. ярл.

(66) Тохтам.-Тим. Кут. и Саадет.-Гир. ярл. О кормѣ по Монголо-Калмыцкому уложенію см. Сѣвер. Арх. 1828, № 11, 271—272.

(67) Тимур.-Кут. и Саад.-Гир. ярл.

(68) Саадет.-Гир. ярл.

Поборы: на роту الا, эскадронъ قوشون, тысячу منك, тьму تومان, служащихъ نوكار, службу ايش (69).

(Мѣстный налогъ:

Караулъ для тарханской горной дороги قراول (70)).

В. Подати и налоги съ покоренныхъ народовъ.

Дань десятинная يصاق (71).

Тамга تمغا (72).

---

(69) Саадет.-Гир. ярл.

(70) Тимур. Кут. ярл.

(71) 1, 2 и 5 ярл. Дань составляетъ прямой налогъ, а пошлина — косвенный. О взиманіи Татарами десятины въ Россіи см. Карамзина, Истор. IV, прим. 96; объ ясакѣ, которымъ переводится наше слово дань, см. тамъ же прим. 167.

(72) 1 и 5 ярл. Въ Ордѣ, какъ вообще въ Мусульманскихъ и нѣкоторыхъ другихъ Азіатскихъ Государствахъ (наприм. въ Китаѣ), существовали внутреннія таможенныя пошлины, доставляющія менѣе дохода и стѣсняющія торговлю тѣмъ, что пошлина съ одного товара берется нѣсколько разъ. Тамга явилась въ Россіи вмѣстѣ съ Ордынскимъ владычествомъ (Карамзина, Ист. IV, прим. 96) и въ менѣе подчиненныя Ордѣ земли, каковы были Новгородъ и Псковъ, проникла поздно; въ Уставѣ Ярослава слово тамгу должно считать позднѣйшею вставкою, какъ еще справедливо подозрѣвалъ Карамзинъ (Истор. V, прим. 108). Въ Россіи тамга бралась съ проданныхъ товаровъ и съ денегъ (Собр. Госуд. Грам. II, 35, 135; Акт. Археогр. Экспед. I, 139, 446), исключая жито и хлѣбъ (Акт. Археогр. Экспед. I, 222, 291 и проч.), за самое право торговли. Величина тамги сначала неизвѣстна; въ 1389 году положено: «тамги и осмины чего отъ рубля алтынъ» (Акт. Археогр. Экспед. I, 10); внѣшнія та-

Пошлина فلان (Царева, Царицына, Князей, Рядцовъ (вельможъ), Даруги, Посла, Пошлинниковъ (посланныхъ) (73)).

Поплужное سبانليق (74).

Ямъ يام (75).

Подводы اولاق (76).

Кормъ شوسون, цитіе Пословъ, Царицъ, дѣтей Ханскихъ, коней Ханскихъ (77).

Мытъ (78)

Мостовщика كوپرولیك (79).

можни у насъ не отличались отъ внутреннихъ. Тамга давалась въ Россіи на кормленіе (Ж. М. Н. Пр. Ч. LXVI, Отд. II, 25). Отъ тамги должно отличать Русскій налогъ *пятно* (пошлина за плейменіе лошадей: Акт. Ист. I, 317), которое давалось иногда Намѣстникамъ и другимъ властямъ.

(73) 2 и 5 ярл.

(74) 1 и 5 ярл.

(75) 1 и 5 ярл. Объ ямской повинности въ Россіи см. Гр. Толстаго, Истор. Фин. учр. 50.

(76) 1 и 5 ярл. Объ обязанностяхъ давать подводы въ Россіи см. Ж. М. Н. Пр. Ч. LXVI, *Отд.* II, 23.

(77) 1, 2 и 5 ярл. Во 2-мъ ярлыкѣ питіе стоитъ отдѣльной статьей отъ корма.

(78) 1 ярл. Мытомъ называлась пошлина съ товара при провозѣ черезъ внутреннюю заставу, взимаемая съ воза или съ судна; до конца XV столѣтія платили обыкновенно сухой мытъ по деньгѣ съ воза. При Татарахъ мыты, кромѣ городовъ, существовали въ селахъ и уѣздахъ (Собр. Госуд. Грам. I, 3, II, 7).

(79) 1 ярл. Мостовщина въ Россіи въ первый разъ упоминается въ этомъ ярлыкѣ; мосты и перевозы принадлежали Прави-

Рекрутство, война جريك اودين (80).

Ловитва Ханская آو (81).

Сборъ рати (82).

Запросъ (83).

Дары ارمغان, Почестья. Служба. Работа. Караулъ, сторожа قراول (84).

Доходы (85).

Поминки, поклонное, выходы پيشكش, полётное становое, въёздное, мимоёздное (Послу, Баскаку) (86).

Къ сожалёнію, ту же неполноту извёстій объ Ордынскихъ налогахъ находимъ мы въ Европейскихъ путешественникахъ къ Татарамъ, какую замётили относительно Ордынскихъ чиновъ. Плано Карпини говоритъ, что беретъ дань «во-первыхъ, Ханъ (по меньшей мёрё 15 драхмъ: съ чего? съ области?), во-вторыхъ, особенный владёлецъ (т. е. Бекъ?), въ-третьихъ, областной владёлецъ (т. е.

тельству и отдавались иногда на откупъ. О количествё мостовщины въ Ордё неизвёстно.

(80) 1 и 5 ярл.

(81) 1 ярл.

(82) 1 ярл.

(83) 1 и 2 ярл. О запросё упоминается и въ Русскихъ Лётописяхъ (Карамзина, Ист. IV, 154).

(84) 1 ярл.

(85) 2 и 5 ярл.

(86) 2 ярл. Дань полётная упоминается и въ Русскихъ Лётописяхъ (Карамзина, Истор. IV, прим. 334).

даруга?), въ-четвертыхъ, торжественные послы ايلچى; въ-пятыхъ, существуютъ частные подносы даровъ; послѣ этого должно давать проѣзжающимъ гонцамъ лошадей и содержаніе. Сверхъ этого, отъ каждаго работающаго крестьянина берутъ по 3 аспера, отъ каждаго быка 3 и отъ 6 овецъ 3 (Языкова, Путеш. къ Тат. 107—109); приходящимъ съ данью или посольствамъ должно давать лошадей, подводы и содержаніе (ibid. 149); какъ Воеводы, такъ и всѣ другіе, обязаны давать Императору черезъ годъ или черезъ два или черезъ три, какъ ему угодно, кобылъ для молока, а воеводскіе люди обязаны то же дѣлать для своихъ господъ: ибо у нихъ никого нѣтъ свободнаго. Коротко сказать, Императоръ и Воеводы берутъ изъ ихъ имѣнія то, что хотятъ и сколько хотятъ, да и самими ими располагаютъ какъ хотятъ (ibid. 151); требуютъ отъ покоренныхъ ходить съ ними, когда имъ угодно, на войну противъ всѣхъ и давать десятину отъ всего, какъ отъ людей, такъ и отъ вещей: отсчитавъ десять, берутъ одного. То же самое дѣлаютъ и съ дѣвицами, коихъ уводятъ въ свою землю и держатъ для услугъ, а остальныхъ переписавъ, учреждаютъ по обычаю. Въ бытность нашу въ Россіи, присланъ былъ, какъ говорили, отъ Куюкъ-Хана и Батыя Сарацинъ (т. е. Хорезмскій баскакъ-откупщикъ?) и сей начальникъ отъ каждаго человѣка, имѣвшаго троихъ сыновей, бралъ одного. Мужчинъ, не имѣвшихъ женъ, уводили, что самое дѣлали и съ женщинами, у коихъ не было мужей. Нищихъ, кои снискивали себѣ пропитаніе милостынею,

также уводили. Остальныхъ же, по ихъ обычаю, переписавъ, приказалъ, чтобы каждый, какъ малый, такъ и большой, даже младенецъ однодневный, бѣдный и богатый, давалъ дань, а именно: по кожѣ бѣлаго (или чернаго) медвѣдя, чернаго бобра, соболя, хорька и по одной кожѣ черной лисицы (ibid. 183—185); съ народовъ же, которыхъ они почему-либо опасаются, берутъ дань человѣколюбиво: такъ съ Грузиновъ берутъ по 50 или 40 тысячъ иперберовъ или бизантиновъ дани (ibid. 189—191); въ Сарацинской землѣ и въ другихъ берутъ они всѣхъ лучшихъ ремесленниковъ и заставляютъ ихъ работать на себя, а другіе платятъ имъ подать отъ своей работы. Всякій хлѣбъ кладутъ они въ господскія житницы, а каждому рабу дается въ день очень малая мѣра, да по три раза въ недѣлю немного мяса» (ibid. 193—195). У Руисброка мы находимъ только, что съ добываемой соли взималось по два куска бумажной ткани (=полъ иперберу) съ каждаго воза (Bergeron, Voyag. en Asie, I, Voyag. de Rubruqu. 5), что мужики отдавали своимъ владѣльцамъ молоко третьяго дня (ibid. 13) и наконецъ опредѣленіе количества дани съ Хатаевъ (15,000 марокъ въ день, кромѣ провизіи и проч., ibid. 60). Марко Поло въ этомъ отношеніи еще менѣе интересенъ: онъ только говоритъ о количествѣ дани съ одной покоренной области (Bergeron, Voyag. en Asie II, Voyag. de Marc Paul. 120). Впрочемъ, не должно удивляться скудости свѣдѣній о финансовой системѣ Золотой Орды: развѣ мы знаемъ въ точности всю систему налоговъ и податей древней Руси,

а между тѣмъ источниковъ здѣсь гораздо больше. Количество всей дани, высылавшейся изъ Россіи Золото-Ордынскими Ханами къ Великому Каану въ Монголіи, означено въ Китайскихъ Лѣтописяхъ.

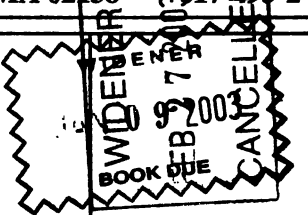
№ 18025 Библиотека Военно-Юридическ. Ф-та РККА

3 2044 010 191 393

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

Non-receipt of overdue notices does ***not*** *exempt the borrower from overdue fines.*

Harvard College ~~Widener Library~~
Cambridge, MA 02138 617-495-2413



Please handle with care.
Thank you for helping to preserve library collections at Harvard.

